

7º Período

Língua Espanhola VII

Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão
Andréa Cesco

Florianópolis, 2011.

Governo Federal

Presidente da República: Dilma Vana Rousseff

Ministro da Educação: Fernando Haddad

Coordenador da Universidade Aberta do Brasil: Celso José da Costa

Universidade Federal de Santa Catarina

Reitor: Alvaro Toubes Prata

Vice-reitor: Carlos Alberto Justo da Silva

Secretário de Educação a Distância: Cícero Barbosa

Pró-reitora de Ensino de Graduação: Yara Maria Rauh Müller

Pró-reitora de Pesquisa e Extensão: Débora Peres Menezes

Pró-reitora de Pós-Graduação: Maria Lúcia de Barros Camargo

Pró-reitor de Desenvolvimento Humano e Social: Luiz Henrique
Vieira da Silva

Pró-reitor de Infra-Estrutura: João Batista Furtuoso

Pró-reitor de Assuntos Estudantis: Cláudio José Amante

Centro de Ciências da Educação: Wilson Schmidt

Curso de Licenciatura em Letras-Espanhol na Modalidade a Distância

Diretor Unidade de Ensino: Felício Wessling Margotti

Chefe do Departamento: Adriana C. K. Dellagnelo

Coordenadoras de Curso: Maria José Damiani Costa

Vera Regina de A. Vieira

Coordenadora de Tutoria: Raquel Carolina Souza Ferraz D'Ely

Coordenação Pedagógica: LANTEC/CED

Coordenação de Ambiente Virtual: Hiperlab/CCE

Projeto Gráfico

Coordenação: Luiz Salomão Ribas Gomez

Equipe: Gabriela Medved Vieira

Pricila Cristina da Silva

Adaptação: Laura Martins Rodrigues

Comissão Editorial

Adriana Kuerten Dellagnello
Maria José Damiani Costa
Meta Elisabeth Zipser
Lêda Maria Braga Tomitch
Vera Regina de Aquino Vieira

Equipe de Desenvolvimento de Materiais

Laboratório de Novas Tecnologias - LANTEC/CED

Coordenação Geral: Andrea Lapa
Coordenação Pedagógica: Roseli Zen Cerny

Material Impresso e Hipermedia

Coordenação: Thiago Rocha Oliveira, Laura Martins Rodrigues
Diagramação: Andrezza Pereira do Nascimento, Thiago Felipe Victorino,
Thiago Rocha Oliveira, Kallani Bonelli, Jean Menezes
Ilustrações: Maiara Ariño, Cristiane Amaral, Camila Fernandez
Fotografia: Thiago Rocha Oliveira
Revisão gramatical: Brenda Rocio Puesta Barrientos

Design Instrucional

Coordenação: Vanessa Gonzaga Nunes
Designer Instrucional: Luiziane da Silva Rosa

*Copyright@2011, Universidade Federal de Santa Catarina
Nenhuma parte deste material poderá ser reproduzida, transmitida
e gravada sem a prévia autorização, por escrito, da Universidade
Federal de Santa Catarina.*

Ficha catalográfica

D951l Durão, Adja Balbino de Amorim Barbieri
Língua espanhola VII / Adja Balbino de Amorim
Barbieri Durão, Andréa Cesco. – Florianópolis : LLE/
CCE/UFSC, 2011.
204 p. : il.

Inclui bibliografia.
ISBN 978-85-61483-50-0

1. Língua espanhola – Estudo e ensino. 2. Sintaxe. 3.
Lexicografia. I. Cesco, Andréa. II. Título.

CDU: 806.0

Catálogo na fonte elaborada na DECTI da BU/UFSC

Sumario

Presentación 9

Unidad A..... 13

Presentación 15

1 Actividades previas a la lectura y de poslectura 17

1.1 Un plan que viene como anillo al dedo..... 17

1.2 ¿Hay algún alimento que fomente el deseo?..... 29

2 Hora de la sintaxis 41

2.1 Oraciones simples y oraciones compuestas..... 41

2.2 Coordinación y subordinación 42

2.3 Oraciones coordinadas 42

3 Aprended con el Diccionario 47

3.1 ¿Qué identifica un diccionario?..... 47

4 Momento de la traducción 55

Bibliografía consultada 58

Bibliografía complementar..... 59

Unidad B 61

Presentación 63

5 Actividades previas a la lectura y de poslectura 65

5.1 Cuidando la salud 65

5.2 El botiquín en casa..... 80

6 Hora de la Sintaxis..... 89

6.1 Oraciones yuxtapuestas y Oraciones subordinadas..... 89

7 Aprended con el diccionario	93
7.1 Organización de un diccionario.....	93
8 Momento de la traducción	99
<i>Bibliografía consultada</i>	<i>104</i>
<i>Bibliografía complementar.....</i>	<i>104</i>
Unidad C	105
Presentación	107
9 Actividades previas a la lectura y de poslectura	109
9.1 Teniendo una buena cabeza	109
9.2 Alimentos para recuperar la memoria.....	121
10 Hora de la sintaxis	127
10.1 Oración subordinada de relativo adjetiva	127
11 Aprended con el diccionario	131
11.1 Contenido e información.....	131
12 Momento de la traducción	137
<i>Bibliografía consultada</i>	<i>139</i>
<i>Bibliografía complementar.....</i>	<i>140</i>
Unidad D	141
Presentación	143
13 Actividades previas a la lectura y de poslectura	145
13.1 Buscando calidad de vida.....	145
13.2 La mente a punto.....	160
14 Hora de la Sintaxis.....	179
14.1 Oración Subordinada Circunstancial.....	182

15 Aprended con el diccionario	189
15.1 Otras informaciones presentes en el diccionario.....	189
15.2 Algunos tipos de diccionario.....	192
16 Momento de la traducción.....	199
<i>Bibliografía consultada</i>	<i>203</i>
<i>Bibliografía complementar.....</i>	<i>203</i>

Presentación

No se escribió este libro para que fuera únicamente un libro más, sino para que fuera el libro de *Lengua Española VII* de la Carrera de Letras-Español (EaD) de la *Universidade Federal de Santa Catarina*. Eso quiere decir que lo ideamos pensando en los estudiantes que están en vías de concluir esa carrera, la cual tiene cada día mayor empuje en el campo de las letras en este contexto de globalización. Lo planeamos para que los alumnos avancen frente a su aprendizaje de la lengua española, conscientes de que, para progresar en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, se tienen que superar muchas y muchas barreras, consolidando lo que ya se estudió, para que se internalice, y agregar nuevos conocimientos a los que ya se constituyeron. En definitiva, el punto de arranque de todo lo que reunimos en este libro son sus lectores en potencia, es decir, los estudiantes que realizan la Carrera de Letras-Español.

Escogimos, minuciosamente, para cada una de las cuatro unidades de este libro, un conjunto de actividades que empieza, primeramente, con dos pequeños textos, que no tienen por qué no ser de interés, porque explotan temas que nos atañen a todos. Esos textos fueron adaptados por las autoras de este libro y resultan de la suma de varios textos originalmente publicados en revistas redactadas en español. La adaptación objetiva exactamente lo que se pretende con ese libro: ayudar a sus lectores a progresar en el desarrollo de la lengua. Esos textos están siempre precedidos de actividades previas a la lectura y seguidos de actividades de poslectura. Con respecto a las actividades previas, creemos que el éxito de la lectura, depende en gran parte de la información previa que se activa en forma de previsiones. La capacidad de hacer predicciones es inherente a los seres humanos, estén conscientes de ello o no. En cuanto a las actividades de poslectura, que se refieren tanto a la comprensión lectora, o sea, de la capacidad de interpretar el discurso escrito, como a los conocimientos adquiridos a lo largo de las asignaturas ya cursadas, estas están divididas en dos partes: a la primera parte la denominamos “sacar jugo al texto”, porque es eso lo que pretendemos: hacer que conozcáis, repaséis y fijéis el vocabulario abarcado en la lectura, y a la segunda llamamos “vivir es recordar y recordar es vivir”, porque aprovecharemos lo leído para haceros recordar reglas que desde

nuestro punto de vista son esenciales para vosotros como aprendices del español y como futuros profesores de ese idioma. Todo lo que hemos dicho sobre la lectura tiene que ver con el punto de vista de las autoras de este libro de que la **lectura** es un aspecto crucial en lo referente al aprendizaje de lenguas porque abarca procesos de representación. Como todo proceso representativo, la lectura hace, en cada caso, una selección, lo que significa que destaca algunos rasgos y omite otros. No se leen únicamente las palabras que constituyen los textos, sino los textos en sí, que, en su sentido laxo, están formados por enunciados compuestos de palabras e imágenes que reflejan las visiones de mundo de quienes los redactaron, sumándolas a las percepciones de quienes los leen y de quienes interfirieron en ellos para que tuvieran la forma que adoptaron para formar parte de este libro.

Llegados a ese nivel de conocimiento del español, ya se manejan contenidos lingüísticos abarcadores, por eso lo que pretendemos es buscar la ampliación de esos contenidos, trabajándolos de forma a sojuzgar el contenido gramatical a las situaciones creadas. O sea, lo que se quiere, es la integración de las reglas del sistema con reglas de uso. Según la opinión del sociolingüista Dell H. Hymes, (1971), con la cual estamos plenamente de acuerdo, existen reglas de uso sin las cuales las reglas de gramática no son de utilidad.

Como bien sabéis, el libro de Lengua Española VI trató de la primera parte de la Sintaxis. Allí se estudiaron, fundamentalmente, las oraciones simples y los elementos básicos de la oración –sujeto y predicado–, además de otros elementos, como el objeto directo e indirecto, el complemento circunstancial y las perífrasis verbales, entre otros aspectos más. Ahora tendréis ocasión de seguir profundizando vuestros conocimientos en Sintaxis. En el transcurso de este libro, os aclararemos qué son oraciones compuestas y las relaciones que se establecen entre ellas; además de mostraros que las oraciones con más de un predicado pueden clasificarse, tradicionalmente, como coordinadas, yuxtapuestas y subordinadas (o complejas).

También abarcamos en este libro, al final de cada unidad, contenidos que os van a ayudar a saber sacar el jugo a vuestro diccionario, y que está dividida en dos momentos, una que es ‘date una vuelta por el diccionario’ y otra que explota la ‘riqueza del diccionario’, así como trataremos de recordarte cómo traducir, porque creemos que, así como muy bien señaló Walter Car-

los Costa (1988, p. 283), "la traducción es una de las formas más adecuadas de conocer la estructura de un texto y su utilización, además de ser un medio eficaz para revelar las limitaciones y las características del código lingüístico materno".

En nuestra opinión, el proceso de enseñanza del español como lengua extranjera implica acciones didácticas integradoras que llevan en cuenta diversos tipos de estrategias -de enseñanza, claro está, pero también de aprendizaje y de comunicación, ya que el proceso de enseñanza del español se tiene que centrar en el alumno, en sus necesidades y en la relación que existe entre la lengua de partida, que ya domina (en este caso, el portugués), frente a la lengua de llegada que quiere venir a dominar (en este caso, el español). De acuerdo con O'Malley y Chamot (1990), los aprendices de lenguas que mejores resultados obtienen en su proceso de aprendizaje son los que son capaces de ejercer control sobre su propio proceso de aprendizaje. Como profesoras, investigadoras y autoras de este material didáctico es nuestro papel subrayar para vosotros, estudiantes y futuros profesores, que aprender no es algo ocasional sobre lo que no se ejerce control. Todo lo contrario. Cuanto más conscientes estéis de vuestro proceso de aprendizaje, más aprenderéis.

Las autoras

Unidad A

Buscando calidad de vida



Presentación

Estimados alumnos,

En esta primera unidad, que servirá, a la vez, como modelo para las demás unidades que forman parte de este libro, leeréis dos textos: *Un plan que viene como anillo al dedo* y *Alimentando el deseo*. Esos textos vienen precedidos de una actividad previa y seguidos de actividades de poslectura. Las actividades de poslectura se componen de dos partes. En la primera parte, se trabaja más directamente sobre el texto, tratando de sacarle el mayor provecho que nos ha sido posible pensar del vocabulario, haciendo reflexionar sobre el propio texto como unidad temática, interpretándolo en sus mínimos detalles; en la segunda parte, se usan varios de los elementos del texto como pretexto para repasar contenidos gramaticales ya vistos en los libros anteriores, los cuales tienen gran trascendencia para la consolidación del aprendizaje del idioma. En esta unidad, los contenidos gramaticales en foco serán las reglas de colocación de tildes y los falsos amigos.

En un segundo momento, al que llamamos *Hora de la sintaxis*, que se compone de una parte teórica y otra práctica, estudiaréis las oraciones coordinadas, haciendo, antes, un breve repaso de las oraciones simples (contenido visto en el libro *Lengua Española VI*) y compuestas, y de las definiciones de coordinación y subordinación.

Como tercer momento de esta unidad, seleccionamos para vuestro aprendizaje un apartado que se titula *Aprende con el diccionario*. Este apartado, muy original en los libros didácticos de español para brasileños, por cierto, pretende poner en vuestras manos un medio práctico según el cual desvelar algunos de los secretos de ese tipo de obra lexicográfica, una herramienta, hoy en día, reconocidamente indispensable en el proceso de aprendizaje de idiomas. Esta proposición pretende trascender la tan extendida noción del diccionario como instrumento de referencia, mostrando como suele constituirse internamente, objetivando que pueda a ser visto como una herramienta de fomento de la producción lingüística, para lo que se presentan algunas de sus características.

Finalizamos esta y las demás unidades de este libro con un apartado titulado *Momento de la traducción*, que os ayudará a repasar lo que habéis visto en las asignaturas de traducción. En esta unidad, recordaréis, dentro de la teoría de la traducción, qué es la *domesticación* frente a lo que es la *extranjerización*.

¡Qué la disfrutéis y aprendáis más!



Actividades previas a la lectura y de poslectura

1.1 Un plan que viene como anillo al dedo

Antes de empezar la lectura de nuestro primer texto, haced una pequeña reflexión e intentad contestar ¿Qué significado tiene la locución española *venir como anillo al dedo*?

- a. Para que esta actividad no os resulte difícil, buscad la expresión en un diccionario bilingüe en la dirección español-portugués y transcribid su definición aquí.



- b. Con base en la información que acabáis de recabar en el diccionario y en el título del texto que vais a leer a continuación -*Un plan que viene como anillo al dedo*-, intentad predecir el tema sobre el que trata el texto. Registrad aquí vuestra previsión por escrito.

Carton (1971), uno de los primeros estudiosos a preocuparse de la cuestión de la inferencia en la lectura, demostró que al hacer inferencias los aprendices usan tres tipos de pistas: 1. *pistas intralenguales*, las cuales están basadas en las características generales de la propia lengua extranjera que se estudia; 2. *pistas interlenguales*, que se basan en lo que es parecido y en lo que es diferente entre

la lengua materna y la lengua extranjera; y 3. *pistas extralenguales*, que están basadas en el conocimiento de mundo que cada estudiante posee. Aun sin saberlo, habéis empleado esas pistas para tratar de predecir la temática de la lectura. Ahora, confirmad si vuestras hipótesis han sido positivas, leyendo, a continuación, el primer texto de esta unidad.

Actuar frente a los estragos causados por tus excesos puede mejorar tu calidad de vida

Alimentación

La alimentación es uno de los aspectos que más se descuidan en el día a día. Hay personas que se alimentan de forma incorrecta o insuficiente. En el otro extremo, hay quien come demasiado o que abusa de alimentos poco saludables. Se deben introducir pequeños cambios que lleven a una alimentación equilibrada y saludable, rica en alimentos frescos y cocinados de forma sencilla y sin grasas añadidas (a la plancha, al horno, al vapor, etc.).

- Las verduras son muy poco calóricas, porque no contienen grasa, por eso apenas aportan energía. Más del 80% de su composición es agua, pero las verduras tienen fibra, vitaminas (carotenos, vitamina C, ácido fólico, etc.) y muchos minerales (en especial, calcio y hierro). Se las debe tomar crudas o poco cocinadas, buscando el máximo de color: el verde intenso de las espinacas; el rojo de los pimientos y los tomates; el morado de las remolachas; el naranja de la calabaza y las zanahorias. Los sabores fuertes de algunas verduras, tales como el ajo, la cebolla y el puerro suelen deberse a que contienen antioxidantes, minerales, antibióticos y fitoquímicos protectores.
- Alimentos ricos en glutación o que ayuden a producirlo, como espárragos o brócoli, son potentes antioxidantes y desintoxicantes y ayudan a fortalecer las defensas y a eliminar agentes carci-

nógenos. La fibra está presente en alimentos como las legumbres, el pan, el arroz, la pasta y los cereales integrales, que estimulan los movimientos intestinales y eliminan los desechos.

- Las frutas son el complemento ideal para cualquier dieta sana y equilibrada. Aportan muy poca energía, pero mucha agua. Su principal aportación nutricional está en los azúcares -glucosa, fructosa, sacarosa y, dependiendo de su tipo, almidón-. También contienen entre 1 y un 3% de fibra; algunas, como el albaricoque, el kiwi, el mango, el melón y la papaya, entre otros, son ricas en carotenos y, en general, lo más destacable es su aporte de minerales y vitamina C. Algunas, además, contienen ácidos orgánicos - el cítrico en las naranjas y limones y el málico en las manzanas - que son gran fuente de energía. En todas sus variedades, las frutas se pueden tomar a cualquier hora del día, como postre, zumo o tentempié.

Hidratación

Para obtener la hidratación ideal para una vida sana, se deben beber siete vasos de agua al día.

- Comienza el día bebiendo un vaso de agua templada con un poco de zumo de limón para ayudar a eliminar las sustancias de desecho.
- Toma, alguna vez al día, té verde, así como infusiones (el diente de león, la manzanilla, la menta, la hierba luisa, la genciana, la achicoria, el cardamomo, el jengibre, el romero, el hinojo, etc.) para auxiliar en la eliminación de toxinas y a estimular las defensas.
- Reduce el consumo de café.
- Una pequeña dosis de alcohol al día rejuvenece las arterias. ¿Cuánto es una pequeña dosis? Los expertos ponen el límite en un vaso de vino (o su equivalente en alcohol) diario para las mujeres y dos para los hombres.
- El efecto que tiene el tabaco en todos los sistemas del organismo es nefasto (no sólo del que podamos fumar nosotros, sino tam-

Esta oración está compuesta por un solo verbo conjugado, ¿verdad? Entonces, podemos afirmar que tenemos aquí una oración simple.

bién del tabaco ajeno), por eso lo ideal es dejar de fumar. Los expertos calculan que pasar una hora junto a alguien que fuma es igual de dañino como haber fumado cuatro cigarrillos.

Descanso



Tan importante como la cantidad de sueño es su calidad. Sólo quienes duermen de un tirón empiezan el día recuperados.

La regla de las ocho horas de sueño es sólo indicativa. La cantidad de sueño que necesita una persona viene determinada de acuerdo con su propio reloj biológico, aunque lo normal es necesitar dormir entre seis y ocho horas. Más importante que el tiempo es acostarse siempre a la misma hora.

Existe una relación entre la duración habitual de sueño y el mayor peso corporal: a menos horas de sueño, mayor peso corporal. Estudios que sometieron a voluntarios a restricción de sueño refirieron que a la mañana siguiente hay un aumento del hambre, especialmente de alimentos ricos en calorías con alto contenido en hidratos de carbono.

A largo plazo, dormir poco provoca envejecimiento prematuro, eleva la presión sanguínea, *aumenta la posibilidad de sufrir infecciones e incluso podría desempeñar algún papel en el desarrollo de un cáncer.*

Como podéis verificar, aquí tenemos varias oraciones simples y esta última (la que está destacada) es compuesta: se trata de dos oraciones simples unidas por una **conjunción copulativa** ("e") que indica adición. Más adelante, en **Hora de la sintaxis** podréis saber mucho más sobre ese asunto.

Además, las personas que no duermen lo suficiente reaccionan peor a los problemas cotidianos, provocando que algunas regiones cerebrales actúen descontroladamente porque las partes de la corteza cerebral responsables del pensamiento racional pierden el control sobre las regiones que gobiernan los estados de ánimo y los sentimientos, lo que puede hacer que las personas se hagan mucho más sensibles emocionalmente y que reaccionen peor ante situaciones de estrés.

Para conciliar bien el sueño, antes de irse a la cama, conviene:

- no realizar ningún tipo de actividad física o mental;
- no consumir comidas muy copiosas o líquidos en exceso;
- si se tiene hambre, tomar un tentempié que contenga hidratos de carbono;
- en caso de despertarse de noche, no se debe comer;
- por último, se deben evitar la cafeína y otras sustancias estimulantes, como el alcohol, porque si el alcohol produce somnolencia, también altera las fases del sueño; no es raro que quien lo consume se despierte en mitad de la noche.

Actividad física y ocio positivo

Una vida social rica y en contacto con la naturaleza potencia las defensas del organismo.

Se necesitan tres tipos de ejercicio: caminar, ejercicios de fuerza (como levantar pesas) y ejercicios que aumentan la resistencia (como correr, montar en bici, nadar, hacer aeróbicos, etc.).

- hacer ejercicio en jornadas alternas es mucho mejor que todos los días;
- reducir el número de horas ante el ordenador;
- apagar el móvil al volver a casa o mientras se alimenta;
- cambiar la televisión por la lectura o encuentros con amigos;

*Este texto fue adaptado por las autoras de este libro a partir de las siguientes fuentes:

Clara, diciembre 2000

Mía, 10-16/01/2000 ("Dossier Adelgazar, Dieta proteica", por equipo Mía y Julia Pérez)

Mujer hoy, 5-12/01/2008, ("Salud, nutrición. Después de las navidades", por M. Guisasola, p. 40-42.)

Mujer hoy, 3-9/01/2009

XL Semanal, 27/07/ 2008 ("... Para conseguir el ansiado relax", por Nicole Heissmann, p. 50-54)

- buscar diversiones tranquilas y enriquecedoras (leer, oír música, ir al teatro, visitar exposiciones y museos, etc.);
- volver a la naturaleza en busca de espacios libres de contaminación.



Ejercicio

Parte 1: Sacarle jugo al texto

1. Ahora que ya concluisteis la lectura del primer texto, vamos a profundizar el tema. A continuación, os presentamos un fragmento del texto que acabáis de leer. Pero, lo presentamos recortado. Sin volver al texto, o sea, con base en vuestro recuerdo de lo leído, completad los espacios en blanco:

A _____ plazo, dormir _____ provoca envejecimiento _____, _____ la presión sanguínea, aumenta la posibilidad de sufrir _____ e incluso podría _____ algún papel en el _____ de un cáncer. Además, las personas que no _____ lo suficiente reaccionan _____ a los problemas _____, provocando que algunas regiones cerebrales actúen _____ porque las partes de la corteza cerebral responsables del pensamiento _____ pierden el _____ sobre las regiones que gobiernan los estados de _____ y los sentimientos, lo que puede hacer que las personas se hagan mucho más _____ emocionalmente y que _____ peor ante situaciones de _____.

Suponemos que os preguntaréis sobre la utilidad de una actividad como la que acabasteis de hacer, ¿no es cierto? Pues bien, Stern (1975) realizó un estudio en que comprobó que los aprendices de lenguas mejor sucedidos suelen manifestar las siguientes conductas: 1. se involucran personal y activamente con el proceso de

aprendizaje; 2. están conscientes de la lengua como sistema; 3. tienen consciencia de la lengua como medio de actuar e interactuar; 4. están conscientes de que la tarea de aprender exige la puesta en acción de la capacidad de inferencia y del monitor. Al recomponer ese fragmento de texto con base en lo que recordáis del texto, habéis puesto en acción algunas de esas estrategias, y, por lo tanto, habéis probado que hacéis esas cosas.

Ahora, leed el mismo fragmento una vez más y comprobad vuestras respuestas.

2. Recordad los nombres de los alimentos, a partir de la figura que os ofrecemos. Escribid sus nombres:



1. _____
3. _____
5. _____
7. _____
9. _____
11. _____
13. _____
15. _____
17. _____
19. _____
21. _____
23. _____
25. _____

2. _____
4. _____
6. _____
8. _____
10. _____
12. _____
14. _____
16. _____
18. _____
20. _____
22. _____
24. _____
26. _____

Ahora, separad cada alimento por su categoría, rellenando el siguiente recuadro:

Cereales	Frutas	Legumbres	Verduras verdes y de hoja	Demás verduras	Tubérculos

3. Como llevamos ya un buen rato hablando de comida y de alimentación, vale la pena recordar que algunas cosas no siempre coinciden entre el portugués y el español. Tendréis que investigar y marcar con la(s) forma(s) de hacer referencia a ellas. Hacedlo: os resultará entretenido. (¡Ojo! Puede haber más de una respuesta para algunos ítems).

	kg	pieza	docena	lata	botella	barra	paquete	caja / tetra brick	bolsa	trozo
queso										
fruta										
patata										
lechuga										
vino										
pollo										
pescado										
huevos										
aceite										
pan										
leche										
pastel										
sal										
tarta										

4. Mirad con atención cada una de las dos imágenes que os presentamos en la secuencia. Ellas tienen muchos detalles, ¿verdad? Os invitamos a describir los tipos de alimentos que se suelen encontrar en la sección de congelados en un supermercado, pormenorizando cada particularidad que consigáis recordar.





5. Volved a la parte del texto que habla sobre descanso. Después de leerla una vez más, destacad qué sabíais y qué desconocíais sobre esa temática:

Sabía que...	No sabía que...

Parte 2: Vivir es recordar y recordar es vivir

¿Habéis pensado, alguna vez, en la necesidad de trabajar formalmente las reglas de acentuación gráfica en clase? ¿Sabríais hacerlo? ¿Conocéis suficientemente bien las reglas de acentuación gráfica para hacerlo? Además de estudiantes de español, seréis profesores de ese idioma, por lo tanto, tenéis una gran responsabilidad, ya que vais a ayudar a formar nuevos hablantes de esa lengua. Esa es una de las principales razones para que consolidéis vuestros conocimientos y, entre ellos, están los que se refieren a la colocación de tildes. Dominar las reglas de colocación de tildes o de acentuación os ayudará a evitar vacilaciones al leer en voz alta y al pronunciar las palabras, así como a escribirlas correctamente. Os preparamos este tema, mostrándoos una de las muchas formas de hacerlo.

Como observa Gómez Torrego (2006, p. 21),

la enseñanza de la colocación de tildes está bastante descuidada en las aulas en los últimos tiempos. Muchas personas miran con cierto desdén esta parcela fónico-ortográfica de la acentuación con el argumento ingenuo de que el contexto y la situación siempre se encargan de aclarar cualquier posible ambigüedad, sin embargo, saber colocar la tilde es útil por varias razones.

1. A continuación hay tres recuadros. Primero, acentuad gráficamente las palabras según las reglas. En la secuencia observad que en el primer recuadro hay una relación de **palabras polisilábicas agudas, llanas o graves, esdrújulas y sobresdrújulas**. Primero debéis tildar las palabras. En seguida, debéis escribir, en el segundo recuadro, las agudas que llevan tilde; las que no llevan tilde en el tercer recuadro:

Como sabéis, la mayoría de las palabras están formadas por una o varias *sílabas átonas*, que son las que se pronuncian con poca fuerza y una *sílabas tónica*, que es la que se pronuncia con mayor intensidad.

Ej.: tranquilo

tran → sílaba átona
qui → sílaba tónica
 lo → sílaba átona

	agudas que llevan tilde	agudas que no llevan tilde
estres		
dosis		
rejuvenece		
papel		
expertos		
consumir		
frenesi		

	agudas que llevan tilde	agudas que no llevan tilde
area		
alguien		
reloj		
relacion		
sometieron		
necesitar		
hambre		
sufrir		
liquidos		
arterias		
presion		

Si todavía no habéis recordado las reglas de colocación de tildes vamos a ayudaros a recordarlas: las palabras agudas son las que tienen tónica la última sílaba. Las palabras agudas llevan tilde cuando terminan en **vocal, n o s**. Ej.: *limón, almidlón, melón*. No se acentúan palabras agudas acabadas en **y vocal**. Ej.: *virrey, convoy, Paraguay, etc.* Son palabras llanas o graves las que tienen tónica la penúltima sílaba. Las llanas o graves llevan tilde cuando terminan en **consonante** que no sea **n o s**. Ej.: *cáncer, etc.* Son palabras esdrújulas las que tienen tónica la antepenúltima sílaba. Las palabras esdrújulas **siempre llevan tilde**. Ej.: *aérea, cíclico, etc.* Las palabras sobresdrújulas son las que tienen la sílaba tónica antes de la antepenúltima sílaba. Normalmente, las palabras sobresdrújulas llevan tilde, como por pronombres personales átonos con una forma verbal, sin embargo ejemplo, *dígamelo*, que está formada por la composición de dos pronombres personales átonos con una forma verbal, sin embargo en el caso de adverbios creados a partir de adjetivos con el sufijo **-mente**, solo se acentúan en el caso de que el adjetivo ya reciba tilde originalmente, como en *rápido > rápidamente*.

2. Poned una tilde sobre las esdrújulas. Si la palabra no es esdrújula, decid qué clasificación tiene según su tonicidad, como en el ejemplo:

Ej.: exposiciones → no se le tilda gráficamente porque es una palabra llana terminada en -s

numero / facilmente / lamentablemente / naturaleza / huesped / ejercicio / carbono / folico / sueño / brocoli / indicativa / esparrago / sometieron / cometelo

3. Separad en sílabas las siguientes palabras, subrayad sus sílabas tónicas y explicad por qué llevan o no tilde, según el ejemplo:

Ej.: calórica → ca-**ló**-ri-ca = lleva tilde por ser una palabra esdrújula

alcohol: _____

energía: _____

composición: _____

zanahoria: _____

antibióticos: _____

irradiar: _____

No podemos dejar de hablar de reglas de acentuación sin repasar aquellas reglas que dependen de vuestra capacidad de identificar diptongos e hiatos, por eso, debéis leer con atención lo que sigue:

Forman un **diptongo**:

1. dos vocales {vocal abierta (**a, e, o**) + vocal cerrada (**i, u**). Ej. : *peine, pleura, etc.* / vocal cerrada (**i, u**) + vocal cerrada (**i, u**)} que se pronuncian en una misma sílaba. Ej.: *viuda, ruido, etc.*
2. En los diptongos, la tilde se puede colocar cuando están formados por una vocal abierta y una cerrada si la sílaba tónica recae sobre la vocal abierta. Ej.: *alimentación, canción, etc.*

Dos vocales juntas que se pronuncian en sílabas separadas forman un hiato {vocal abierta (a, e, o) + vocal abierta (a, e, o) / vocal abierta (a, e, o) + vocal cerrada sobre la que recae el acento tónico (í, ú)}.

Ej.: *tía, día, etc.*

4. Atentad para las siguientes palabras que aparecen en el texto que habéis leído. Después, circulad los diptongos que aparecen en ellas:

agua / cereales / pueden / insuficiente / cualquier / tentempié / hierro / papaya / ayudar / propia / sanguínea / comienza / puerro / fuente / bebiendo / luisa / achicoria / eliminación

1.2 ¿Hay algún alimento que fomente el deseo?

1. Como os advertimos al principio, en cada lección leeréis dos textos. Tenéis aquí el segundo. Antes de leerlo, opinad si consideraréis verdad que la naturaleza preparó alimentos que aumentan el deseo. ¿Por qué consideraréis esto?

2. En caso de que hayáis contestado que sí, ¿qué alimentos serían esos?

Preparaos: para conocer los secretos de este texto, vais a tener que montarlo, colocando los nombres de los alimentos en los espacios adecuados. ¡Manos a la obra!

Si os sigue pareciendo que la acentuación gráfica no tiene ninguna importancia, leed lo que sigue:

Un hombre entra al consultorio de un médico y comienza a dar voces: –Odio a mi mujer. Odio a mi suegra. Odio a mi suegro. Odio a mis hijos. Odio a mis amigos. Odio al presidente. Odio a todos los ministros. Odio a todo el mundo. Y también odio a usted.

El médico, totalmente confundido, le dice: –Pero, hombre... ¿Podría usted decirme por qué cuenta todo eso precisamente a mí?

–Porque en la puerta de su consulta hay un cartel que dice: Doctor del odio.

–No, hombre, por favor, del odio no. Soy doctor del oído.



Alimentando el deseo

- A lo largo de siglos, la _____ ha sido considerada símbolo de la fertilidad por su penetrante aroma, que induce a la pasión. Además, su consumo reduce el riesgo de padecer problemas cardiovasculares.
- Según una leyenda india, el aroma que desprende la _____ es similar al de las feromonas masculinas que despiertan, de forma automática, el impulso sexual. Pero, ese curioso alimento también tiene propiedades digestivas, tranquilizantes y antipiréticas.
- La civilización azteca lo llamaba “árbol del testículo”. Además, por su alto contenido en vitamina E y ácido fólico, el _____ estimula la fertilidad y ayuda a prevenir defectos de nacimiento en el cerebro y la médula espinal.
- El _____ fue ampliamente utilizado durante el Imperio Romano por su poder afrodisíaco, pero

también es efectivo para tratar las afecciones intestinales y para combatir las náuseas.

- Las propiedades de la _____ como potenciador sexual son conocidas desde la antigüedad, cuando era más valorada que el oro. Su efecto vasodilatador aumenta el flujo sanguíneo en la zona de la pelvis, excitando el sistema nervioso central y la libido.
- La dieta de este anfibio está compuesta, principalmente, por escarabajos, que producen una sustancia que irrita las vías urinarias. Por esta razón, el consumo de _____ provoca erecciones prolongadas.
- El _____ es uno de los remedios case-ros más importantes en el tratamiento de la impotencia sexual. Pero, además, es un excelente tónico para la pérdida de energía y el agotamiento.
- En pequeñas dosis, la _____ no produce efectos perceptibles en el organismo. Sin embargo, en dosis altas (10g o más) aumenta considerablemente la libido.
- Los aztecas fueron los primeros en establecer la relación entre el _____ y el apetito sexual, por su alto contenido de triptófano (un componente de la serotonina), de ahí a ser un potente estimulador sexual.
- La _____ tiene una acción irritativa que ayuda a estimular el aparato genital, de ahí que se le atribuyan efectos excitantes. Además, tiene poderes antioxidantes y vasoconstrictores, por lo que resulta beneficiosa para las varices, la vejiga, los problemas hepáticos y el útero.

Este texto fue adaptado por las autoras de este libro a partir de la siguiente fuente:

Mujer hoy, 9-15/02/2008 ("12 alimentos para tu deseo", por C. Verdi, p. 46-47)



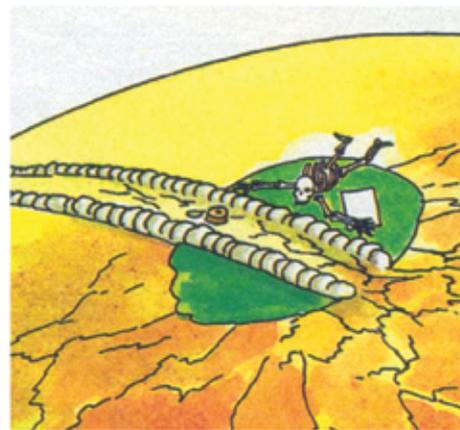
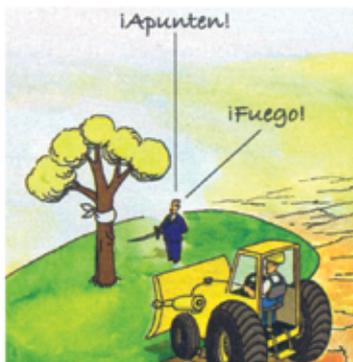
Ejercicio

Parte 1: Sacarle jugo al texto

Ahora que conseguisteis emparejar los dibujos con los textos, debéis aclarar por escrito:

1. ¿Qué pistas habéis seguido para relacionar los dibujos con los textos?

2. A continuación, comparad el texto que acabasteis de leer con el que aparece en la secuencia, contestando por escrito aquí qué relación el uno tiene uno con el otro?



Adaptado de *Mujer de Hoy* 01 al 07 de marzo de 2008. Eva y Lilith por Óscar Garibaldi.

Parte 2: Vivir es recordar y recordar es vivir

En esta unidad, hemos repasado con vosotros las reglas de colocación de tildes. Pero todavía nos queda algo que recordar. Se trata de las palabras *heterotónicas* (*hetero* = diferente; *tónica* = fuerte – relativo a la acentuación).

1. A partir de esa sencilla explicación y sin mirar otros materiales, poned en el recuadro otras palabras heterotónicas que recordéis. Subrayad y destacad las sílabas que son tónicas. Después, consultad vuestros manuales, diccionarios y gramáticas tratando de confirmar si vuestras respuestas están correctas.

*Como sabéis, son heterotónicas las palabras semejantes del portugués y del español, que, cuando contrastadas, tienen sílabas tónicas diferentes. Ej.: **cé**rebro – cere**bro**; hidrog**ê**nio – hidr**ó**geno; oxig**ê**nio – ox**í**geno; reg**i**me – r**é**gimen.*

Palabras heterotónicas	

2. Algunos verbos en sus formas flexionadas constituyen palabras heterotónicas. Algunos de esos verbos terminan en **-iar**. Por ejemplo, mientras que, en portugués, la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo **apreciar** es **aprecia**, en español, es **aprecia**. Algunos otros ejemplos son:

Portugués	Español
anuncia	anuncia
contagia	contagia
alivia	alivia
refugie	refugie

Haciendo memoria, debéis citar, aquí, un verbo más que esté conjugado en la tercera persona de singular del presente de indicativo en lo que pase lo mismo. Podéis buscarlo en los textos anteriores de esta unidad o citar algún otro verbo que recordéis.

Falsos amigos son palabras cuyas formas son muy semejantes entre dos lenguas, pero que tienen al menos una acepción diferente.

3. En el primer texto que leísteis en esta unidad aparecieron varios **falsos amigos**. Identificad todos y registradlos en el siguiente recuadro. Traducidlos al portugués.

Falsos amigos	
Español	Portugués

Falsos amigos	
Español	Portugués

En la secuencia, tendréis otros desafíos: *descubrir otros falsos amigos*.

De acuerdo con Durão (2002, p. 13-28) (...) el desconocimiento del sentido de los falsos cognados (falsos amigos) puede trastornar el proceso de comprensión lectora, especialmente si las lenguas en presencia son tipológicamente cercanas. Cuanto más cercana de la lengua extranjera, más la lengua materna influye en la forma como se adquiere el vocabulario y en la forma como se procesa esa recuperación. Con ello, Durão indica que si los aprendices no tienen acceso a esa información de modo explícito o si no tienen una exposición suficiente a esas palabras a lo largo del proceso de enseñanza / aprendizaje de la lengua española, pueden no percatarse de que existe la posibilidad de que formas parecidas comparten solo la estructura física y no el valor connotativo y eso puede llevarlos a no empeñarse por dominar ese conocimiento.

4. Observad atentamente las siguientes publicidades y carteles, identificando los falsos amigos que en ellos aparezcan. Después, decid cuáles son sus significados en portugués.



Las mejores recetas,
los platos más exquisitos
y los vinos más selectos
en una gran revista



Aquí puedes ver toda
la grasa
que encontrarás en nuestra gelatina.



Gelatina Royal: 0% de materia grasa y 100% de ventajas

Sana, natural, rica en sabor, alta en proteínas, con un 0% de materia grasa y mucha vitamina C. Así es la Gelatina Royal. El consumo habitual fortalece las articulaciones de los huesos, contribuyendo al crecimiento de tus hijos y a la salud de los más mayores. La encontrarás en 6 refrescantes sabores. Y además, es la excusa ideal para que tus hijos coman fruta fresca. ¿Puedes pedirle algo más a un postre?



¿Sabías que la gelatina...?

- Está totalmente libre de colesterol y de grasas.
- Contiene 9 de los 10 aminoácidos esenciales para el cuerpo humano.
- Alivia los dolores de las articulaciones.
- Es un postre de fácil digestión.
- Contribuye a fortalecer el cabello y mejora el estado de las uñas.





**“cariño,
mañana
comemos
con mis
padres”**

¿digestiones
pesadas?

sin gases
Pankreoflat
comprimidos recubiertos

- Facilita las digestiones pesadas
- Disminuye la formación de gases y favorece su eliminación

digestiones ligeras

FASS FARM



Hora de la sintaxis

Antes propiamente de entrar en la clasificación de las oraciones, retomamos la ya conocida definición de sintaxis. De acuerdo con la Gramática Larousse

“es la parte de la gramática que estudia la manera como se combinan y ordenan las palabras para formar oraciones; analiza las funciones que aquéllas desempeñan, así como los fenómenos de concordancia que pueden presentar entre sí”. (ZATARAIN, ZATARAIN, ROCHA ROMERO, 1999, p. 148).

¿Está claro para vosotros qué es sintaxis? Entonces profundicemos un poco más esa discusión sobre las oraciones.

2.1 Oraciones simples y oraciones compuestas

De acuerdo con Gómez Torrego (2007, p. 36), las oraciones simples (que ya estudiasteis en el volumen referente a Lengua Española VI) *son aquellas que se componen de un solo verbo normalmente conjugado*. Este verbo puede ser simple o perifrástico.

Ejemplo:

Cenaremos con tus padres. / **Vamos a cenar** con tus padres.

En cuanto a las oraciones compuestas, objeto de estudio en este volumen de Lengua Española VII, según el diccionario en línea de la [Real Academia](http://www.rae.es), son las que están formadas por dos o más oraciones simples enlazadas gramaticalmente o sea, oraciones con más de un predicado.

Ejemplo:

Cenaremos con tus padres y después **iremos** al cine.

www.rae.es

2.2 Coordinación y subordinación

De acuerdo con el diccionario en línea de la Real Academia, la coordinación es la relación gramatical que existe entre palabras o grupos sintácticos del mismo nivel jerárquico, de forma que ninguno de ellos esté subordinado al otro. Por otra parte, subordinación es la relación entre dos oraciones, una de las cuales es dependiente de la otra. (www.rae.es)

2.3 Oraciones coordinadas

Según Gómez Torrego (2007, p. 174), **oraciones coordinadas** son aquellas que se encuentran en el mismo nivel sintáctico y se unen entre sí mediante un nexos.

Las dos oraciones pueden leerse de forma independiente, porque entre ellas no existe una relación de dependencia. (Gómez Torrego, 2007, p. 174)

Ejemplos:

(A Juan le apetecía el pescado)	y	(a Paco solamente le gustaban las ensaladas).
or. coord. 1	nexo	or. coord. 2
(El cocinero preparará una receta,)	pero	(no se la recomienda a los niños).
or. coord. 1	nexo	or. coord. 2

De acuerdo con Gómez Torrego (2007, p. 184-194), las oraciones coordinadas se clasifican, según el tipo de nexos que las une, en:

1. **Coordinadas copulativas:** indican **unión** o **suma** entre los significados de las oraciones. Se unen generalmente mediante los siguientes nexos: *y* (*e*), *ni*.

Ejemplo:

La gripe es una enfermedad respiratoria	y	la medicina no encontró una solución eficaz contra ella.
	nexo	

2. **Coordinadas disyuntivas:** indican **alternancia** entre los significados de las oraciones, o sea, una oración excluye la otra. Las conjunciones o nexos más comunes son: *o, o bien, u* (se usa cuando la palabra que le sigue empieza con o u ho).

Ejemplo:

Abandona el tabaco	o	por lo menos realiza ejercicios físicos a diario.
	nexo	

3. **Coordinadas adversativas:** expresan una **oposición** o **contrariedad** entre los significados de las oraciones. Las conjunciones adversativas más usuales son: *pero, mas, sino (que), no obstante, sin embargo. Aunque* puede ser adversativa cuando equivale a *pero*.

Ejemplo:

La principal fuente de sodio es la sal común,	pero	muchos conservantes de alimentos prefabricados contienen sodio.
	nexo	

4. **Coordinadas consecutivas:** son aquellas que se unen porque una de las oraciones expresa una **consecuencia** del significado de la otra. Se unen mediante los siguientes nexos: *luego, así que, conque*.

Ejemplo:

Estás enferma,	luego	debes alimentarte bien.
	nexo	

5. **Coordinadas explicativas:** son aquellas que se unen porque una de las oraciones **explica** el significado de la otra. Se unen mediante los siguientes nexos: *es decir, o sea, esto es...*

Ejemplo:

Se aconseja tomar dos litros de agua al día,	o sea,	debes beber bastante agua.
	nexo	

La clasificación de la *Gramática Larousse* es un poco distinta de la anterior. Para esta gramática, las oraciones coordinadas se clasifican en copulativas, adversativas, disyuntivas y agrega más un tipo que es la *distributiva*.

(ZATARAIN, ZATARAIN, ROCHA ROMERO, 1999, p. 115).

6. **Coordinadas distributivas:** éstas expresan dos o más acciones alternativas. No existen conjunciones específicas para enlazar este tipo de oraciones; se acude a ciertas palabras que funcionan como nexos o conjunciones para establecer la correlación; las más comunes son: *ora...ora, éste...aquél, unos...otros, ya...ya, bien...bien, sea...sea*.

Ejemplo:

Ora	duerme bien,	ora	pasa toda la noche despierto.
nexo		nexo	



Ejercicios de sintaxis

1. Basándoos en lo que aprendisteis sobre las oraciones simples y compuestas, destacad y decidnos cuántas oraciones simples hay en este párrafo del fragmento del texto que habla sobre alimentación.

Las frutas son el complemento ideal para cualquier dieta sana y equilibrada. Aportan muy poca energía, pero mucha agua. Su principal aportación nutricional está en los azúcares –glucosa, fructosa, sacarosa y, dependiendo de su tipo, almidón–. También contienen entre 1 y un 3% de fibra; algunas, como el albaricoque, el kiwi, el mango, el melón y la papaya, entre

otros, son ricas en carotenos y, en general, lo más destacable es su aporte de minerales y vitamina C. Algunas, además, contienen ácidos orgánicos –el cítrico en las naranjas y limones y el málico en las manzanas –que son gran fuente de energía. En todas sus variedades, las frutas se pueden tomar a cualquier hora del día, como postre, zumo o tentempié.

2. Apuntad dónde están los *nexos*, coordinantes de las siguientes oraciones y después clasificadlas:

a. María parecía tener la gripe, pero no la tenía.

b. Piedad o tomas un antihistamínico para esa alergia o te llevaremos al hospital.

c. Hoy por la noche iremos a tu casa y relajaremos.

d. Josefa no aguantaba más su dolor lumbar, así que pudo asistir a la función de teatro.

e. Unos, para calmarse, beben té de manzanilla, otros beben té de tilo.

f. La novia de Rubén sigue con jaqueca, o sea, ellos no vendrán.

3. Completad las oraciones coordinadas con los nexos del recuadro. Ellos no se repiten. Poned atención a lo que cada nexo significa.

sin embargo – o – o sea – así que – y

Volved a vuestro libro de Lengua Española IV y recordad los nexos que aprendisteis en la unidad I. (Camorlinga Alcazar, 2009, p. 139 a 176)



Aprended con el Diccionario

¿Os habéis dado cuenta de que ya ampliasteis vuestro vocabulario desde que reanudasteis los estudios de español? Es cierto que tuvisteis algunas herramientas que os auxiliaron a reflexionar, tales como manuales y gramáticas. ¿Qué os parece si ahora reflexionamos sobre otro de los medios indispensables en el proceso de aprendizaje de idiomas? Bien, en este apartado vais a conocer algunos de los secretos del diccionario, una herramienta, hoy en día, reconocidamente imprescindible tanto para el profesor como para el estudiante de cualquier lengua.

Porto Dapena (2002, p. 41) plantea que: "todo diccionario es, en efecto, producto de una cultura y, como tal, se hace siempre eco de las inquietudes, pensamientos y corrientes lingüísticas de época en que fue escrito"

3.1 ¿Qué identifica un diccionario?

Definir qué es diccionario no es una tarea sencilla. En realidad, muchas obras lexicográficas a que se las llama *diccionario* no lo son realmente, mientras que otras que no reciben ese nombre son auténticos diccionarios. Entre las principales características del diccionario está algo que Mafalda no sabe. Leed la siguiente tirita y ved qué piensa Mafalda sobre el diccionario:

Según Vox y Larousse, en <http://www.diccionarios.com/>, **lexicografía** es la parte de la lingüística aplicada que estudia los principios teóricos que se aplican en la elaboración o confección de diccionarios.



La principal característica del diccionario es que no es un libro para leerse en su totalidad: el diccionario sirve para consultarse.

Una segunda característica del diccionario es que reúne una selección del léxico de una lengua, no todas las palabras de una lengua.



Un diccionario de una lengua es una recopilación y explicación – normalmente por orden alfabético – de las palabras de esa lengua. Pero la recopilación nunca puede ser total, pues para ello sería preciso que abarcase todos los vocablos que se han usado en dicha lengua desde que ésta nació hasta el mismo momento en que se publica el diccionario; tendría que recoger la totalidad de las voces que se han usado y se usan en todas las regiones, hasta el último rincón, pertenecientes al área de esa lengua; habría de incluir todos los términos empleados por cada uno de los individuos considerados como hablantes de tal lengua, desde los científicos y los profesionales -con toda la extensa terminología empleada en cada rama del saber- hasta los maleantes -con sus variadas y cambiantes jergas-, pasando por los zapateros, los impresores, los pescadores, los deportistas, los poetas, los mecánicos, los artistas, los soldados, los toreros, los políticos, los cultivadores de las mil actividades en que pueden entretenerse los miembros de una sociedad. Hacer un registro completo de todo eso sería absolutamente imposible, no ya para una persona, por muy nutrido que fuese y por muy dotado de medios que se encontrase. Un diccionario es siempre, forzosamente, una recopilación **parcial** de las voces de un idioma, y el acopio que de éstas realiza se somete siempre a criterios restrictivos más o menos rigurosos.

La mayoría de los diccionarios tratan de recoger el vocabulario “general” de la lengua, es decir, todas aquellas voces que son de uso común para la generalidad de los hablantes (aunque cada uno de éstos, por su particular ignorancia, desconozca muchas de ellas), incluyendo las voces que, aunque pertenecientes a distintas ciencias y actividades, no son de uso exclusivo de los cultivadores de éstas. (Sólo los diccionarios enciclopédicos incluyen también -aunque sea de forma muy reducida- los términos propios de cada especialidad). No es nada fácil, de suyo, discriminar cuáles son las palabras que constituyen ese vocabulario “general” y cuáles son las que no.

Manuel Seco (Gramática Esencial de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 1996, p. 341-342).

Otra característica de cualquier diccionario es que posee al menos tres subdivisiones:

1. **superestructura:** abarca los textos de la portada, la primera página, la contracapa, el prefacio, la introducción, la guía del usuario, el índice y los apéndices;

2. **macroestructura:** conjunto de *entradas* del diccionario;

3. **microestructura:** conjunto de informaciones presentadas para cada entrada;

Ej.:

lengua.

(Del lat. lingua).

1. f. Órgano muscular situado en la cavidad de la boca de los vertebrados y que sirve para gustación, para deglutir y para modular los sonidos que les son propios.

2. f. Sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana.

3. f. Sistema lingüístico cuyos hablantes reconocen modelos de buena expresión. La lengua de Cervantes es oficial en 21 naciones

4. f. Sistema lingüístico considerado en su estructura.

5. f. Vocabulario y gramática propios y característicos de una época, de un escritor o de un grupo social. La lengua de Góngora La lengua gauchesca

6. f. Badajo de la campana.

7. f. lengüeta (lī fiel de la balanza).

8. f. Cada una de las provincias o territorios en que tenía dividida su jurisdicción la Orden de San Juan. La lengua de Castilla, la de Aragón, la de Navarra

9. f. Zool. Tira dorsal de la larda de una ballena.

10. f. desus. intérprete (lī de lenguas). Era u. t. c. m.

11. f. ant. Facultad de hablar.

12. f. ant. espía (lī persona que observa y escucha lo que pasa para comunicarlo).

Cada palabra que aparece en la nomenclatura de un diccionario se denomina entrada.

Fuente:

http://buscon.rae.es/drae/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=lengua

Una última característica que queremos destacar aquí, para empezar, es que:

- a. los **sustantivos, adjetivos, determinantes** y **pronombres** aparecen en el masculino singular;
- b. los **verbos** aparecen en infinitivo.
- c. algunos diccionarios, además de palabras completas, reúnen también *prefijos*¹ y *sufijos*². Los prefijos aparecen con un guión detrás y los sufijos aparecen con un guión delante.

[1] *el prefijo indica que constituye el comienzo de una palabra.*

[2] *el sufijo indica que constituye el final de la palabra.*

Ej.: **in-** [sirve para formar palabras como **inhumano**];
-ero [sirve para formar palabras como **jornalero**].

Os queremos proponer que consultéis los diccionarios de español que tengáis a vuestra disposición. Antes de recibir las informaciones que os ofrecimos, ¿os habíais dado cuenta de esas características? Para empezar a conocer los diccionarios, debéis hojearlos (si están impresos en papel) o navegar sobre la pantalla del ordenador (si están informatizados), observando sus diferentes partes y su peculiar configuración. Conociendo mejor los diccionarios, podréis sacar mucho más provecho de ellos y, también, en el futuro, ayudar a vuestros estudiantes a usarlo. Tras este primer contacto formal con el diccionario, debéis, ahora, hacer las actividades que siguen. Ellas tienen por meta reforzar lo que os acabamos de aclarar y mejorar vuestra preparación en el idioma.



Actividades

Parte 1: Daros una vuelta por el diccionario

1. ¿En qué entradas del diccionario buscaríais para encontrar información sobre las palabras 'antioxidantes', 'eliminán' (texto 1) y 'reduce' y 'afecciones' (texto 2)? Buscad y anotad la entrada anterior y posterior a cada una de ellas.

Ejemplo:

Dolores

Busco **dolor** (masculino singular)

Aparece entre *dolomita* y *dolorido*.

2. Comprobad si en vuestro diccionario *monolingüe* aparecen entradas de prefijos y sufijos, anotando el significado de los siguientes:

des-	in-	-ero	-izar

3. Reescribid el siguiente fragmento, sustituyendo las palabras subrayadas por otras que tengan la misma significación (o sea, sinónimos). Consultad, para ello, un diccionario monolingüe:

Dejar de fumar. El efecto que tiene el tabaco en todos los sistemas del organismo es nefasto (no sólo del que podamos fumar nosotros, sino también del tabaco ajeno). Los expertos calculan que pasar una hora junto a alguien que fuma es igual de dañino como haber fumado cuatro cigarrillos.

En un diccionario monolingüe encontraréis la(s) definición / definiciones de cada palabra en la lengua objeto de estudio; en el diccionario bilingüe encontraréis los equivalentes de las palabras en otra lengua.

Parte 2: Explotad la riqueza del diccionario

El diccionario se ha convertido en una de las herramientas esenciales en el proceso de aprendizaje que puede utilizar por el aprendiz siempre que surja la necesidad de hacer una consulta no sólo en otro idioma sino en la propia lengua, pero para aprovechar plenamente su aportación, se debe saber, siempre, qué se pretende buscar y qué se puede encontrar en cada tipo de diccionario, ya que no existe un diccionario que valga para todo. Explotad y aprended un poco más sobre el uso del diccionario haciendo las siguientes actividades.

1. Buscad el significado de las siguientes palabras en un diccionario monolingüe:

apenas	_____

aportación	_____

dañino	_____

desecho	_____

templada	_____

tentempié	_____

2. Ahora, traducid esas mismas palabras, usando, para ello, un diccionario bilingüe:

apenas	_____
aportación	_____
dañino	_____
desecho	_____
templada	_____
tentempié	_____

3. A partir de vuestro conocimiento previo, colocad la(s) palabra(s) que mejor(es) se encaje(n) como antónimos de las siguientes palabras:

totalmente _____
 insolaridad _____
 benéfico _____
 reciclaje _____
 comida _____

¿Sabíais, futuro profesor, que el diccionario incrementa no sólo el vocabulario de vuestro alumno, como también la confianza en sí mismo al ser capaz de encontrar las respuestas más ajustadas en cada caso? Pues, así es.

4. Como última propuesta de explotación del diccionario, intentad escribir un texto al estilo del género artículo de revista femenina (como los que os ofrecimos en esta unidad), que contenga algunas de las palabras que aparecen en los ejercicios anteriores. Podréis utilizar otras palabras presentes en esta unidad. Recordad que tenéis que dar lógica al texto, situándolo en un contexto. Registradlo en tu bloc de notas personal. Consulta diccionarios siempre que podáis.

¿Habéis visto cuántas cosas se pueden hacer a partir de los diccionarios? ¿Os disteis cuenta de lo ricas que son las palabras? ¿Sabéis la diferencia entre definir una palabra y dar su sinónimo o su antónimo? Procurad saberlo. Os será útil.



Momento de la traducción

Como recordáis, ya habéis trabajado con la traducción en otros semestres, no solo explotando la teoría sino también la práctica. Habéis visto, por ejemplo, que de acuerdo con *Friedrich Schleiermacher*, hay dos caminos que el traductor puede emprender: “O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro (“extranjerización”), o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro (“domesticación”).

(2000, p. 47)

¿Qué tal si practicáis un poco la traducción? Para eso, leed una vez más la parte del texto en la que se habla sobre hidratación (la reproducimos abajo), después, tomad como base los dos caminos señalados por Schleiermacher (extranjerización y domesticación), analizando qué tipo de traducción queréis hacer y escogiendo una de esas alternativas. Para saber más sobre esa teoría, podéis volver al libro de *Estudos da Tradução I*.

(Zipser; Frenkel Barreto; Ayub Polchlopek, 2009).

Hidratación

Para obtener la hidratación ideal para una vida sana, se deben beber siete vasos de agua al día.

- Comienza el día bebiendo un vaso de agua templada con un poco de zumo de limón para ayudar a eliminar las sustancias de desecho.
- Toma, alguna vez al día, té verde, así como infusiones (el diente de león, la manzanilla, la menta, la hierba luisa, la genciana, la achicoria, el cardamomo, el jengibre, el romero, el hinojo, etc.) para auxiliar en la eliminación de toxinas y a estimular las defensas.
- Reduce el consumo de café.
- Una pequeña dosis de alcohol al día rejuvenece las arterias. ¿Cuánto es una pequeña dosis? Los expertos ponen el lími

- b. el uso de la traducción permite pensar comparativamente. O sea, la comparación de dos lenguas lleva a los alumnos a tener una mayor consciencia de las diferencias y a evitar gran parte de los errores comunes en lengua materna.

Como futuros profesores de lengua española, ¿qué os parece la idea de utilizar la traducción en vuestras clases? ¿Estáis de acuerdo con los beneficios señalados por Atkinson? Reflexionad sobre eso y registrad aquí por escrito, en pocas líneas, vuestra opinión.



¡Felicitaciones! Terminasteis la primera unidad. Ahora sois capaces de:

- Elaborar un texto con coherencia, utilizando muchas palabras que antes desconocíais;
- Reconocer las reglas básicas de acentuación tónica;
- Identificar la sílaba tónica y acentuar correctamente las palabras;
- Identificar y construir oraciones simples y compuestas;
- Reconocer cómo están formadas las oraciones subordinadas;
- Determinar cuáles son los nexos en las oraciones coordinadas;

- Identificar las principales características de un diccionario;
- Trasladar un texto del español al portugués, identificando dos tipos de traducción: la extranjerización y la domesticación;

Bibliografía consultada

CAMORLINGA ALCARAZ, Rafael. Língua Espanhola IV. Florianópolis: UFSC/CCE, 2009.

CARTON, Aaron. "Inferencing: a process in using and learning language". In: P. Pimsleur; T. Quinn, orgs. *The psychology of second language learning*. Cambridge: Cambridge University Press, 1971.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. "¡Por detrás de la transparencia existe una opacidad! La lectura por estudiantes brasileños de textos redactados en español." *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, 12: 13-28, 2002.

GARCÍA YEBRA, Valentín. *Traducción: Historia y Teoría*. 2ª. ed. Madrid: Gredos, 2000.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo. Hablar y escribir correctamente. *Gramática normativa del español actual*. v. II. Madrid: SM, 2006.

_____ Análisis Sintáctico – *Teoría y Práctica*. Prólogo de Ignacio Bosque. 2ª ed. Madrid: SM Internacional, 2007. p. 36)

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Manual de Lexicografía*. Gijón: Trea, 2009

ROMANELLI, Sérgio. "Traduzir ou não traduzir em sala de aula? Eis a questão" In: *Revista Inventário*, 5 ed., fmar / 2006. Disponible en: <http://www.inventario.ufba.br/05sromanelli.htm>

SCHLEIERMACHER, Friedrich. *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Traducción y comentarios de Valentín García Yebra. Madrid: Gredos, 2000. p. 47

SECO, Manuel. *Gramática Esencial de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1996.

STERN, Hew H. "What can we learn from the good language learner?" *Canadian Modern Language Review*, 31: 304-318, 1975.

ZATARAIN, Irma Munguía; ZATARAIN, Martha Elena Munguía; ROCHA ROMERO, Gilda. *Gramática Larousse*. México: Ediciones Larousse, 1999.

ZIPZER, Meta Elisabeth; FRENKEL, Eleonora Barreto; AYUB POLCHLOPEK, Silvana. Florianópolis: LLE/CCE/UFSC, 2009).

Bibliografía complementar

BECHARA, Suely Fernandes; MOURE, Walter Gustavo. *¡Ojo con los falsos amigos!* Diccionario de falsos amigos en español y portugués. 2ª. ed. São Paulo: Moderna / Santillana Español, 2002.

BELLO, P.; FERIA, A.; FERRÀN, J. Mª. (et al). *Didáctica de las segundas lenguas*. Madrid: Santillana, 1990.

COSTA, Walter Carlos. "Tradução e ensino de línguas". In BOHN H. Inácio, Vandresen, P. *Tópicos de Lingüística Aplicada ao ensino de línguas estrangeiras*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1988.

DI TULLIO, Ángela. *Manual de gramática del español*. 1ª ed. Buenos Aires: Waldhuter Editores, 2010.

FILLOLA, Antonio Mendoza; VALERO, Amando López; NÚÑEZ, Eloy Martos. *Didáctica de la lengua para la enseñanza primaria y secundaria*. Madrid: Akal, 1996.

GONZÁLEZ HERMOSO, A.; CUENOT, J. R.; SÁNCHEZ ALFARO, M. *Gramática de español lengua extranjera*. Curso práctico. 14ª reimpresión. Madrid: Edelsa, 2007.

HEIDERMANN, Werner (org.). *Antologia bilingüe - Clássicos da Teoria da Tradução*. Volume 1 - Alemão/Português. Florianópolis: NUT, 2001.

HYMES, Dell Hathaway. *Acerca de la competencia comunicativa*. Competencia comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Madrid: Edelsa, 1995 [1971]. Traducción de Pedro Horrillo Calderón.

JOHNSON, Keith. *Aprender y enseñar lenguas extranjeras*. Una introducción. Traducción de Beatriz Álvarez Klein. México: FCE, 2008.

MARTÍN GARCÍA, Josefa. *El diccionario en la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros, 1999

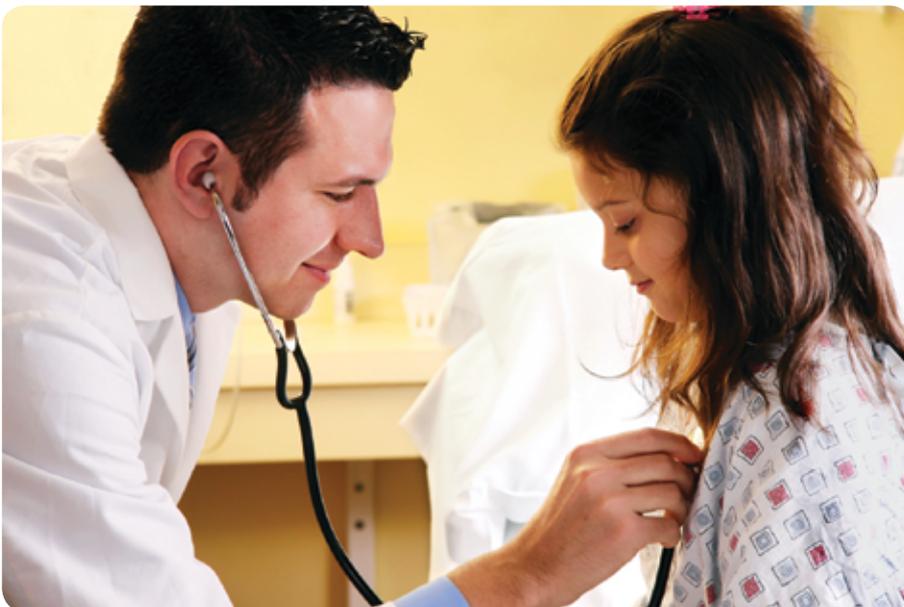
O'MALLEY, J. M.; CHAMOT, Anna Uhl. *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

SANCHEZ LOBATO, Jesús; SANTOS GARGALLO, Isabel (dirs.). *Vademécum para la formación de profesores*. Enseñar español como segunda lengua (LE)/lengua extranjera. Madrid: S. A. SGEL. Sociedad General Española de Librería, 2004.

TORRES, Marie-Hélène Catherine; FAVERI, Cláudia Borges de (orgs.). *Antologia bilingüe - Clássicos da Teoria da Tradução*. Volume 2 - Francês/Português. Florianópolis: NUT, 2004.

Unidad B

Cuidando la salud



Presentación

Estimado alumno

En esta segunda unidad, siguiendo el modelo de la primera, leeréis dos interesantísimos textos: *Algunas enfermedades muy comunes* y *El botiquín en casa*. Esos textos fueron adaptados de artículos extraídos de revistas, de ahí que su énfasis esté en la información. Esto quiere decir que en esta unidad seguimos privilegiando la función referencial del lenguaje, lo que no significa que estemos abogando únicamente por este tipo de texto. Nada más, consideramos que, por sus características genéricas, ese tipo de texto es ideal para invitaros a recuperar ellos, las informaciones transmitidas, de ahí que esos se antecedan de actividades previas y se sigan de actividades de poslectura. En la primera parte, os centraréis en el mensaje transmitido en el texto; en la segunda, tendréis la oportunidad de recordar un aspecto gramatical muy importante para los aprendices brasileños de español: el género gramatical.

A continuación, en *Hora de la sintaxis*, trataréis de las oraciones yuxtapuestas y de las subordinadas y entrenaréis los conocimientos que adquiriréis mediante los ejercicios que seleccionamos para vosotros.

En la tercera parte, *Aprended con el diccionario*, veréis cómo los diccionarios están organizados y ejercitaréis un poco de lo que os preparamos para esta unidad.

Para finalizar esta segunda unidad, en *Momento de la traducción*, trabajaréis con la traducción automática, teniendo la ocasión de ver que este tipo de traducción aún tiene grandes limitaciones, por lo que no se puede fiar totalmente de ella. ¿Ya conocéis ese tipo de traducción?

¡Esperamos que saquéis mucho provecho de esta unidad!



Actividades previas a la lectura y de poslectura

5.1 Cuidando la salud

Como aclara Kleiman (1993, p. 21), los malos lectores lo son así porque no tienen consciencia de lo que es leer o porque les falta conocimiento previo, por eso suelen interpretar de forma muy limitada lo que leen. Por otra parte dice, los buenos lectores persisten en el intento de comprender el texto que tienen en manos, recusándose a dar por sentado aquello que no les parece tener sentido, demostrando la pasión que sienten al leer. Nuestro propósito al empezar esta nueva unidad no es que hagáis una *lectura decodificadora*¹ sino que hagáis una *lectura comprensiva*².

1. Teniendo por base esas dos ideas, y antes de iniciar la lectura del primer texto, os invitamos a leer las siguientes afirmaciones que dicen respecto al tema que os presentamos a continuación. Debéis marcar **V** (verdadero) o **F** (falso), haciendo predicciones sobre el tema de la lectura:

- a. () Después de muchos años de investigación, científicos norteamericanos encontraron la cura definitiva de la gripe.
- b. () Los diagnósticos que se realizan en unidades de sueño permiten que se conozca lo que origina el insomnio.
- c. () En edades avanzadas, la fibromialgia puede llegar a dañar seriamente los ojos, el corazón y los pulmones.
- d. () La osteoporosis puede provocar disminución de la altura.
- e. () Es muy fácil diagnosticar la fatiga crónica.
- f. () No se consideran los síndromes de pánico y los trastornos obsesivo compulsivos como variantes de la ansiedad.

1 La lectura decodificadora se caracteriza por resumirse en una mera pasada de ojos sobre el texto, de forma automática.

2 Como afirma Kleiman (1993, p. 21), la práctica de interpretación precede a la lectura, de modo que el punto de partida de una lectura comprensiva es la opinión del lector, que pasará, mientras lee, a dialogar con el texto.

- g. () La hipertensión prácticamente no presenta manifestaciones clínicas, sólo dolor de cabeza matutino localizado en la nuca y nicturia.
- h. () La jaqueca jamás provoca náuseas o vómitos.
- i. () El sarro que se forma en la boca se debe a la acción de un tipo de virus.

Ahora, confirmad si vuestras previsiones están correctas, leyendo el primer texto de esta unidad.



Algunas enfermedades muy comunes

La Gripe

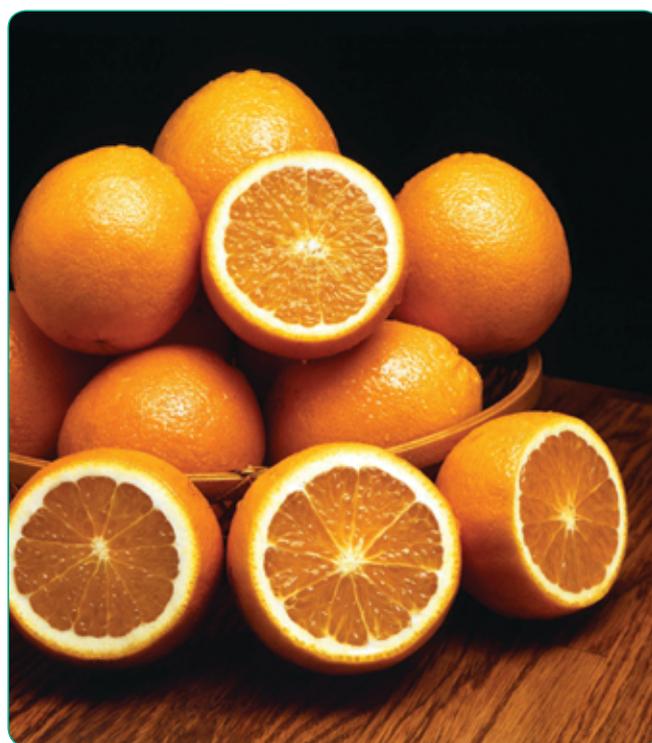
Todos pensamos alguna vez, que con los años que llevamos conviviendo con los virus que provocan la gripe ya debería existir una cura efectiva para ella, sin embargo, a pesar de las precauciones, vacunas y avances terapéuticos, la gripe sigue haciendo estragos cada año.

La gripe es una enfermedad infecciosa respiratoria aguda y contagiosa causada por virus. Se transmite a través de las gotas de saliva que se expulsan al hablar o toser. Sus principales síntomas son: malestar, dolores musculares, fiebre, tos, cefaleas, estornudos y secreción nasal. Una vez que el virus entra en el organismo, permanece en incubación de dos a cuatro días. La gripe tiene un proceso de siete a diez días. Por ser altamente contagiosa se recomienda el aislamiento, así como extremar las medidas higiénicas habituales, y por último, recordar que taparse la nariz y la boca al estornudar o toser evita la transmisión a las personas cercanas al enfermo.

Para ayudar a hacer frente a los síntomas de la gripe se aconseja reposo, aumento en la ingesta de líquidos durante la fase aguda, paños de agua fría en la frente y ambiente relajado y tranquilo. También se pueden

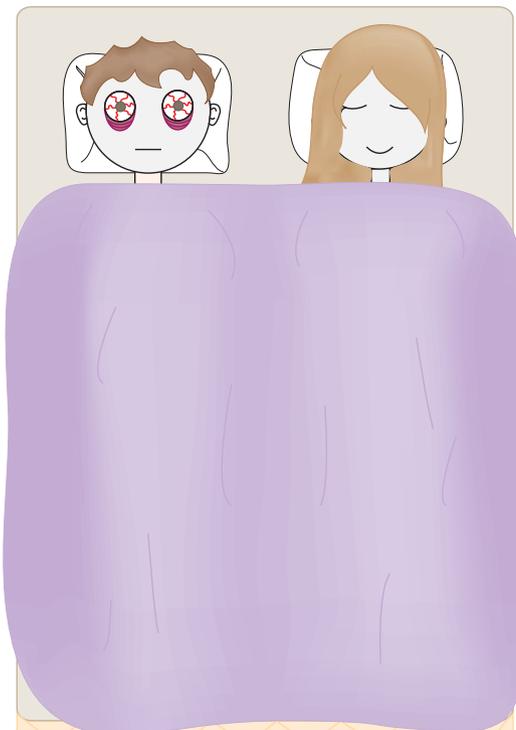
tomar medicamentos antigripales para reducir la duración de los síntomas del proceso gripal (antitérmicos, analgésicos y antiinflamatorios) y usar descongestionantes nasales. La vacuna contra la gripe se modifica cada año según las mutaciones previstas del virus, por lo que sus efectos son valederos para una temporada. Está recomendada a partir de los 50 años, para la población normal y, a cualquier edad, en personas de riesgo (que tienen enfermedades crónicas cardiovasculares, respiratorias...). Es inútil tomar antibióticos e incluso sería perjudicial ya que podrían crear resistencias para cuadros bacterianos posteriores.

Ya que la medicina no ha encontrado una solución eficaz contra la gripe, debemos basarnos en la prevención. Reforzar las defensas es nuestro objetivo principal. Podemos conseguir eso mediante una alimentación equilibrada y el aumento de la ingesta de vitaminas A, C, ácido fólico y minerales como el hierro y el cinc. Las Naranjas o mandarinas resultan imprescindibles. Un vaso de zumo cubre con generosidad las necesidades diarias para reforzar el sistema inmunitario. La verdura (espinaca, puerro, col, escarola, etc.) es otra fuente de vitamina C que no debe faltar en la dieta. Tampoco debe faltar el aporte de líquidos: se aconseja tomar dos litros de agua al día, caldos vegetales, sopas e infusiones, que fluidifican la mucosidad y eliminan toxinas.



Buscando aliados contra la gripe

Vitaminas y Minerales	A	C	Ácido fólico	Hierro	Cinc
Función	la salud de las mucosas	estimular la inmunidad	importante en el embarazo	facilitar la asimilación de las vitaminas	Intervenir en la actividad del sistema inmunológico
Dónde se encuentra	zanahoria calabaza espinacas escarola coles de bruselas	cítricos kiwis pimiento rojo perejil col patata puerro acelgas espinacas	legumbres hortalizas acelgas coles espinacas puerro frutos secos	legumbres espinacas carne pescado azul acelgas frutos secos	ostras gambas levadura de cerveza germen de trigo pan integral huevos lácteos



El insomnio

Los insomnes sufren trastornos relacionados con el sueño como resultado de problemas laborales, sociales, familiares e incluso por ansiedad o depresión.

El diagnóstico del insomnio se verifica a través de un estudio del sueño llamado somnografía. Para combatir el insomnio, hay que mantener horarios regulares de sueño y comidas, no dormir durante el día, suprimir la cafeína, limitar o evitar el alcohol, no ingerir excitantes de cuatro a siete horas antes de acostarse, ni hacerlo hasta dos horas después de cenar, no llevar los problemas a la cama y practicar ejercicio de forma regular.

Fibromialgia, dolor lumbar crónico y artritis

Esas tres enfermedades reumáticas provocan dolor, inflamación, hinchazón en las articulaciones, deformidad y dificultad de movimiento. En edades avanzadas puede llegar a dañar ojos, corazón y pulmones. Suele aparecer más en mujeres (una proporción de 3 a 1) de 30 a 50 años que en hombres.

En sus fases iniciales, cuando sólo hay inflamación y dolor y no están afectadas las estructuras articulares es cuando mejor respuesta se obtiene con los tratamientos contra esas enfermedades porque se puede detener su progreso, y, de esa forma, evitar daños irreparables. Su tratamiento pasa por:

- disminuir el sobrepeso;
- no sobreesforzar la articulación;
- hacer ejercicios;
- tomar analgésicos en caso de dolor;
- recurrir a antiinflamatorios y a infiltraciones.

La osteoporosis

Se debe sospechar de la existencia de la osteoporosis porque se ha sufrido una fractura aparentemente sin motivo, un dolor de espalda no explicable o disminución de la altura.

La osteoporosis se caracteriza por la disminución de la masa ósea y el deterioro de la microestructura de los huesos. No es un proceso inevitable porque se alcance una edad avanzada ya que con los tratamientos actuales pueden detener su avance.

El tratamiento cuanto más precoz es más efectivo. Los nuevos medicamentos recuperan la masa ósea perdida y evitan las fracturas.

La fatiga crónica

La fatiga crónica es un tipo de cansancio que no se mejora con el reposo y que es suficientemente grave como para reducir a la mitad la capacidad del paciente para participar en las actividades diarias.

Algunos estudios sugieren que ocurre con más frecuencia entre personas con poca actividad o que no hacen ejercicio. Hay otros que piensan que el desencadenante puede ser un proceso gripal, una neumonía, un virus, una intoxicación o el contacto continuado con tóxicos. Esa enfermedad provoca migrañas, dolores articulares, alteraciones del sueño,



irritabilidad, confusión, falta de concentración y depresión. No hay pruebas concretas que definan la fatiga crónica, de modo que el médico tiene que deducirlo por los síntomas que cuenta el paciente.

Aunque no existe un tratamiento curativo, se pueden tratar los síntomas: el dolor, con analgésicos y el cansancio, con ejercicio suave, progresivo y controlado.

La ansiedad

La ansiedad es una respuesta normal del ser humano ante ciertas situaciones, pero se convierte en trastorno cuando ocurre en momentos en los que no existe un peligro real.

A nivel cognitivo, el paciente siente preocupación, temor, dificultad para decidir, tiene pensamientos negativos, temor a la pérdida de control, falta de concentración, sudoración, tensión muscular, palpitaciones, molestias gastrointestinales, dificultades para respirar, dolor de cabeza, insomnio, etc., que, afortunadamente, no se manifiestan todos a la vez y sólo se producen en momentos de crisis. Los síndromes de pánico, la agorafobia, la fobia social, el trastorno obsesivo-compulsivo y los comportamientos repetitivos están considerados como variantes de la ansiedad.

El tratamiento más efectivo es el farmacológico en combinación con psicoterapia, que interviene de modo que el paciente aprende a relacionar sus pensamientos con sus emociones y acciones, enseñándole a prevenirse ante los primeros síntomas.

La hipertensión

La hipertensión es llamado ‘asesino silencioso’, porque prácticamente no presenta manifestaciones clínicas, sólo dolor de cabeza matutino localizado en la nuca y nicturia.

La tensión arterial refleja la presión con la que se mueve la sangre dentro de las arterias. Cuando se produce la hipertensión, el corazón tiene que trabajar más para impulsar la sangre y se produce una hipertrofia del mismo, que impide que le llegue suficiente sangre al propio músculo cardíaco y se puede producir la angina del pecho y el infarto.

La única manera de detectar la hipertensión es midiendo la presión arterial, aunque el uso de la monitorización cada media hora durante 24 horas mejora el control de los pacientes hipertensos, pues ayuda a realizar un diagnóstico más preciso y a evaluar la eficacia del tratamiento antihipertensivo.

Hay que tener atención al colesterol. El colesterol es un tipo de grasa que circula normalmente en la sangre en pequeña cantidad. Para que sea soluble, tiene que ser vehiculizado por ciertas proteínas. Se distinguen dos tipos de colesterol: el colesterol malo y el colesterol bueno. Cuando el colesterol malo supera el límite de normalidad, se acumula en la pared de las arterias y puede llegar a obstruirlas. Entonces se produce la falta de riego sanguíneo parcial o total, con el consiguiente daño al órgano que irriga, pudiéndose producir un infarto. Los niveles de colesterol bueno son protectores y, cuanto más altos, mejor.

Para prevenir la hipertensión se debe:

1. abandonar el tabaco;
2. hacer ejercicios físicos a diario;
3. controlar el aporte de sodio;
4. controlar el peso;
5. vigilar la tensión arterial;
6. mantener el colesterol bajo control.



La jaqueca

La jaqueca provoca un dolor intenso, pulsátil, generalmente de un lado de la cabeza y suele ir acompañado de náuseas, vómitos y un aumento de la sensibilidad a la luz (fotofobia) o al ruido. Ese dolor puede llegar a durar de varias horas a varios días. La jaqueca puede provocar pérdida parcial de visión en un ojo, luces parpadeantes, distorsiones de la percepción visual de formas y tamaños.

El mejor tratamiento es la información. Más de la mitad de pacientes con jaqueca nunca hace una consulta. Hay dos tipos de tratamiento: el sintomático, que se utiliza cuando aparece el dolor de cabeza, y el preventivo, para casos en los que el paciente sufre más de tres episodios al mes. Cuando el dolor se convierte en crónico, a partir de siete u ocho episodios al mes, los especialistas consideran que deben prevenirse las crisis con un tratamiento farmacológico. Los fármacos más utilizados son los analgésicos (que aunque son los más habituales, pueden provocar una cefalea crónica diaria) y los antiinflamatorios que están indicados en las crisis poco intensas (pero presentan efectos adversos que afectan al aparato digestivo (gastritis, úlcera, etc).

Gingivitis o periodontitis



Una mala higiene dental es la principal responsable de que las bacterias de la boca formen sarro, provocando enfermedades como gingivitis (inflamación y sangrado de encías) o periodontitis (cuando la infección ya ha atacado el hueso).

Si no se tratan a tiempo, las bacterias terminan por destruir el tejido y el hueso que rodea el diente, provocando que se pierdan piezas dentales. La gingivitis es reversible con una buena limpieza y hábitos higiénicos de mantenimiento.

Mediante técnicas quirúrgicas se pueden preservar las piezas dentales, limpiando y sanando las lesiones, eliminando las bolsas de bacterias y remodelando el hueso para conseguir una anatomía gingival armónica... pero si los dientes ya se han perdido, hay prótesis parciales movi-

bles, puentes dentales fijos o prótesis completas y dentales postizos, que mejoran la calidad de vida de los pacientes desdentados.



Ejercicio

Parte 1: Sacarle jugo al texto

1. A continuación, os presentamos un fragmento del texto que acabáis de leer. Pero, os lo presentamos con espacios en blanco que deberéis ir completando según las definiciones que os damos. Esas definiciones se sacaron de diccionarios y son muy útiles para ayudaros a fijar el significado asociado con cada una de esas palabras. Hacedlo. Será divertido. Pero, ¡no vale tomar chuleta!

La _____ (*trastorno que se manifiesta periódicamente por un fuerte dolor de cabeza, por lo regular en un solo lado de ésta, y por náuseas y vómitos*) provoca un _____ (*sensación física desagradable y más o menos aguda causada por una enfermedad o alteración orgánica o por una acción exterior*) _____ (*cosa abstracta –hecho, fenómeno, sensación o cualidad– que actúa, se produce o se siente con fuerza, o con más fuerza que lo ordinario*), pulsátil, generalmente de un lado de la _____ (*parte superior del cuerpo humano, o superior o anterior de los animales, en la que se encuentran la boca, los principales órganos de los sentidos, y, en el hombre y algunos animales, el cerebro*) _____ (*conjunto de la estructura física de un ser humano, un animal o un vegetal*) y suele ir acompañado de náuseas, vómitos o un _____ (*sensación de aumentar*) de la sensibilidad a la luz (fotofobia) o al _____ (*sonido inarmónico*). Ese dolor puede llegar a durar de varias horas a varios días. La jaqueca puede provocar pérdida parcial de la visión en un _____ (*órgano de la vista*), luces parpadeantes, _____ (*alteración o deformación – en plural*) de la percepción visual de formas y tamaños.

Siguiendo el punto de vista de Kleiman (1993, p. 31), tratamos, aquí, de los aspectos cognitivos de la lectura, o sea, aspectos ligados a la relación entre el sujeto lector y el texto como objeto, entre escritura, comprensión

Este texto fue adaptado por las autoras de este libro a partir de las siguientes fuentes:

Spejos, n° 35, diciembre de 2004. Por Rosa Suárez, p. 29.

Mía, 29/10 al 4/11/2007, “Los tratamientos más eficaces para las 10 enfermedades comunes”. Por Carmen Salvador y Emma Fontán.

Mía, 5 al 11/11/2007. Por Emma Fontán.

El País semanal, 26/10/2008. Por Pilar Riobó, p. 98.

y memoria, yendo desde la percepción de las letras hasta el empleo del conocimiento que está almacenado en vuestra memoria, lo que os ayuda a interpretar el texto como un todo y a impedir la inhibición de estrategias adecuadas para procesar y comprender el texto. Consciente de ello, volved al texto y buscad este fragmento para comprobar si vuestras respuestas están correctas.

2. Proponed cinco recomendaciones que ayuden a reducir la duración de los síntomas de los procesos gripales, siguiendo el modelo que os damos a continuación:

Modelo: guardar reposo;

- a. _____
- b. _____
- c. _____
- d. _____
- e. _____

3. Inspirado en la lectura, explicitad el verbo que indica el movimiento que está haciendo cada personaje:

Hombre		Mujer	
1. 	_____	2. 	_____

Hombre		Mujer	
<p>3.</p> 		<p>4.</p> 	
<p>5.</p> 		<p>6.</p> 	

Parte 2: Vivir es recordar y recordar es vivir

Como ya sabéis, en esta sección aprovechamos algunos elementos que aparecen en el texto como pretexto para recordar reglas muy específicas de la gramática que debéis dominar como aprendices de español y que, posteriormente, os serán imprescindible en su acción como profesores de esa lengua. ¿Vamos a ello?

Lo primero que vamos a recordar es que no hay que confundir el género con el sexo: el **género** es un **rasgo gramatical**; el **sexo** es un **rasgo biológico** de los seres vivos.

El género de los **sustantivos que no se refieren a seres animados** se establece arbitrariamente. La mayoría de los sustantivos acabados en **-a** son femeninos (Ej.: ropa), y la mayoría de los sustantivos acabados en **-o** son masculinos (Ej.: libro), pero hay muchas excepciones a esa regla (Ej.: sofá; mano).

Otras excepciones vienen de sustantivos formados por acortamientos, como por ejemplo, disco (de discoteca), foto (de fotografía), loto (de lotería), moto (de motocicleta), polio (de poliomielitis), quimio (de quimioterapia), etc.

En los **sustantivos que designan seres animados**, el femenino se suele marcar con la desinencia **-a**. (Ej.: chico-chica) y el masculino con las desinencias **-e** (Ej.: jefe-jefa) o con la **ausencia de marca** (Ej.: señor-señora).

Existen otras desinencias para el femenino: **-esa** (Ej.: alcalde-alcaldesa), **-ina** (Ej.: rey-reina), **-isa** (Ej.: poeta-poetisa) y **-triz** (Ej.: actor-actriz).

El género (y el sexo) de algunas palabras que indican seres animados se marca con **palabras diferentes**, lo que se identifica como **heteronimia** (Ej.: padre-madre, hombre-mujer, caballo-yegua).

Aunque hay excepciones, **los sustantivos comunes en cuanto al género** son los que:

- acaban en **-ista** (Ej.: el/la telefonista)
- acaban en **-a** (Ej.: el/la burócrata)
- acaban en **-e** (Ej.: el/la paciente)

Algunos de estos sustantivos comunes en cuanto al género presentan excepciones. Tenemos, aquí, un ejemplo:

Ej.: sastre-sastra

Es importante decir que en cargos o profesiones no cualificados que desempeñan y desempeñaban hombres y mujeres siempre existieron las formas masculinas y femeninas (Ej.: charcutero-charcutera, lechero-lechera, panadero-panadera, etc.), pero en las últimas décadas, con el ingreso de las mujeres en el mercado laboral, la cosa ha cambiado. Así, médica, que antes era la mujer del médico, pasó a significar la mujer que ejerce esta profesión.

Pero, hay sustantivos que designan cargos, títulos o profesiones que presentan variantes. (Ej.: el capataz – la capataz / la capataza; el juez – la juez / la jueza).

Muchos sustantivos referidos a títulos y profesiones que antes solo tenían la forma masculina se han desdoblado en masculino y femenino. Ej.: ministro-ministra / filólogo-filóloga

Ciertos sustantivos no animados también presentan la oposición de género -o/-a para diferenciar contenidos relacionados con el **tamaño** (Ej.: cubo {balde}-cuba tonel)), con la **forma** (jarro {jarro}) – jarra {para servir}) o con la distinción **árbol-fruta** (Ej.: naranjo-naranja).

Los sustantivos **homónimos** tienen un significado diferente según se combinen con determinativos o adjetivos de distinto género (Ej.: el/ la orden). Hay que tener cuidado con respecto a los sustantivos homónimos porque no siempre hay coincidencia entre el género que las palabras poseen en portugués y en español. Son algunas de ellas:

Español		Portugués
el coma {enfermedad}	la coma {señal ortográfico}	o coma - Ø
el cometa {cuerpo celeste}	la cometa {juguete hecho en papel y de armazón plana}	o cometa (cuerpo celeste) – Ø
el frente {primera línea de batalla}	la frente {parte de la cara}	a frente {parte delantera; fachada de um edificio} – Ø
el orden {lo contrario de confusión}	la orden {mandato}	Ø – a orden (posição)
el parte {despacho o cédula que se entregaba a los correos en que se daba noticia de algo}	la parte {porción indeterminada de una cosa}	Ø – a parte {porción indeterminada de una cosa}
el pendiente {arete con adorno}	la pendiente {cuesta}	Ø - Ø

Los **sustantivos ambiguos en cuanto al género** son los que se dejan acompañar indistintamente por determinativos y adjetivos masculinos y femeninos sin diferencias gramaticales ni semánticas (aunque pueden darse diferencias de registro o estilo).

Ej.: el mar-la mar

Además, como señala Gómez Torrego (2006), algunos sustantivos que designan seres sexuados no marcan gramaticalmente la diferencia de sexo. Esos sustantivos se llaman **epicenos**. Lo epiceno es un rasgo semántico, no gramatical, por eso no se debe hablar de género epiceno, sino de nombres (sustantivos) epicenos. Algunos ejemplos son:

la araña macho / hembra

el buitre macho / hembra

la culebra macho / hembra

la hormiga macho / hembra

la mosca macho / hembra



Ejercicio

Clasificad las siguientes palabras según el género gramatical. A continuación, escoged entre todas las palabras de esta lista las diez que menos soléis utilizar en tu día a día y cread una oración con cada una de ellas. ¡A ver si sabéis utilizarlas correctamente!

Modelo: estornudo › masculino			
Palabra	Género gramatical	Palabra	Género gramatical
virus:		microestructura:	
fiebre:		hueso:	
tos:		proceso:	
secreción:		tratamiento:	
ingesta:		fractura:	
pañó:		neumonía:	
ambiente:		desencadenante:	
descongestionante:		intoxicación:	
vacuna:		irritabilidad:	
defensa:		concentración:	
aumento:		tratamiento:	

Modelo: estornudo › masculino			
Palabra	Género gramatical	Palabra	Género gramatical
vaso:		temor:	
espinaca:		sudoración:	
puerro:		palpitación:	
col:		ansiedad:	
escarola:		fobia:	
diagnóstico:		hipertensión:	
somnografía:		paciente:	
insomnio:		proteína:	
inflamación:		jaqueca:	
progreso:		fármaco:	
daño:		lesión:	
disminución:		prótesis	
microestructura:			
hueso:			

Registrad aquí vuestras frases:

- a. _____
- b. _____
- c. _____
- d. _____
- e. _____
- f. _____
- g. _____
- h. _____
- i. _____
- j. _____

5.2 El botiquín en casa

Ahora, antes de iniciar la lectura del segundo texto de esta unidad, poned atención para las pistas que os daremos sobre el tema del texto que leeréis enseguida.

1. Contestad:

- a. ¿Qué definición encontráis para la palabra 'botiquín' en español? Y en portugués, ¿qué significado daríais a ella? ¿Cuál es la diferencia de significado de la palabra 'botiquín' del español en la comparación con el significado que tiene en portugués? ¿Por qué?

- b. ¿Qué tipos de cosas se suelen guardar en el botiquín?

Tener un botiquín bien surtido y previamente planificado seguramente nos sacará de muchos apuros

Elementos básicos y reglas de mantenimiento



El botiquín es un componente más del 'ajuar' doméstico, sirviendo para guardar los medicamentos para atender un síntoma de enfermedad leve o una urgencia médica imprevista. Debe estar compuesto por medicamentos básicos de uso común según la dolencia y por material para primeros auxilios, aunque si algún miembro de la familia toma medicación habitualmente para tratar enfermedades (hipertensión, diabetes, alergias, asma, etc.), éstas también deben estar en el botiquín (a ser posible, acompañada de su prescripción).

Ayudadnos a montar el texto que os ofrecemos a continuación. Debéis organizar las siguientes palabras según sean **materiales de curas y primeros auxilios o medicamentos**, siguiendo el orden alfabético. (Usad los espacios en blanco que os ofrecemos en el apartado del propio texto y organizad allí lo que os solicitamos). Cuando consigáis desenredar todo este lío, podréis disfrutar de la lectura del texto:

- pomadas antisépticas
- algodón
- aspirina
- alcohol
- gasas estériles
- tiritas
- antiácidos
- pomadas cicatrizantes
- desinfectante
- toallitas limpiadoras
- esparadrapo
- termómetro
- fluidificantes
- tijeras
- vendas
- pinzas
- paracetamol
- guantes desechables

Material de curas y primeros auxilios



- _____;
- _____;
- _____;
- _____;
- _____;
- _____;
- _____;
- _____;
- _____;
- _____;

Medicamentos

- fiebre y dolor: _____, ibuprofeno y _____;
- heridas en general: _____ y _____;
- molestias gástricas: _____;
- picaduras de insectos: amoníaco (aplicado localmente neutraliza los ácidos del veneno de los insectos);
- quemaduras: _____ y _____;
- reacciones alérgicas: antihistamínicos;
- tos y flemas: expectorantes y _____. (Los antitusivos deben ser recetados por un médico).

- No se deben usar medicamentos con fecha de caducidad agotada;
- La cantidad y el ritmo de aplicación de cada medicina deben ser indicados por un médico.
- No se deben cambiar los medicamentos de envase para evitar confusiones.



Ejercicio

Parte 1: Sacarle jugo al texto

Como habéis visto, al proponer esta última actividad, invertimos el orden canónico de la lectura. Kleiman (1993, p. 41) ya había observado que el rompimiento del orden canónico de la elaboración textual no constituye necesariamente un factor de complicación del procesamiento sintáctico del texto. En efecto, lo hicimos con el propósito de que os involucrarais más en el proceso de lectura de una forma totalmente objetiva. Ahora que montasteis y leísteis el texto, vais a hacer unas cuantas actividades que tienen por objetivo ayudaros a obtener una mejor comprensión del mensaje. Para empezar, contestad:

1. ¿Qué es un ajuar? ¿Quién hace el ajuar? ¿Para qué se hace un ajuar? ¿Qué tiene que ver un ajuar con un botiquín?

2. Mirad atentamente cada una de las imágenes que os presentamos. Primeramente, identificad qué tiene cada personaje. A continuación, dad un consejo para que se mejore. Seguid el modelo:

Modelo:



tiene dolor de garganta

consejo: haz gárgaras con agua tibia y sal



Tiene dolor de oído



Tiene dolor de muelas



Tiene fiebre



Tiene dolor de estómago



Tiene dolor de cabeza

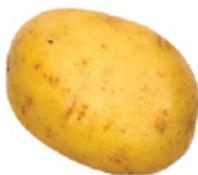


Tiene tos

3. Ahora, escribid una receta casera contra los síntomas de una de las anteriores enfermedades. Os damos, a continuación, unos cuantos ejemplos de cómo redactar este género de texto:

A grandes males remedios caseros

Tengo un dolor de cabeza horrible



Solución en casa: la patata será tu solución. Solo tienes que pelarla, cortarla y ponerla en un paño con sal gorda, para después aplicarla durante la noche en la frente. Si es por el día, quédate a oscuras y coloca la piel de la patata en rodajas, sin sal, sobre las sienes. El almidón de la patata tiene efectos anti-inflamatorios, y la sal gorda reduce la presión en los vasos sanguíneos.

No puedo parar de toser



Solución en casa: necesitas una manzana, 15 higos secos, 250g de miel y un litro de agua. Pon los ingredientes a hervir 10 minutos, déjalo enfriar, cuela el líquido y ya tienes un jarabe natural y casero. Te ayudará a ablandar las mucosidades y a suavizar la tos. Debes tomar dos cucharadas cuatro veces al día, previamente mezcladas con agua caliente.

Me he quemado con aceite mientras cocinaba



Solución en casa: la miel es tu solución. Aplícala directamente sobre la quemadura y notarás alivio enseguida. Recientes estudios científicos han demostrado que la miel es capaz de curar las quemaduras en menos de cuatro días, gracias a sus propiedades antimicrobianas y antisépticas.

4. Leed la siguiente publicidad. A continuación, haced lo que se pide:



**TÚ PUEDES EVITAR
QUE TU HIJA
TENGA CÁNCER
DE CUELLO DE ÚTERO.**

CONSÚLTALO CON TU MÉDICO

EL CÁNCER DE CUELLO DE ÚTERO ES LA SEGUNDA CAUSA DE MORTALIDAD POR CÁNCER EN MUJERES ENTRE 15 Y 44 AÑOS Y ESTÁ CAUSADO POR EL VIRUS DEL PAPILOMA HUMANO, UN VIRUS MUY CONTAGIOSO.

PROTEGE LA VIDA DE TU HIJA

Para más información:
www.cuentaselo.org

FUNDACIÓN MDANDERSON INTERNATIONAL ESPAÑA

Asociación Española de Papiloma Cervical AEP

Información avalada por la SEGO

Recabad otras informaciones sobre el cáncer de cuello de útero, agregando, por escrito, tres observaciones más sobre esta enfermedad. Para buscar datos, podéis empezar por visitar el sitio que se indica en la publicidad.

Parte 2: Vivir es recordar y recordar es vivir

1. A pesar de las similitudes habidas entre el portugués y el español, entre esas lenguas, muchas palabras tienen idéntica grafía, pero distinto género gramatical. Esas palabras se clasifican como *heterogénicas*. Algunas palabras heterogénicas de esas dos lenguas son:

<i>a abobrinha</i>	el calabacín	<i>o diabete</i>	la diabetes
<i>a análise</i>	el análisis	<i>o joelho</i>	la rodilla
<i>a cólica</i>	el cólico	<i>o nariz</i>	la nariz

Heterogénicas (hetero = diferente; genérica = relativa al género).

Algunas reglas básicas que identifican las palabras heterogénicas que existen en el contraste del portugués con el español son las siguientes:

- a. las que terminan en **–ume** en portugués son masculinas. Esa terminación corresponde en español a **–umbre**, que es femenina.
- a. la terminación **–agem**, que en la lengua portuguesa, generalmente es femenina, corresponde a la terminación **–aje** que, en español, por lo general, es masculina.

Identificad las palabras heterogénicas entre las que presentamos a continuación:

	Género	Heterogénica
abordaje	masculino	
análisis		
arte		
chupete		
pesadilla		
fraude		
garaje		
batalla		
lluvia		
leche		
escote		
costumbre		
música		
dolor		
playa		
legumbre		
garrapata		
frase		
sorrise		
tatuaje		
elogio		
pétalo		



Hora de la Sintaxis

6.1 Oraciones yuxtapuestas y Oraciones subordinadas

Veamos las características de las oraciones yuxtapuestas y de las oraciones subordinadas.

6.1.1 Oraciones yuxtapuestas

Yuxtapuestas: se dice que dos o más oraciones son llamadas yuxtapuestas cuando entre ellas no existe ningún enlace o nexo que las una. Se unen directamente por medio de comas, punto y coma o dos puntos.

Ejemplos:

(A Piedad le gustaba comer manzanas), (le desagradaba comer sandías).	
or. yuxt.	or. yuxt.
(Josefa era muy dotada); (fue una excelente cocinera.)	
or. yuxt.	or. yuxt.

6.1.2 Oraciones subordinadas

De acuerdo con Gómez Torrego (2007. p. 174) oraciones subordinadas “son aquellas que dependen de una oración a la que denominamos principal o de un elemento al que complementan (sustantivo, adjetivo, verbo...), y que suelen unirse a ellos mediante un nexo.” O sea, una oración (subordinada) depende de otra oración (principal).

Ejemplo:

(Pepa trabajaba demasiado)	(cuando)	(vivía en México).
or. princ.	nexo	or. subord.

Las oraciones subordinadas se clasifican atendiendo a la función que ejercen en la oración principal en que aparecen:

1. **Sustantivas:** que desempeñan las mismas funciones que un elemento nominal;
2. **De relativo adjetivas:** van introducidas por un relativo y suelen desempeñar las funciones propias de un adjetivo;
3. **Circunstanciales:** realizan en la oración la función de complemento circunstancial; pueden expresar: lugar, tiempo, modo, causa, finalidad, condición, etc. Se dividen en dos grupos: adverbiales y no adverbiales.

(Gómez Torrego, 2007)

En las próximas unidades de este libro, C y D, por una cuestión de relevancia y selección, trabajaremos solamente con las dos siguientes funciones que las oraciones subordinadas ejercen en la oración principal, que son las “de relativo adjetivas” y las “circunstanciales”.



Ejercicios de sintaxis

1. Formad oraciones yuxtapuestas, empleando las siguientes oraciones:
 - a. El mapa mental sirve para ordenar las ideas. | El mapa mental puede ser creativo.

 - b. Pensar necesita una inversión energética. | Pensar no es un acto gratuito.

 - c. Nuestro organismo está regido por un reloj bioquímico. | El reloj bioquímico de nuestro organismo funciona en períodos de 24 horas.

d. El vino tinto es rico en polifenoles. | Los polifenoles juegan un papel protector contra las enfermedades cardiovasculares.

2. Escribid *coordinada* o *yuxtapuesta*, según sea el caso:

a) La presión nos acelera, pero no debería ser así. _____

b) Pienso, luego dudo. _____

c) El pasado nos condiciona, la anticipación del futuro nos mete a sufrir antes de hora. _____

d) Sal de vacaciones de verdad; apaga tu móvil. _____

e) Pablo, mueve las piernas y busca una postura agradable.

f) Se recomienda tomar pescados grasos dos veces por semana; aprovecha al máximo su alto contenido en ácidos Omega 3. _____

3. Ahora que ya sabéis que las subordinadas “son aquellas que dependen de una oración principal”, marcad con una **X** si la proposición señalada en **negrita** es la principal o la subordinada de la oración.

Le rogué que me acompañase al médico.

() principal () subordinada

Por mucho que me insistas, **no voy a cambiar mis hábitos**.

() principal () subordinada

Recuerda las cosas **que antes te hacían sentirse feliz**.

() principal () subordinada

Esta es la terapeuta del que te hablé la semana pasada.

() principal () subordinada

Tras haber realizado todos los exámenes, comprobamos los resultados.

principal subordinada

Hoy mamá está bien dispuesta, **así que pídele una comida especial**.

principal subordinada

Preparé una sorpresa **para quien gane este partido de ajedrez**.

principal subordinada

El regalo **que he recibido** me ha gustado mucho.

principal subordinada

Ayer vimos al colega que me prestó los libros de autoayuda.

principal subordinada

Entramos en un bellissimo spa **cuya fachada era de piedra**.

principal subordinada



Aprended con el diccionario

Nunca es tarde para empezar a tomar consciencia de las ventajas pedagógicas que los diccionarios disponen a los aprendices, ya que ayudan a mejorar su producción y a hacer un mejor uso de la lengua, auxiliándoles a obtener otros conocimientos más que los específicamente lingüísticos, fomentando una mayor autonomía en el aprendizaje, una ampliación del vocabulario, una mejoría de la ortografía, así como sin fin de ventajas más. Sin embargo, para manejar un diccionario con propiedad, conviene saber cómo está organizado.

7.1 Organización de un diccionario

Para empezar, debéis tener en cuenta lo siguiente:

- En la parte superior de cualquier página de un diccionario, hay dos palabras: en el ángulo izquierdo, aparece la primera palabra y, en el ángulo derecho, la última. Son **palabras-guía**. Las palabras-guía sirven para indicar que las palabras incluidas en esas páginas están comprendidas generalmente en orden alfabético entre ambas.

cartelería – carterón

toros. *Frec* ~ DE ESPECTÁCULOS. | *Tri* 20.5.67, 5: Ni siquiera aparece en la cartelera de espectáculos. **b)** Serie de los espectáculos que se ofrecen simultáneamente. | J. M. Caparrós *Mun* 26.12.70, 78: Cada Navidad se renueva la cartelera cinematográfica.

2 Armazón o tablón en que se exhiben anuncios, esp. de una representación teatral o de una proyección cinematográfica. | *NAI* 24.4.82, 10: En varias ocasiones .. se ha tratado el tema de los carteles y anuncios que ensucian y afean, de forma deplorable, muchas calles de nuestra ciudad .. Se acordó, plenariamente, colocar unas adecuadas carteleras en lugares estratégicos. Grosso-LSalinas *Río* 82: En ella [la plaza] hay un café-taberna, un cine al aire libre y la iglesia .. En el cine, los chiquillos miran las carteleras.

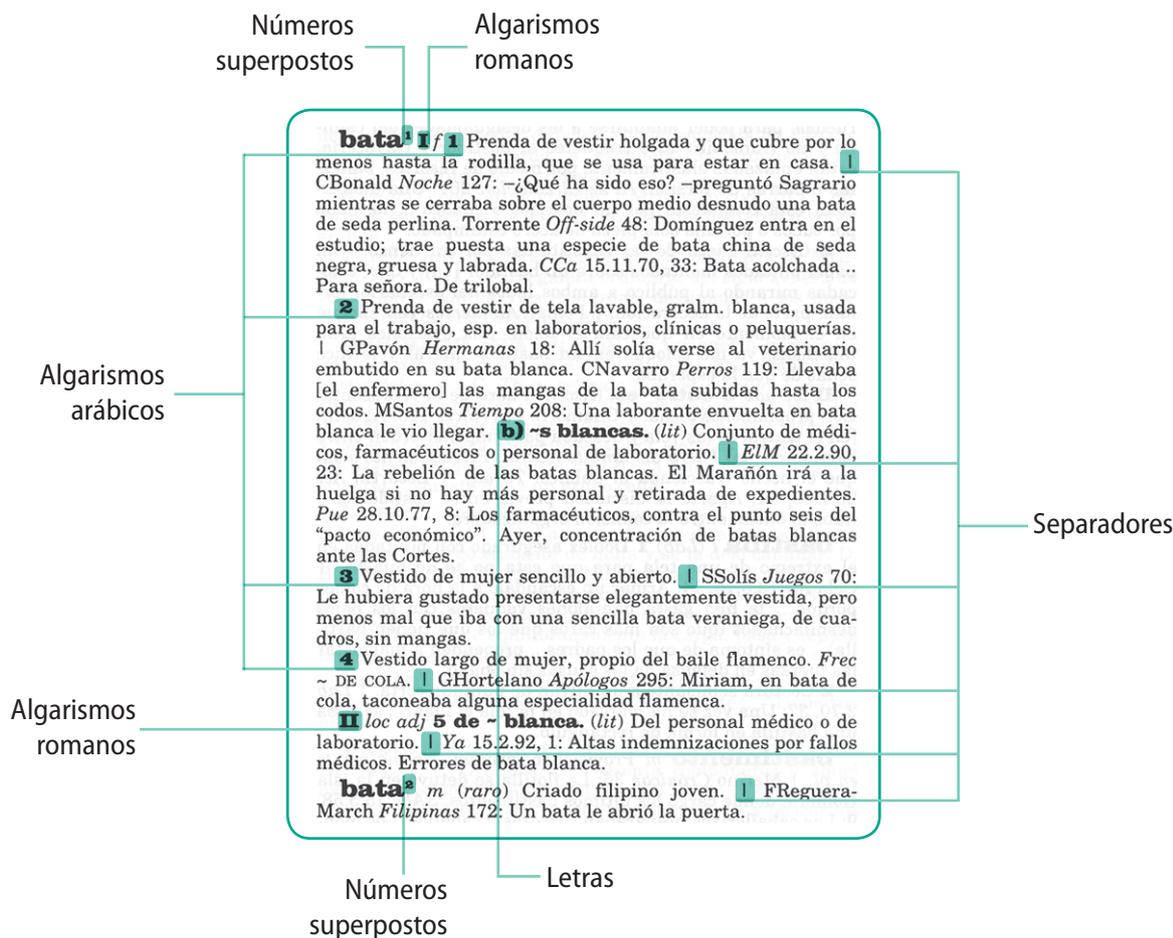
Palabras-guía

Para aprovechar mejor el espacio del diccionario, se utilizan **abreviaturas**. Aunque casi todos los diccionarios utilizan abreviaturas muy similares, normalmente, hay, al comienzo de cada obra, indicaciones de la lista de abreviaturas que se emplea en cada caso.

Abreviaturas

	<p>cartelismo <i>m</i> Arte o actividad del cartelista [1]. Pablos <i>Faro</i> 29.7.75, 15: Los temas son populares y en cierto modo se asemejan, creemos que deliberadamente, a las ilustraciones de principios de siglo, aquellas que dieron al cartelismo una personalidad que hoy mismo no posee. Areán <i>Raz</i> 5/6.89, 295: Cultivó todos los géneros artísticos: pintura, .. dibujo, cartelismo, mosaico.</p>
	<p>cartelista <i>m y f</i> 1 Pers. que diseña o pinta carteles' [1]. VDíaz <i>Abc</i> 18.5.58, 39: El patrón del taller había sido barrista .. ¿Dónde iría a parar todo esto, para él tan valiosos documentos? Posiblemente estarán sirviendo a otro cartelista que lo cogió por traspaso. E. Diego <i>Ya</i> 20.10.87, 8: Publicitariamente, lo que procede es un tono épico. Los cartelistas han ideado un póster en el que aparece Bono, con la camisa arremangada y hecha jirones. <i>Ya</i> 10.9.91, 21: El cartelista alemán Klaus Staeck expone desde hoy, en el antiguo Museo de Arte Contemporáneo de Madrid, cincuenta de sus obras más representativas. 2 Cartelero [2]. Umbral <i>País</i> 28.5.77, 32: Los carteleros o cartelistas de la democracia son casi todos jóvenes, muy jóvenes.</p>
	<p>cartelón <i>m</i> Cartel^l [1] de grandes dimensiones. <i>Act</i> 25.1.62, 58: Pueden verse placas, escudos, altavoces y cartelones con la estrella roja en las ventanas.</p>
	<p>carteo <i>m</i> Acción de cartearse. M. A. Guardia <i>Van</i> 5.9.74, 27: El carácter privado y discreto de esta suerte de entrevistas y cardeos está también garantizado. Y la seriedad.</p>
	<p>cárter (<i>pl. -ES o -S</i>) <i>m</i> <i>En el motor de explosión:</i> Recipiente hermético que contiene el lubricante. J. M. Moreiro <i>SAbc</i> 1.12.68, 36: No había aceite en el cárter ni agua en el radiador.</p>
	<p>cartera I <i>f</i> 1 Utensilio de forma rectangular, hecho de piel o de otro material semejante, constituido por dos partes que se abren como las tapas de un libro, que se lleva en el bolsillo y que sirve para guardar billetes de banco y documentos. Medio <i>Bibiana</i> 50: Lorenzo Massó .. saca su cartera, aparta un billete grande, un billete verde. Laforet <i>Mujer</i> 14: Sacó su cartera y .. escogió unos billetes. Laiglesia .. 6 Departamento ministerial. <i>Tb ~ MINISTERIAL.</i> <i>Mad</i> 3.1.70, 3: Los titulares de las carteras ministeriales no frecuentaban el bar. 7 (<i>Econ</i>) Conjunto de valores de una empresa. <i>Tb ~ DE VALORES.</i> Tamames <i>Economía</i> 403: La ley facultó al Gobierno para obligar a la Banca privada a tener en sus carteras títulos públicos .. hasta un coeficiente del 40 por 100 de sus cuentas de clientes. FQuintana-Velarde <i>Política</i> 192: Decreto-ley de 6 de diciembre de 1962 sobre cartera y coeficientes de la Banca privada. 8 ~ de clientes. (<i>Com</i>) Clientela fija [de una empresa]. <i>DBu</i> 30.6.90, 41: Se vende industria gráfica funcionando (incluida cartera de clientes). 9 ~ de pedidos. (<i>Com</i>) Conjunto de encargos [de una empresa]. <i>Sp</i> 19.7.70, 22: Disponiendo algunas empresas .. de cartera de pedidos suficiente para no interrumpir su fabricación durante los próximos dos años y medio. <i>Abc</i> 2.2.65, 69: Traspaso industria acreditada confecciones para niños. Gran cartera de pedidos. II <i>loc adj</i> 10 de ~. [Llavero] que se encierra en un estuche de piel u otro material semejante, al cual va unido. Lázaro <i>JZorra</i> 90: Sacó del bolsillo un llavero de cartera, escogió la llave adecuada y abrió la puerta.</p>

Los autores de diccionarios suelen usar diferentes tipos de letras (**negrita**, *cursiva*, MAYÚSCULAS...), **números** y **símbolos** para organizar la información o para ofrecer datos complementarios sobre las palabras reunidas en cada diccionario.



Actividades

Parte 1: Daros una vuelta por el diccionario

1. Ahora, vais a poner en práctica lo que acabamos de informaros. La práctica ayuda a fijar lo que entra a la memoria de corto plazo, llevándoos a asociar dichas informaciones a las que ya estaban presentes antes en vuestra memoria de largo plazo. Con el objetivo de incorporar esas nuevas infor-

maciones sobre el diccionario a tu acervo mental, debéis abrir vuestro diccionario por **dos** sitios diferentes y anotar las palabras-guía que aparecen en esas páginas.

a. _____

b. _____

2. Buscad en vuestro diccionario las palabras 'muscular' y 'nariz', que aparecen en los textos que leísteis en esta unidad, y anotad aquí todas las abreviaturas que aparezcan en esas entradas. A continuación, escribid el significado de cada una de esas abreviaturas consultando las páginas iniciales del diccionario.

a. muscular: _____

b. nariz: _____

3. La falta de adiestramiento en el uso del diccionario impide su pleno aprovechamiento. Muchas informaciones presentes en los diccionarios se introducen mediante abreviaturas o siglas. Si no las conocéis o si no estáis acostumbrados a ellas, puede que no saquéis un buen provecho del diccionario. Entrenad ese conocimiento, asociando los elementos de estas dos columnas:

- | | |
|--------------|-------------------------|
| (1) AMER.: | () etimología |
| (2) MED.: | () morfología |
| (3) DER.: | () ortografía |
| (4) SINT.: | () sintaxis |
| (5) ETIM.: | () uso incorrecto |
| (6) FAM.: | () familia de palabras |
| (7) INCORR.: | () pronunciación |
| (8) MORF.: | () derivado |
| (9) SIN.: | () medicina |

(10) ORT.: () americanismo

(11) PRON.: () sinónimo

4. Abrid vuestro diccionario en cualquier página y señalad, aquí, para qué se utilizan los tipos de letras en **negrita**, en *cursiva* y en MAYÚSCULAS.

Parte 2: Explotad la riqueza del diccionario

1. Buscad en vuestro diccionario las palabras 'artritis' y 'osteoporosis'. Luego, contestad:

a. ¿Cuántas acepciones contiene cada una de ellas?

b. ¿Aparecen numeradas o separadas por algún tipo de símbolo?

2. ¿Sabéis qué significan las palabras 'migraña', 'agorafobia', 'nicturia' y 'sarro'? Buscadlas en un diccionario monolingüe y copiad sus definiciones.

3. Con la ayuda de diccionarios, comparad las palabras 'sono' y 'sonho' en portugués con la palabra sueño del español. En seguida, explicad qué hay de diferente entre ellas:

4. Apoyándoos en la consulta a diccionarios bilingües, así como en los textos que habéis leído en esta unidad, traducid las siguientes palabras del portugués al español, observando las diferencias gráficas que existen entre esas palabras en los dos idiomas:

Portugués	Español
diminuição	
gengival	
isolamento	
ingestão	
manutenção	
transtorno	
veicular	
hinchaço	
fadiga	
válido	
risco	
tártaro	

5. Buscad en un diccionario monolingüe las palabras ‘palpitación’ y ‘pálpito’ y desvelad las diferencias que hay entre ellas. Después, elaborad una frase con cada una de esas palabras según sus acepciones.

palpitación	pálpito
definición:	definición:
ejemplo:	ejemplo:



Momento de la traducción

¿Habéis utilizado alguna vez los traductores automáticos en Internet? ¿Ya conocíais esa modalidad de traducción? En este recuadro os mostramos la definición de Traducción Automática.

De acuerdo con *Wikipedia*, la Traducción Automática (TA), también llamada MT (del inglés Machine Translation),

Es un área de la lingüística computacional que investiga el uso de software para traducir texto o habla de un lenguaje natural a otro. En un nivel básico, la traducción por computadora realiza una sustitución simple de las palabras atómicas de un lenguaje natural por las de otro. Por medio del uso de *corpora* lingüísticos se pueden intentar traducciones más complejas, lo que permite un manejo más apropiado de las diferencias en la Tipología lingüística, el reconocimiento de frases, la traducción de expresiones idiomáticas y el aislamiento de anomalías.

Fuente: http://es.wikipedia.org/wiki/Traducci%C3%B3n_autom%C3%A1tica

Corpora es el plural de corpus, conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación.
Fuente: www.rae.es

¿Qué tal si os mostramos un poco cómo funciona un traductor automático?



Seleccionamos para vosotros tres trechos del texto ya trabajado, *El botiquín en casa*. Ellos están en las columnas de abajo, a la izquierda, en español. Después, los destacamos de ahí, un trecho por vez, y los transferimos al *Google Traductor* (<http://translate.google.com.br/#es|pt>) para que éste hiciera una traducción automática de los textos.

Fijad bien los resultados de esta traducción automática, que están en las columnas de la derecha, y analizad con detenimiento estas soluciones proporcionadas por el *Google Traductor*, usando, para ello, diccionarios. Verificad si todos los resultados están correctos. También os sugerimos que busquéis una farmacia en las cercanías de vuestra casa para comparar los resultados y los posibles equivalentes al portugués. Después comentad los resultados de vuestras averiguaciones. Podéis, incluso, sugerir una traducción diferente para lo que no os parezcáis bien.

**Texto original: *El botiquín en casa*
(en español)**

**Texto traducido por el *Google Traductor*
(en portugués)**

Material de curas y primeros auxilios

- algodón
- esparadrapo
- gasas estériles
- guantes desechables
- pinzas
- termómetro
- tijeras
- tiritas
- toallitas limpiadoras
- vendas

Material para curativos e primeiros socorros

- algodão
- fita
- gaze estéril
- luvas descartáveis
- clips
- termômetro
- tesoura
- tiras
- limpezas
- bandas

Vuestros comentarios:

Medicamentos

- fiebre y dolor: aspirina, ibuprofeno y paracetamol;
- heridas en general: alcohol y desinfectante;
- molestias gástricas: antiácidos;
- picaduras de insectos: amoníaco (aplicado localmente neutraliza los ácidos del veneno de los insectos);
- quemaduras: pomadas antisépticas y pomadas cicatrizantes;
- reacciones alérgicas: antihistamínicos;
- tos y flemas: expectorantes y fluidificantes. (Los antitusivos deben ser recetados por un médico).

Drogas

- febre e dor: aspirina, ibuprofeno e acetaminofeno;
- ferimentos em geral: álcool e desinfetante;
- chateado antiácidos do estômago;
- picadas de insetos: amônia (utilizada localmente neutraliza os ácidos no veneno dos insetos);
- queimaduras, cremes anti-sépticos e pomadas cicatrizantes;
- reações alérgicas com anti-histamínicos;
- tosse e catarro, expectorantes e superplastificantes. (Antitússicos devem ser prescritos por um médico.)

Vuestros comentarios:

Mucho ojo...

- No se deben tomar medicamentos caducados.
- La cantidad y el ritmo de aplicación deben ser indicados por el médico.
- No se debe cambiar nunca los medicamentos de envase para evitar confusiones.

Muito cuidado...

- Não tomar medicamentos fora de prazo.
- O número e o ritmo de execução deve ser prescrita pelo seu médico.
- Não mudar nunca embalagens de medicamentos para evitar confusões.

Vuestros comentarios:

Ahora que ya visteis los resultados y pusisteis vuestros comentarios, ¿Habéis llegado a algunas conclusiones sobre las traducciones automáticas? ¿Os parece una buena solución a la hora de traducir? ¿El *Google Traductor* supo traducir correctamente tanto las palabras sueltas como las frases y las oraciones?

¿Qué tal si preguntáis a vuestros compañeros en el polo qué piensan sobre todo eso? ¿Qué soluciones encontraron y en qué difieren de las vuestras? Es un buen asunto para discutir, ¿verdad?



¡Os felicitamos! Al final de esta segunda unidad sois capaces de:

- Conocer el léxico que hace referencia a las enfermedades más comunes que pueden afectar a una persona, así como los nombres de los materiales de cura y medicamentos;
- Reconocer los nombres de los dolores más frecuentes que suelen acometer a las personas;
- Recordar las reglas referentes al género gramatical, así como determinar el género de los sustantivos;
- Recordar algunas palabras heterogénicas del portugués con respecto al español;
- Reconocer cómo son formadas las oraciones yuxtapuestas;
- Diferenciar entre las oraciones coordinadas de las subordinadas;
- Conocer el diccionario, identificando su organización;
- Utilizar un traductor automático y saber que presenta sus limitaciones.

Bibliografía consultada

GÓMEZ TORREGO, Leonardo. *Análisis Sintáctico – Teoría y Práctica*. Prólogo de Ignacio Bosque. 2ª ed. Madrid: SM Internacional, 2007. p. 174)

KLEIMAN, Angela. *Oficina de leitura*. Teoría y práctica. Campinas: Pontes, 1993.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Manual de Lexicografía*. Gijón: Ediciones Trea, 2009.

Bibliografía complementar

BARBOSA, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. São Paulo: Pontes, 2004.

BASSNETT, Susan. *Estudos da tradução*. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2003. Trad. de Vivina de C. Figueiredo.

BENJAMIM, Walter. "A tarefa – renúncia do tradutor". In: _____. *Clássicos da Teoria da Tradução*. Tradução de Susana Kampf Lages. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2001.

CASSANY, Daniel. *Describir el escribir*, ed. Paidós, Barcelona, 2002.

CAMPOS, Geir. *O que é tradução*. São Paulo: Brasiliense, 1986. (Coleção Primeiros Passos).

LARANJEIRA, Mário. *Poética da tradução: do sentido à significância*. São Paulo: EDUSP, 2003.

LAHUERTA GALÁN, Javier (ed.). *Gramática lengua española*. Barcelona: SPES Edit., 2004.

MEURER, J. L. "O conhecimento de Gêneros Textuais e a formação do profissional da linguagem", In J. F. Meurer: *Aspectos da Lingüística Aplicada*. Florianópolis: Insular, 2000.

MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Tradução de Carlos Alberto Faraco. Curitiba: Editora UFPR, 2005.

Unidad C

Teniendo una buena cabeza



Presentación

Estimados alumnos

En esta tercera unidad, vais a leer dos textos -*Pienso, luego dudo y Alimentos para recuperar la memoria*-. Esos textos, siguiendo la dinámica que venimos siguiendo desde la primera unidad de este libro, se hacen preceder, ambos, de actividades previas y acompañar de actividades de poslectura. Después del primer texto, tendréis ocasión de reparar vuestros conocimientos sobre un tiempo verbal que suele representar un problema para aprendices brasileños de español: el imperativo. Como sabéis, en portugués solemos amenizar en lo máximo el tono que empleamos al dar órdenes, ya sean dichas órdenes directas o indirectas, de ahí que el imperativo resulte un tiempo verbal cada vez más en desuso en esa lengua. En español, por otra parte, el imperativo es un tiempo vivo, que tiene múltiples funciones más que la de simplemente expresar órdenes. Las recordaréis (o la aprenderéis, de ser el caso) en esta unidad. Y, después del segundo texto, rememoraréis dos tópicos sobre los verbos que también suelen ser problemáticos para los aprendices brasileños y que abarcan el uso de la desinencia -s en la segunda persona de singular del pretérito perfecto simple y la concordancia indebida del verbo hablar con el objeto directo.

Posteriormente, en *Hora de la sintaxis*, compuesta por una parte teórica y otra práctica, trataréis de las oraciones subordinadas de relativo adjetiva y de los ejercicios que os preparamos para ayudaros a fijar ese contenido gramatical. Este es el momento de la unidad en que trabajamos con la gramática, pues ésta nos lleva a reflexionar sobre cómo la lengua está organizada y cómo funciona, permitiéndonos pensar mejor y a comunicarnos mejor.

En la tercera parte de esta unidad, *Aprended con el diccionario*, conoceréis el modo cómo el contenido y las informaciones presentes en los diccionarios están dispuestas, así como haréis algunas actividades preparadas para que ejercitéis lo que aprendisteis. No se puede olvidar que el diccionario no solamente lleva a ampliar los conocimientos que vosotros poseéis sobre el vocabulario, sino que, además, tiene una especial importancia para la adquisición de determinadas destrezas gramaticales.

Finalizamos esta unidad con el *Momento de la traducción*, en que podréis repasar lo que ya habéis visto en vuestros libros de traducción, sobre todo en lo referente a la práctica de la versión. La utilizamos porque entendemos que ella también puede estimular y motivar vuestro aprendizaje del español.

¡Qué aprovechéis todo lo que os preparamos al máximo!

Pienso, luego dudo: claves para tener una mente de oro



El escritor y filósofo Henri Frédéric Amiel dijo cierta vez: *El hombre que pretende ver todo con claridad antes de decidir, nunca decide*. La mente, para su entretenimiento, se distrae, al menos, con dos pensamientos en conflicto. Metida en esta dualidad, la mente padece el síndrome de la duda, convirtiendo lo que es una simple situación en un problema. La mente nos lleva a caer en el juego de pensar que si estuviéramos en otro lugar, si tuviéramos otra pareja, o más dinero, si pudiéramos hacer esto o aquello, nos sentiríamos mejor. Tal pensamiento es una bomba de relojería y nos impide aprender a aceptar los momentos y situaciones poco placenteras.

El mayor privilegio y la peor pesadilla de la mente es su capacidad de hacer representaciones de todo y luego moverlas por el tiempo como si fuéramos directores de nuestra propia película. Si el pasado nos condiciona, la anticipación del futuro nos mete a sufrir antes de hora.

Hay que pensar que tanto lo uno como lo otro no existen en la realidad. Son sólo alternativas dentro de un mundo de posibilidades. Pero las representaciones mentales son tan reales dentro de nuestra cabeza, que, al final, el cerebro no distingue lo que está ahí fuera de lo que es un montaje interior. La mera preocupación por lo que va a ocurrir se graba en el cerebro con la misma intensidad que un recuerdo real, incluso antes de que ocurra. O sea, la preocupación puede convertirse en el recuerdo de un hecho que aún no ha ocurrido.

Otra de las distracciones habituales de la mente consiste en hacer comparaciones. Las comparaciones acaban siendo odiosas porque no tienen otro propósito que azotarnos por no hacerlo tan bien como los demás. La mente nos recuerda a diario lo que deberíamos ser que aún no somos y lo que deberíamos hacer que aún no hacemos.

Nuestra mente no entiende la negación: lo que no queremos ver, ya lo estamos viendo. Si queremos crecer, cambiar, explorar nuevas conductas y posibilidades en nuestra vida, hay que dejar de ser memoria

para crear la vida. Para salir de este embolado, debemos buscar claves que nos puedan llevar a tener una mente que, en vez de caer en las trampas de las distracciones, sea fuerte. Aquí, algunas de esas claves:

- Nuestro organismo está regido por un reloj bioquímico que funciona en períodos de 24 horas. Durante el día, alternamos ciclos de actividad y de reposo. Estos ciclos interfieren en la mayor parte de nuestras funciones biológicas y mentales, en especial en el ritmo cardiaco y respiratorio, y en el rendimiento físico y mental. En cada período, a aproximadamente cada veinte minutos, tenemos un ‘bajón’. Se debe aprovechar ese tiempo para liberar la mente y reposar las neuronas, recuperando más fácilmente la energía.
- En lugar de preguntarte por qué te sientes así, plantéate: ¿cómo puedes actuar para que todo marche mejor?
- Deja de pensar en el pasado y vive el presente.
- Piensa en los buenos momentos que te esperan. La anticipación de un acontecimiento feliz aumenta las defensas inmunitarias.
- Evita utilizar expresiones negativas para describir tu estado de ánimo, para aliviar el estrés y ver las cosas desde una perspectiva positiva.
- Pregunta: ¿Qué cosas buenas me han ocurrido hoy?”. Mientras piensas en las cosas buenas, se te disiparán los pensamientos negativos.
- Haz una ‘ruptura de modelo’, o sea, cambia de posición para librarte de las tensiones mentales que se encuentran en tu cuerpo. Si estás sentado, levántate y camina un poco. Si no es posible hacerlo, mueve las piernas y busca una postura que te inspire bienestar.

*Este texto fue adaptado por las autoras de este libro a partir de las siguientes fuentes:

El país semanal, ¿? “No deje que la mente te vuelva loco”. Por Xavier Guiz. p. 41-42.

Mujer hoy, n° 305, 12-18/02/2005. “10 claves para tener una mente de oro”. Por D. Laufer.



Actividad de poslectura

Parte 1: Sacarle jugo al texto

Argumentar es una técnica según la cual se presentan evidencias que sirven para sostener una idea. Los retóricos griegos fueron los primeros en utilizar esa técnica, que tenía por objeto llevar a las personas a ponerse de acuerdo con un interlocutor. Esa técnica consistía básicamente en el empleo de pruebas y razones. Hoy en día, se sabe que la buena argumentación depende de las elecciones lingüísticas que se hagan. (VIANA, 2011, p. 15)

Uno de los factores que más colaboran para que una argumentación sea eficaz en sus efectos es la *coherencia*.

La coherencia resulta tanto de la articulación lógica de los componentes textuales como de la congruencia y verosimilitud de las afirmaciones. (VIANA, 2011, p. 16)

Entre los problemas que afectan a la **coherencia interna** (la que refleja los efectos de la cohesión) está el empleo inadecuado de los conectivos y de las palabras.

Entre los problemas que afectan a la **coherencia externa** (la que refleja la adecuación del lenguaje al mundo) está la **generalización** (cuanto más genérico es un enunciado, menos evidente ese enunciado es). (VIANA, 2011, p. 16)

Sabiendo que para argumentar tenéis que considerar lo que acabamos de decir, os invitamos a tomar decisiones:

- a. Decidid: ¿Qué quiso decir el autor de la frase *El hombre que pretende ver todo con claridad antes de decidir, nunca decide*. Aclaradlo, redactando aquí un pequeño texto.

Coherencia interna: la que refleja los efectos de la cohesión.

Coherencia externa: la que refleja la adecuación del lenguaje al mundo.

- b. ¿Por qué os parece que el autor dice que la mente se distrae contraponiendo dos pensamientos en conflicto?

- c. El mensaje transmitido por el texto propone unas cuantas claves que pueden llevar a tener una mente fuerte. Sintetizad esas claves con tus palabras.

Parte 2: Vivir es recordar y recordar es vivir

- 1. Repasando lo que habéis recordado de la lección anterior:

- a. explicad, por escrito, por qué en el texto se dice un montaje y no *una montaje.

- b. decid qué otras palabras heterogénicas hay en esa lección.

2. Analizad el siguiente fragmento del texto leído: *La mente nos lleva a caer en el juego de pensar que si **estuviéramos** en otro lugar, si **tuviéramos** otra pareja, o más dinero, si **pudiéramos** hacer esto o aquello, nos **sentiríamos** mejor.* ¿Qué tiempo verbal es el que aparece reiteradas veces? Conjugad esos verbos, o sea **estar, tener, poder y sentir**, en este tiempo verbal. Pero, ya sabéis: no debéis copiarlo, sino conjugarlo. Recordad que estáis aprendiendo esa lengua y tenéis que practicar lo aprendido para que no se os escape de la mente.

Nombre de este tiempo verbal: _____

estar	tener	poder	sentir

3. En el texto, encontraréis los verbos **aprovechar, plantearse, dejar, pensar, evitar, preguntar y cambiar** en *imperativo*.

Aunque normalmente se usa el imperativo para dar órdenes directas, ese tiempo verbal no expresa únicamente un mandato rígido. El imperativo, además de servir para dar órdenes directas, tiene funciones muy diversas tales como: expresar un ruego, una recomendación, una invitación, un consejo, una advertencia o, incluso, una súplica.

Efectivamente, sólo existen dos formas propias del imperativo, que corresponden a la segunda persona del singular (tú) y la segunda del plural (vosotros). Las demás personas son prestadas.

La segunda persona del singular sale del presente de indicativo (-s); la tercera persona del singular, la primera y la tercera de plural salen del presente de subjuntivo. La segunda persona del plural sale del nombre del verbo (menos -r + d).

Ej.:

amar – amad

comer – comed

dormir – dormid

Como confirma Matte Bon (1995, p. 90), y coincidiendo con la lengua portuguesa, las dos formas propias del imperativo sólo se utilizan en enunciados afirmativos. En enunciados negativos, el imperativo se expresa siempre con las formas del presente de subjuntivo.

Ej.:

Singular	Plural
Ama a tu prójimo.	Amad a vuestro prójimo.
No coma esa comida.	No comáis esa comida.

*Una de las primeras cosas que nos recuerda Matte Bon (1995, p. 89) sobre el imperativo es que **por definición, con el imperativo como función solo se pueden imponer predicados al oyente, por esa razón no se concibe un empleo de la función de imperativo dirigida a un yo**. Eso quiere decir que la primera persona verbal no existe en imperativo porque no es posible dar órdenes a la primera persona, o sea, al yo.*

Cualquier irregularidad verbal que afecte a los presentes pasará, en consecuencia, al imperativo.

Durão y Oliveira (2001, p. 100) advierten que existen ocho formas irregulares de imperativo en las que se ha perdido una sílaba:

decir	di
hacer	haz
ir	ve
poner	pon
salir	sal
ser	sé
tener	ten
venir	ven

Los pronombres que acompañan al imperativo afirmativo van unidos a él, formando una sola palabra. Ejemplo:

Verbo vestir		
Imperativo afirmativo	Pronombres reflexivos	Imperativo reflexivo
-	me	-
viste	te	vístete
vista	se	vístase
vistamos	nos	vistámonos
vestid	os	vestíos
vistan	se	vístanse

- nombre del verbo [vestir] – r (desinencia de infinitivo)
- **+ d** (desinencia de segunda persona de plural de imperativo)
- **– d** (Los verbos reflexivos pierden la d final en la segunda persona de plural)
- **+ os** (pronombre reflexivo de segunda persona de plural. Pero, ojo, el verbo ir que mantiene la desinencia –d en la segunda persona del plural en el imperfecto reflexivo – *idos*, aunque se usa con mayor frecuencia *iros*).

4. Conjugad, por escrito, los verbos que aparecen en imperativo en esta unidad en el imperativo afirmativo.

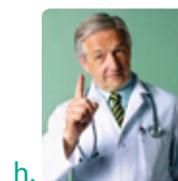
	aprovechar	plantearse	dejar	pensar	evitar	preguntar	cambiar
1ª.p.s.	–	–	–	–	–	–	–
2ª.p.s.							
3ª.p.s.							
1ª.p.pl.							
2ª.p.pl.							
3ª.p.pl.							

5. Ahora, conjugad los mismos verbos en el *imperativo negativo*.

Como ya sabéis, el imperativo negativo está formado por las personas verbales del presente de subjuntivo.

	aprovechar	plantearse	dejar	pensar	evitar	preguntar	cambiar
1ª.p.s.	–	–	–	–	–	–	–
2ª.p.s.							
3ª.p.s.							
1ª.p.pl.							
2ª.p.pl.							
3ª.p.pl.							

6. En vuestra opinión, en los siguientes casos, ¿qué tipo de imperativo se infiere a partir de las siguientes imágenes? ¿un mandato rígido? ¿un ruego? ¿una recomendación? ¿una invitación? ¿un consejo? ¿una advertencia? ¿una súplica?



7. Corrigid los errores que aparecen en estos enunciados:

a. Ana, ves a buscar el libro que está sobre la mesa.

b. Oyes, ¿puedes venir aquí?

c. Dígame lo que necesito saber.

d. Hace lo que tienes que hacer.

e. ¡Anda! Tiene esto de una buena vez.

f. Ves tú, que ya he ido.

8. Conjugad los verbos que aparecen en imperativo en la siguiente publicidad.



Mantenga una dieta equilibrada,



disfrute de la naturaleza,



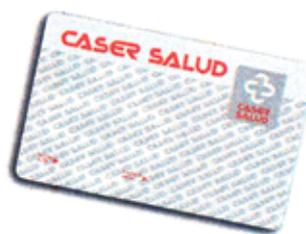
descanse un mínimo de ocho horas,



practique deporte,



desconecte el móvil los fines de semana,



y contrate **Caser Salud.**

Elija Caser **GRUPO CASER** *la mejor opción*
 **SALUD**

llame ahora **900 630 640** e infórmese

de 9 a 21 h. de lunes a viernes



Alimentos que recuperan la memoria

Foi gras: el ácido fólico (conocido como vitamina B9) presente en el *foi gras* es altamente eficaz para mejorar la memoria, disminuyendo el riesgo de desarrollar Alzheimer.



Agua: la deshidratación no es buena compañera de los esfuerzos de concentración, por lo que es recomendable beber mucha agua.

Vino tinto: El vino tinto es rico en polifenoles, *que juegan un papel protector contra las enfermedades cardiovasculares*, por eso se recomienda beber un vasito de vino tinto cada día.



Lentejas: ricas en azúcares de asimilación lenta son idóneas para la salud neuronal y para el transporte de oxígeno al cerebro. Además, son una rica fuente de hierro.

Espinacas: nuestra facultad para memorizar elementos y concentrarnos depende, entre otros factores, de una correcta irrigación sanguínea del cerebro. Las espinacas tienen nutrientes que contribuyen en este proceso.



Frutos rojos: las moras y las frambuesas son, entre los frutos rojos, los más ricos en flavonoides, un antioxidante muy beneficioso en la lucha contra el envejecimiento cerebral.

Salmón: es un pescado graso que tiene alto contenido en ácidos Omega 3, elemento que ayuda a frenar el deterioro cognitivo.



Estad atentos para esa explicación en el medio de la oración. ¿Percibid que ella se refiere a "polifenoles"? ¿Os parece dispensable en la oración? Adelante os lo explicaremos con más claridad.



Pasta: es riquísima en precursores de la serotonina que son neurotransmisores indispensables para la conexión entre las neuronas. Si es tomada por la noche, ayuda a conciliar el sueño, gracias a la presencia de triptófanos, y el buen sueño, facilita una buena memoria.

Nuez: los griegos la llamaban *kara* (cabeza) por su parecido con el cerebro. Los romanos la asociaban con la buena memoria. Ricas en fósforo y en ácido alfa linoleico, cuatro nueces por día ayudan a cubrir las necesidades diarias de Omega 3.



Ejercicio

Parte 1: Sacarle jugo al texto

1. ¿Qué otros alimentos para mejorar la memoria agregaríais a esa lista? Completad la lista con los nombres de tres alimentos más que mejoran la memoria, añadiendo también alguna de sus características. Tomad el texto como modelo.

a. _____

b. _____

c. _____

*Este texto fue adaptado por las autoras de este libro a partir de la siguiente fuente:

Mujer hoy, 8-14/11/2008. "10 alimentos para recuperar la memoria" Por K. B. p. 36-37.

2. Leed la siguiente historieta.

Duda Eterna

¡Ay! ¿Qué va a ser de mí?



En la secuencia, haced memoria, tratando de recordar qué inquietudes teníais a esas edades. Cuando el texto deje de coincidir con vuestra franja etaria, poned en el papel de futurólogo e imaginad las posibles inquietudes que tendréis en el futuro. En seguida, reescribid el texto aportando vuestros datos.

A los 15 _____

A los 17 _____

A los 23 _____

A los 27 _____

A los 49 _____

A los 60 _____

A los 92 _____

Parte 2: Vivir es recordar y recordar es vivir

1. La segunda persona del singular del pretérito perfecto simple siempre acaba en vocal:

fuiste - cantaste - tuviste

Añadir una -s a esta forma verbal es, por una parte, una interferencia del portugués en el español y, por otra parte, un vulgarismo:

*fuistes *cantastes *tuvistes

Escribid estas oraciones con una forma del pretérito perfecto simple:

- a. Tú ya (tener) _____ varias oportunidades de tomar frutos rojos cuando vivías en la finca.
- b. ¿Tú (venir) _____ a tomar pasta con espinaca el sábado o el domingo?

Por causa de un vulgarismo bastante frecuente en el habla coloquial de los lusohablantes, los brasileños suelen concertar el verbo haber con el objeto directo, que entonces se convierte en sujeto de una oración personal, pero eso es un error que debemos tratar de eliminar:
***Habían** muchas personas.

- c. El año pasado tú (comer) _____ más nueces para mejorar la memoria.
- d. Tú ayer no (querer) _____ beber agua y sabes que la deshidratación no es buena compañera.
- e. Antes tú me (decir) _____ que servirías *foi gras* entre los entremeses.
- f. Ayer tú te (dormir) _____ porque te diste sin medida al vino.

2. A veces, utilizamos el verbo *haber* en tercera persona para ocultar el sujeto (construcción impersonal). En estos casos, el verbo haber, como impersonal que es, debe ir en tercera persona del singular:

Había una fiesta.

Había muchas personas.

- a. Escribid estas oraciones con la forma impersonal del verbo haber:

Tal vez _____ habido muchos errores.

En la noche vieja _____ muchas personas en la cola esperando para tomar arroz con lenteja.

_____ soluciones para los problemas de memoria.

Quizás así _____ más posibilidades de recordar las cosas como se debe.



Hora de la sintaxis

10.1 Oración subordinada de relativo adjetiva

“Estas oraciones, también conocidas como relativas, siempre se refieren a un sustantivo o palabra sustantivada. Equivalen a un adjetivo y funcionan como modificadores directos de un nombre”. (ZATARAIN, ZATARAIN, ROCHA ROMERO, 1999. p. 155-156)

Ejemplos:

El trabajo (que hice ayer) era descomunal.

La perfección, (que le exigieron), no se obtuvo.

Mañana entregamos el regalo (que trajimos de Buenos Aires).

En lugar de las oraciones subordinadas anteriores, es posible colocar un adjetivo: “hecho”, “exigida”, “traído”. El sustantivo al que modifican estas oraciones puede encontrarse en el sujeto, en el complemento directo o indirecto, en el predicativo, etc.

Las oraciones adjetivas, generalmente, están introducidas por un pronombre relativo el cual tiene como antecedente el sustantivo al que modifica; concuerda con él en género y número. Los pronombres relativos más usuales son: **que, quien, quienes, el que, los que, las que, cuyo, cuya, cuyos, cuyas**. También suelen usarse como nexos los adverbios donde, como, cuanto, en los casos en que tienen como antecedente un nombre.

Ejemplo:

La manera (como actuaron los profesionales) fue reprobada por todos.

Existen dos clases de oraciones subordinadas adjetivas: las *explicativas* y las *especificativas*.

- Explicativas: tienen carácter calificativo, o sea, expresan una calidad, defecto o particularidad del sustantivo al que modifican; por ello se escriben entre comas y son prescindibles.

Ejemplo:

Mi marido, (que es tan perfeccionista), hizo todos los preparativos para el viaje.

- Especificativas: determinan el sustantivo al que se refieren; se diferencian de las anteriores en que no se escriben entre comas, ni hay pausa al pronunciarlas, además de que no son prescindibles.

Ejemplo:

Las mujeres (que tenían miedo de equivocarse) se mostraron mucho más seguras y tranquilas.



Ejercicios de sintaxis

1. En lo que se refiere a las dos clases de oraciones subordinadas adjetivas –las explicativas y las especificativas–, subrayadas en las oraciones abajo, señalad **V** para la(s) alternativa(s) Verdadera(s) y **F** para la(s) alternativa(s) Falsa(s):

- () La mente, que es la potencia intelectual del alma, tiene tres tipos de procesos, los conscientes, los inconscientes y los procesativos.
- Oración subordinada adjetiva especificativa.
- () Los pacientes que no estaban de acuerdo con el medicamento protestaron.
- Oración subordinada adjetiva especificativa.
- () El ácido fólico, conocido como vitamina B9, es altamente eficaz para mejorar la memoria.
- Oración subordinada adjetiva explicativa.

d. () Los hombres que beben por lo menos un vasito de vino tinto seguramente estarán más protegidos contra las enfermedades cardiovasculares.

- Oración subordinada adjetiva especificativa.

e. () El salmón, que es un pescado graso, tiene alto contenido en ácidos Omega 3.

- Oración subordinada adjetiva especificativa.

2. Completad las oraciones de abajo con la oración subordinada adjetiva que falta. Para eso, utilizad las composiciones que están en este recuadro:

cuyo fruto es originario de la China	que seleccionan mejor todo lo ingieren	el que dijo cierta vez: "El hombre que pretende ver todo con claridad antes de decidir, nunca decide"	como la mente trabaja y procesa la información
que es el neurotransmisor más importante del sistema nervioso	que realiza procesos de reflexión consciente	que es muy cuidadosa con su salud	que es un trastorno neurodegenerativo crónico

a. Mi hija, _____, solo se alimenta de forma sana.

b. La manera _____ fue discutido por los científicos.

c. Las personas _____ tendrán una vida mejor.

d. Logan, _____, está muy recomendado para los casos de fatiga mental.

e. La enfermedad de Parkinson, _____, conduce con el tiempo a una incapacidad progresiva.

f. La mente abstracta, _____, accede a sus propias representaciones y las modifica.

g. Henri Frédéric Amiel, _____
_____, fue un filósofo y moralista suizo.

h. La colina, _____
_____, se encuentra en exceso en la yema de huevo.



Aprended con el diccionario

Además del significado de las palabras, o, en su caso, de equivalentes de traducción, los diccionarios presentan muchos otros datos y explicaciones. Para poder sacarle el jugo a esos datos y explicaciones se debe saber a qué poner atención. Algunos de esos datos y explicaciones son los que siguen:

11.1 Contenido e información

- prácticamente, todos los diccionarios ofrecen **información sobre la categoría gramatical** o, lo que es lo mismo, la **clase de las palabras** (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, etc.). Ej.:

cuerdo -da *adj* **1** [Pers.] que tiene normales sus facultades mentales. | Palacios *Juicio* 15: Cuando un hombre se vuelve loco, los que se creen cuerdos empiezan a decir que ha perdido el juicio. Laforet *Mujer* 13: Mariana pensaba que Paulina no era una mujer enteramente cuerda.

2 Prudente o sensato. | Merino *Crónicas* 398: Si no lo hubiesen visto junto a mí otras personas cuerdas y razonables, pensaría que su descubrimiento y contemplación más pertenecían al terreno de los delirios que al de los lances realmente vividos.

cueritatis (*tb* **cueritates**). **en ~**. *loc adv (col)* En cueros [5]. *Tb adj*. | DCañabate *Andanzas* 74: ¿Quién era el Ángel Caído? .. No me digas, un tío que está en cueritatis liao con ese serpentón. Lera *Boda* 615. –Llevaba siempre encima un cerro de fotos de tías en cueros .. –Pero ¿en cueros de verdad? .. –Te digo que en cueritates. Como las parió su madre.

cuerna *f* **1** Cornamenta, esp. de ciervo. | Cunqueiro *Un hombre* 19: Colgó el sombrero en la percha, una amplia cuerna de ciervo sobre el cofre de los legajos. Anson *SAbc* 20.4.69, 15: “Uganda Cob” nos mira con su figura estilizada, la piel pardo-rojiza, del color de la miel, .. y la cuerna al viento en airosa curva. J. Ballesté *Abc* 8.12.81, sn: Se liquidó una bonita colección de trofeos de caza .. Una cuerna de Gran Kudu, bellísima, pasó de 25.500 a 27.500. Carnicer *Castilla* 18: Los mozos amarraban el toro a un poste .. A continuación le fijaban en la cuerna una pieza de hierro. **b**) Cuerno de ciervo. | Ybarra-Cabetas *Ciencias* 396: Son también rumiantes, como el toro, el ciervo, que posee cuernos ramosos y macizos, llamados cuernas, que se caen y renuevan todos los años ..; el corzo, el reno. CBonald *Ágata* 148: Eso dijo sin volverse y signándose el pecho con un amuleto de cuerna.

Información sobre la categoría gramatical

- algunas palabras tienen **un único significado**, mientras que otras tienen varios. **Los diferentes significados** de una palabra **se denominan acepciones**. Cuando son presentadas en un diccionario, las acepciones suelen aparecer numeradas (como en el ejemplo que presentamos a continuación) o separadas unas de otras mediante una doble barra o por algún otro tipo de símbolo. Ej.:

fábrica **f** **1** Edificio o conjunto de edificios donde se fabrica [algo (*compl especificador*)]. *Tb fig.* | *Zubía España* 87: Hay fábricas de jeeps y se proyecta una fábrica para extraer el uranio. *Tamames Economía* 96: La industria española de conservas de frutas y hortalizas está integrada por más de 500 fábricas. *Inf* 19.6.70, 32: En las proximidades de la fábrica de luz se encuentra una toma de aguas donde el crustáceo tiene sus querencias. A. *Dué Cór* 27.9.64, 5: Algo parecido a la fabricación natural de átomos energéticos son los grandes aceleradores de partículas .., que con justicia han sido calificados de juguetes en comparación de las fábricas cósmicas.

2 Construcción con ladrillo o piedra y argamasa. | *Benet Nunca* 71: La casa .. era una hermosa y sólida edificación de tres plantas, de fábrica de ladrillo aparejada con sillares de granito. **b)** Tipo o modo de construcción. | *Cela Viaje andaluz* 217: Santa Clara es de fábrica mudéjar tocada más tarde. *VozC* 2.1.55, 5: No habrán de situarse [los hornos y calderas de calefacción] a menos de dos metros de las medianerías o paredes contiguas ajenas, cualquiera que sea la fábrica de ellas.

3 (*lit*) Edificio o construcción. *Tb fig.* | *Zunzunegui Camino* 33: Contempló la hermosa fábrica de la catedral. *Lozoya Abc* 17.12.70, 11: Suponía, a nuestro juicio, una intromisión en las estructuras íntimas de la fábrica bimilenaria [el acueducto de Segovia]. R. *Saladrigas Des* 12.9.70, 28: Francisco Umbral es de estatura elevada y tiene cierta propensión a dejarse ir adelante, como si le costara un verdadero esfuerzo el arrastre de su respetable fábrica.

4 Renta o fondo [de una iglesia] para repararla y costear el culto. | *Sanz Custodia* 350: La Ciudad había contribuido ya con ocho mil reales, y la Fábrica de la Catedral, después del esfuerzo realizado en los últimos años, se encontraba sin recursos. *FSantos Catedrales* 94: Más que los protocolos, inventarios y testamentos, más que los libros de los consistorios o de fábrica .., son esas grandes carpetas de cintas rojas. [*En el archivo de la catedral.*]

II *loc adj* **5** [Marca] **de** ~ → MARCA.

III *loc adv* **6 a pie de** ~ → PIE.



- algunas expresiones se componen de más de una palabra: son **frases hechas** o **locuciones**, o sea, expresiones en las que aparece la palabra que buscamos, pero que junta a otra(s) tienen un sentido muy distinto al de la propia palabra (Por ejemplo, *de tal palo tal astilla, echar en cara, a menudo, me importa un bledo, tiempo muerto*, etc.). Para saber el significado de una frase hecha o de una locución se tiene que buscarla en la entrada correspondiente a la palabra más importante de esa expresión. Ej.:

6 ~ de la abundancia. (*Mitol clás*) Recipiente en forma de cuerno [1a] lleno de frutas y flores, que representa la abundancia. | RElvira *Mitología* 251: En cuanto al Aqueloo, consigue recuperar el cuerno cambiándoselo a Hércules por el cuerno de Amaltea o Cuerno de la Abundancia. **b)** Seta con sombrerillo de unos 12 cm en forma de embudo, que habita en bosques de coníferas (*Craterellus cornucopioides*). | Lotina *Setas* sn: *Craterellus cornucopioides* .. Cuerno de la abundancia, Trompeta de la muerte.

II loc v 7 coger, o asir, [algo] por los ~s. (*col*) Enfrentarse [a ello] con decisión. | Marsé *Tardes* 238: Presintió que esta noche podía ocurrir algo decisivo, algo que si él acertaba [a] coger por los cuernos acaso le permitiría apuntarse un buen tanto. Á. DGal *D16* 16.11.93, 4: Los grandes partidos, coaligados, intentarían lo que no se atreven a hacer por separado: que es asir por los cuernos a la situación, la constitucional incluida. **b) coger el toro por los ~s**

→ TORO.

8 irse al ~, mandar al ~ → IR, MANDAR.

9 oler a ~ quemado. (*col*) Inspirar recelo [algo a alguien]. | Carandell *Madrid* 39: El industrial mirará al representante del Estado con unos ojos tan impregnados de ternura .. que podrían enternecer a todo lo que no fuera un funcionario del Estado, pero que a un funcionario del Estado le huelen a cuerno quemado.

10 meter un ~ [a alguien]. (*argot Mil*) Arrestar[le]. | GSerrano *Macuto* 81: A cualquier ciudadano .. le pueden empaquetar .. o meter un paquete, en cuyo caso es correcto decir que le metieron un tubo, o que le entubaron, e incluso .. que le metieron un cuerno.

Frases hechas
y locuciones



Actividades

Parte 1: Daros una vuelta por el diccionario

1. Buscad en un diccionario la categoría gramatical de las siguientes palabras que aparecieron en los textos leídos en esta unidad:

mental _____

pensamiento _____

placentero _____

azotar _____

2. Buscad en un diccionario monolingüe la palabra *oxígeno* y *memoria*, que aparecieron en los textos leídos en esta unidad:

- a. ¿Cuántos significados o acepciones habéis encontrado para esas palabras? Si tienen más de una acepción, verificad si aparecen numeradas o separadas por algún símbolo. Registrad por escrito esa observación.

3. Intentad encontrar en vuestro diccionario el significado de las locuciones:

- a. *comer el coco*
b. *estar hecho polvo*
c. *vivir como Dios manda*

Ahora, contestad:

- ¿Qué significan esas expresiones?

a. _____
b. _____
c. _____

- ¿En qué entradas las habéis encontrado?

a. _____
b. _____
c. _____

- ¿Por qué creéis que aparecen en esas entradas?

a. _____
b. _____
c. _____

- a. ¿qué acepciones figuradas y qué expresiones idiomáticas hay en el diccionario para la palabra 'bomba'? Buscadlas en un diccionario monolingüe y registradlas por escrito aquí.

- b. con la ayuda de un diccionario bilingüe, traducid al portugués los siguientes compuestos de bomba. Observad que algunos de esos compuestos equivalen exactamente a los compuestos correspondientes en español, pero otros no.

bomba de água: _____

bomba de gás lacrimogêneo: _____

bomba de gasolina: _____

bomba de São João: _____

bomba química: _____

2. Leed el siguiente fragmento extraído del texto leído: *Otra de las distracciones habituales de la mente consiste en hacer comparaciones. Las comparaciones acaban siendo odiosas porque no tienen otro propósito que **azotarnos** por no hacerlo tan bien como los demás. La mente nos recuerda a diario lo que deberíamos ser que aún no somos y lo que deberíamos hacer que aún no hacemos.* ¿Qué quiere decir el verbo 'azotar'? Buscad en un *diccionario etimológico* (o en otro que os ofrezca ese tipo de información), el origen de este verbo y registradlo por escrito aquí.

El diccionario etimológico es el que presenta la historia de las palabras.



Momento de la traducción

En el libro didáctico de *Estudos da Tradução II* (ZIPSER, POLCHLOPEK, FRENKEL, 2009. p. 79), que ya habéis utilizado en otro semestre, hay la indicación de que Atkinson propone algunas tareas de traducción para tratar en una clase de enseñanza de lengua extranjera. Entre las tareas sugeridas por él está la práctica de la versión. Ya que en el texto *Alimentos para recuperar la memoria* conocisteis algunos beneficios de la espinaca, del agua y de la nuez, nuestra proposición aquí es que, además de destacar otros beneficios que los siguientes alimentos ofrecen, a partir de los dos trechos que os damos en la secuencia en portugués, hagáis vuestra versión al español. Una pista que os damos es que no solo busquéis en los diccionarios, sino también en la Internet en sitios que tratan de esos alimentos. Reflexionad y relatad al final cuáles fueron las dificultades encontradas en esta actividad. Consultad también a un compañero vuestro y comparad las dos traducciones. ¿En qué difieren vuestras elecciones de las de vuestro compañero? Relatad esta información también al final de esta actividad.

Portugués	Español
<p>O espinafre é uma verdura com um alto valor nutritivo. Ele possui minerais como Ferro, Cálcio e Fósforo e vitaminas A e do Complexo B. O Ferro é muito importante para a formação de sangue; o Cálcio e o Fósforo participam da formação dos ossos e dentes, construção muscular e coagulação do sangue.</p> <p>http://www.vitaminasecia.hpg.ig.com.br/espinafreorientacao.htm</p>	

Portugués	Español
<p>A água é um elemento composto por dois átomos de hidrogênio (H) e um de oxigênio (O), formando a molécula de H₂O. É uma das substâncias mais abundantes em nosso planeta e pode ser encontrada em três estados físicos: sólido (geleiras), líquido (oceanos e rios), e gasoso (vapor d'água na atmosfera).</p> <p>http://www.brasilecola.com/geografia/agua.htm</p>	
<p>A noz fortalece as defesas do corpo, auxilia na formação de glóbulos vermelhos, ajuda a curar ferimentos mais depressa, fortalece ossos e dentes e, ainda, atua contra o envelhecimento das células. Sua ingestão diária pode evitar em até 65% o risco de doenças do coração.</p> <p>http://www.sitemedico.com.br/sm/materias/index.php?mat=442</p>	

Reflexionad y relatad aquí cuáles fueron las dificultades que encontrasteis en esta actividad.

Comentad en qué difieren vuestras elecciones de las de vuestro compañero.

¿Sentisteis dificultad para hacer esta tarea? ¿Os pareció más difícil trabajar con la versión que con la traducción, o no? ¿Cuál es la lengua que tenéis más dominio: la materna o la extranjera? ¿Creéis que ése fue un problema para vosotros?

¿Qué tal si aprovecháis esta actividad para comentar en el polo con vuestros colegas, qué os pareció hacer una versión? ¿Estáis ansioso(a) para ver en qué difieren las soluciones de vuestros colegas?

¡Consultadlos rápidamente en el polo!



¡Felicitaciones! Al final de esta unidad ya estáis calificados para:

- Conocer el léxico que hace referencia a vuestro cerebro y los alimentos que hacen bien para la memoria;
- Saber cómo se argumenta en un texto;
- Reconocer las palabras heterogénicas y saber cómo se construyen los verbos en el modo imperativo;
- Reconocer cómo son formadas las oraciones subordinadas de relativo adjetivas;
- Conocer el diccionario, identificando su organización;
- Practicar la versión y saber que tiene sus dificultades, relacionadas al hecho de que no es vuestra lengua materna.

Bibliografía consultada

ZATARAIN, I.M.; ZATARAIN, M.E. M.; ROCHA ROMERO, G. *Gramática Larousse*. México: Ediciones Larousse, 1999.

ZIPSER, Meta E.; POLCHLOPEK, Silvana A.; FRENKEL, Eleonora. Florianópolis: UFSC/CCE, 2009.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; OLIVEIRA, Maria Eugênia Olímpio de. *Español*. Curso de Español para hablantes de portugués. Madrid: Arco/Libros, 2001.

VIANA, Chico. *A metamorfose da escrita*. Revista Língua Portuguesa, 2011: 32-35.

Bibliografía complementar

BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Real Academia Española — Espasa Calpe, Madrid, 1999.

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra, ou o albergue do longínquo*. Tradução de Marie-Hélène Torres, Mauri Furlan e Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007.

BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro*. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

CAMPOS, Haroldo de. "Da tradução como criação e como crítica". In: *Metalinguagem – Ensaios de Teoria e Crítica Literária*. São Paulo: Cultrix, [...]. pp. 21-38.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. *Por uma lexicografia bilingüe contrastiva*. Londrina: UEL, 2009.

_____(org). *Vendo o dicionário com outros olhos*. Londrina: UEL, 2010.

ECO, Humberto. *Quase a mesma coisa*. Rio de Janeiro: Record, 2007. Tradução de Eliana Aguiar.

GONZÁLEZ HERMOSO, A; CUENOT, J. R.; SÁNCHEZ ALFARO, M. *Gramática de español lengua extranjera*. Madrid, Edelsa, 2007.

HAENSCH, Günter; OMEÑACA, Carlos. *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2ª ed. 2004.

JAKOBSON, Roman. *Linguística e comunicação*. Tradução de I. Blinkstein e José P. Paes. São Paulo: Cultrix, 1971.

KOVACCI, Ofelia. *Tendencias actuales de la gramática*. Buenos Aires: Columbia, 1977.

MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

PAES, Jose Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Atica, 1990.

RÓNAI, Paulo. *Escola de Tradutores*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.

ALVAR ESQUERRA, Manuel. *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco/Libros, 2003.

Unidad D

Disfrutando de la vida



Presentación

Estimada alumno y estimada alumna,

Llegamos a la última unidad del libro; y siguiendo la organización de las unidades anteriores, primeramente vais a leer y descubrir dos textos fascinantes y con sugerentes y actuales planteamientos sobre vuestra salud: *El estrés bajo control* y *La mente a punto*. Esos textos son informativos y, como en las unidades anteriores, se hacen anteceder de actividades previas a la lectura, y, luego, se hacen de actividades de poslectura. Conforme dijimos en la introducción de este libro, con las actividades previas a la lectura se busca, además de predecir informaciones del propio texto, generar curiosidad e interés hacia la propuesta de lectura; Ya con las actividades de poslectura, se busca hacer con que reflexionéis sobre el vocabulario y sobre el propio texto, interpretándolo, además de repasar contenidos de la gramática trabajados en los libros anteriores. Siguiendo el itinerario del libro, después de leer y trabajar con la comprensión del primer texto, os ofrecemos un repaso sobre el artículo neutro “lo”, que suele representar un problema para aprendices brasileños de español, además del uso de “lo que” y “el que”. Y después de la lectura del segundo texto, y de sus actividades de comprensión, tendréis la oportunidad de repasar las reglas de acentuación gráfica y recordar la importancia que tiene el conocimiento de los falsos amigos en lo que se refiere a la comprensión. También se trabajarán las palabras heterogénicas y verbos en imperativo.

En la “Hora de la sintaxis”, en que concluiréis el cuadro de las oraciones compuestas que estudiasteis a lo largo de todo este libro, trabajaréis con un texto y repasaréis las conjunciones mediante un ejercicio. Posteriormente, estudiaréis las oraciones subordinadas circunstanciales, que se dividen en dos grupos: circunstanciales adverbiales y no adverbiales. Sin embargo, os mostraremos que existen también, de forma aparte, las comparativas y las consecutivas. Esa parte se finaliza con la verificación de vuestro conocimiento adquirido, mediante las actividades que elaboramos.

En la tercera parte, “Aprende con el diccionario”, repasaréis lo que se dijo sobre el diccionario y sobre lexicografía a lo largo de este libro, así como aprenderéis también sobre los varios tipos de diccionarios, según su función y su uso. Esa parte finaliza con los ejercicios, donde entrenaréis lo que aprendisteis.

Para terminar esta unidad, tendremos el “Momento de la traducción”, en que trabajaréis con la traducción literaria, aprovechando los conocimientos adquiridos en las asignaturas de traducción. Aquí, el traductor, además de enfrentarse a las dificultades que toda traducción presenta, ha de atender a la belleza del texto, a su estilo y sus marcas. Y para esa actividad seleccionamos para vosotros un texto del importantísimo escritor argentino Jorge Luis Borges “Alguien soñará”. ¡Disfrútalo!

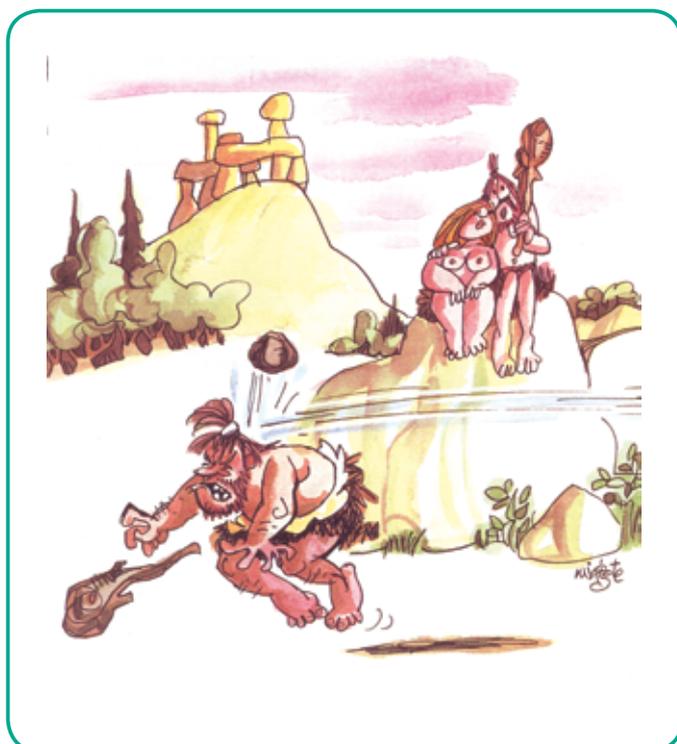
¡Qué aprovechéis esta última unidad!



Actividades previas a la lectura y de poslectura

13.1 Buscando calidad de vida

Como hemos tratado de aclarar a lo largo de todo este libro, leer es una actividad que, lejos de ser pasiva, es activa. Cada lector construye el sentido de lo que lee a partir de sus conocimientos previos y de sus expectativas, confrontándolos con el propio texto. Lo que venimos llamando en este libro de **actividades previas a la lectura** refuerza lo que Braga y Silvestre (2002, p. 31) afirmaron en su trabajo: es el momento en que el lector trata de imaginar, adivinar, formular hipótesis, hacer previsiones, seleccionar posibilidades, anticipando, de ese modo, lo que va a leer. Conscientes de lo que acabamos de decir, mirad con atención la siguiente figura y, después, contestad:



a. ¿En qué esta figura tiene que ver con el texto que se titula El estrés bajo control? Justificad vuestra respuesta.

b. Para vosotros, ¿existe un solo tipo de estrés? Justificad vuestra respuesta.

Al leer el texto, saldréis de dudas. ¡Ya veréis!



El estrés bajo control

Exceso de trabajo, falta de tiempo, problemas económicos, miedo al paro, tensiones en la pareja... todo deja huella en el cuerpo y en la psique. Ese fenómeno no tenía nombre hasta que Hans Seyle se lo propuso a mediados del siglo pasado: 'estrés'.

Según la Organización Mundial de la Salud, el estrés es una gran amenaza para el bienestar. Sus consecuencias van desde infecciones, alergias y artritis hasta infartos cardiacos y cerebrales, pasando por depresiones, ansiedad y trastornos del sueño. Las personas aquejadas de estrés prolongado se acuestan cada noche con miedo a lo que pueda ocurrir al día siguiente, a no estar a la altura, a seguir sufriendo una presión continua. Pero, ¿por qué será que el organismo humano cuenta con un mecanismo capaz de hacernos enfermar y llevarnos al colapso?

El mecanismo del estrés es fundamental para la supervivencia de los seres humanos, tanto es así que ha sido el responsable de que nuestros antepasados más lejanos pudiesen afrontar sus desafíos diarios: la huida, la caza y la lucha por hacerse con un puesto en la jerarquía del grupo. Ese mecanismo se activa ante la presencia de un perro amenazador, de un coche que se acerca a toda velocidad o de una hoja de examen, provocando una reacción automática en lo más profundo del cerebro que se extiende por todo el organismo: la respiración se acelera y aumentan el ritmo cardiaco y la presión sanguínea; la adrenalina se encarga de que el cerebro y los músculos cuenten con un aporte adicional de energía para luchar o para huir; simultáneamente, los vasos sanguíneos cutáneos se

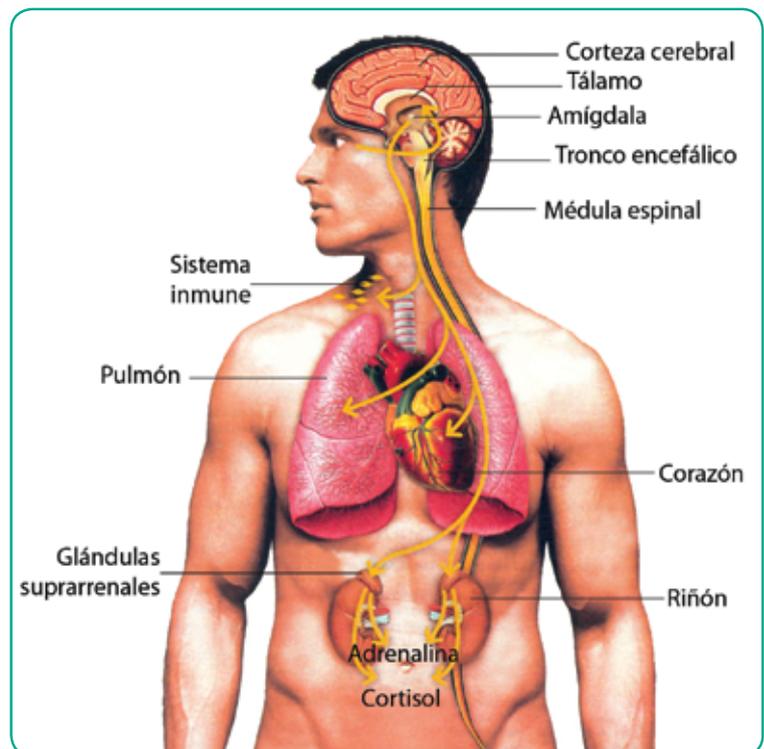
estrechan *para que* fluya menos sangre por ellos, reduciendo los riesgos si la lucha se pone peligrosa.

Durante el primer segundo de sobresalto, los impulsos sensoriales (procedentes, por ejemplo, de los ojos) llegan al **tálamo**. Si el tálamo y la **amígdala** califican el estímulo de peligroso, lanzan una señal de alarma que se extiende por todo el cuerpo a través del **tronco encefálico**. El **corazón** y la **respiración** se aceleran y el **sistema inmune** se moviliza para afrontar las consecuencias de una posible herida. Las **glándulas suprarrenales** liberan adrenalina, que hace que todo el cuerpo entre en acción y prepara un suministro adicional de energía para el **cerebro** y los **músculos**.

La señal de ‘peligro’ llega a la **corteza cerebral**, donde reside el pensamiento consciente. Si el pensamiento consciente también califica la señal como de ‘peligro’, empieza una carrera de hormonas por el cerebro y todo el cuerpo. Las **glándulas suprarrenales** segregan la hormona **cortisol**, encargada, entre otras cosas, de mantener la reacción de estrés, movilizandando las reservas para que haya un suministro suficiente de energía.

El estrés ayuda a que el cuerpo se ponga en acción. En las personas sanas, la concentración de cortisol alcanza su nivel máximo y las prepara para afrontar el día. Si falla el mecanismo evolutivo que desactiva el sistema del estrés, éste se vuelve peligroso. Además de aumentar el riesgo de infartos cerebrales y cardiacos, el estrés dañino puede afectar también al sistema inmune. Las personas aquejadas de estrés dañino son más proclives a sufrir constipados e infecciones graves y a despertar su sistema de defensas, provocando la aparición de alergias, artritis reumatoide, esclerosis múltiple o inflamaciones musculares. También existen indicios de que el estrés hace que se envejezca antes. Sin embargo, el estrés es sobre todo saludable: la libertad de acción, el convencimiento de

Aquí en esta oración, os llamamos la atención para el nexo “para que”, pues tiene que ver con el nuevo tipo de oraciones subordinadas que serán tratadas en esta unidad, las oraciones subordinadas circunstanciales. Adelante, en la Hora de la Sintaxis, os explicaremos más.



Este texto fue adaptado por las autoras de este libro a partir de las siguientes fuentes:

Mujer hoy, 8 al 14/11/2008.
 XL Semanal, 20/07/2008.
 "Así funciona el estrés".
 Por Katharina Kluin y Tanja Mandur.

estar haciendo un buen trabajo a cambio de un sueldo razonable y una buena porción de confianza en sí mismo le dan la fuerza que necesita. Es la falta de control sobre la vida diaria lo que afecta a la salud.

Establecer fronteras que permitan diferenciar el estrés saludable del dañino es un primer paso para quienes se encuentran en una situación difícil. Transformar un indefinido "estoy estresado" en un "necesito apoyo" permite dirigir la atención hacia la salida del atolladero.

	Estrés saludable	Estrés dañino
Mente	<ul style="list-style-type: none"> • eleva el potencial de atención • mejora de las capacidades de aprendizaje y memoria 	<ul style="list-style-type: none"> • trastornos del sueño • depresión • ansiedad • lapsos de memoria • pérdida de memoria • problemas de concentración • irritabilidad
Sistema inmune	<ul style="list-style-type: none"> • fortalecen las defensas, por si se producen heridas • aumenta la capacidad de coagulación de la sangre 	<ul style="list-style-type: none"> • alergias • neurodermitis • artritis reumatoide • esclerosis múltiple • inflamación • disminución de la capacidad de las células defensivas que combaten las células cancerígenas.
Pulmones	<ul style="list-style-type: none"> • aumento la frecuencia respiratoria para llevar más oxígeno a la sangre 	<ul style="list-style-type: none"> • asma
Sistema cardiovascular	<ul style="list-style-type: none"> • acelera el pulso cardiaco • aumenta la presión sanguínea • dilata los vasos sanguíneos para mejorar el abastecimiento de sangre a los músculos y contraer los vasos superficiales 	<ul style="list-style-type: none"> • hipertensión • infartos cardiacos • infartos cerebrales • arteriosclerosis

	Estrés saludable	Estrés dañino
Tracto digestivo	<ul style="list-style-type: none"> • reduce la actividad para ahorrar energía 	<ul style="list-style-type: none"> • inflamación de la mucosa gástrica • úlcera gástrica • úlcera intestinal
Músculos	<ul style="list-style-type: none"> • aumenta la tensión muscular • mejora los reflejos 	<ul style="list-style-type: none"> • dolores crónicos



Ejercicio

Una vez que estamos concluyendo nuestro trabajo, queremos recordaros de que lo que venimos denominando **actividad de poslectura** hace referencia a la etapa de confirmación o de transformación de la impresión que se tenía antes de empezar efectivamente la lectura, o sea, la etapa que resulta de la confrontación de las primeras impresiones con el texto propiamente dicho.

Parte 1: Sacarle jugo al texto

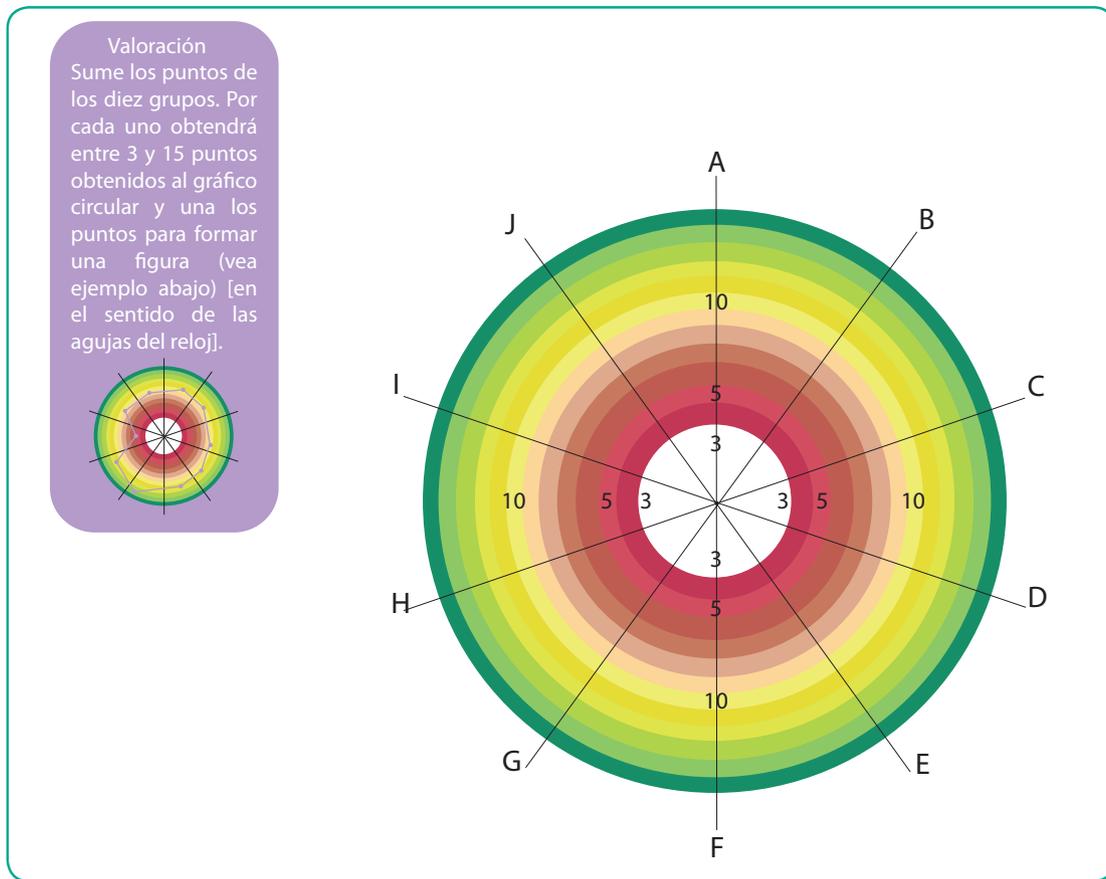
- a. Ahora que habéis leído en la íntegra el texto *El estrés bajo control* y que habéis llegado a vuestras conclusiones sobre su significado, decid qué relación existe entre la figura que os presentamos al comienzo de esta unidad (la del hombre de la etapa de la pre-historia) y el mensaje que transmite el texto escrito.

- b. ¿Cuáles son los dos tipos de estrés de que habla el texto?

- c. Sintetizad todo lo que entendisteis sobre el estrés dañino.

d. ¿Por qué se dice que el estrés es fundamental a la supervivencia de los seres humanos?

e. Haced el siguiente test:



(A) Margen de maniobra

Un valor bajo en este campo indica que tienes poco control sobre las cosas que debes hacer y sobre cómo tienes que hacerlas.

(B) Ambiente en su campo de trabajo

Puedes desarrollar más fácilmente un mismo trabajo con el apoyo de sus compañeros. A la inversa, un mal ambiente incrementa enormemente la presión.

(C) Salud

Una buena salud es una fuente de energía. A la inversa, una presión continuada puede afectar a la salud. Un valor alto en esta categoría significa que valoras tu estado de salud.

(D) Equilibrio trabajo/vida

Para muchas personas, conciliar la actividad principal y los demás intereses personales es muy difícil. Por eso, el equilibrio trabajo/vida tiene una influencia directa sobre tu sensación de satisfacción. Un valor alto en esta categoría significa que puedes combinar bien ambos campos; un valor bajo es señal de que no dedicas suficiente atención a lo personal.

<p>(E) Percepción del estrés</p> <p>La cantidad de presión que cada persona puede resistir varía entre individuos a lo largo de la vida. Un valor alto en esta categoría es señal de que en estos momentos, gobiernas tu vida con mano firme a pesar de las turbulencias.</p>	<p>(F) Reconocimiento</p> <p>Los halagos activan las neuronas responsables de la gratificación y la alegría y, por lo tanto, mejoran la motivación. Poco reconocimiento no solo daña la mente, sino también al cuerpo. A la larga, la falta de valoración es tan negativa que puede perjudicar el sistema cardiovascular.</p>
<p>(G) Agotamiento</p> <p>A la larga, el estrés lleva a las personas al agotamiento, a trastornos del sueño, irritabilidad y tristeza. Un valor bajo en esta categoría puede ser un síntoma de estrés crónico.</p>	<p>(H) Sentido de la vida</p> <p>Las personas que han obtenido una valoración alta en este campo cuentan con una fuente de energía adicional que las ayudará a superar los retos.</p>
<p>(I) Apoyo Social</p> <p>Los seres humanos son seres sociales. Un valor alto en esta categoría significa que están resistentes.</p>	<p>(J) Exigencias</p> <p>Tus respuestas a esta categoría reúnen la falta de tiempo, la acumulación de obligaciones y la necesidad de encargarse de varias tareas al mismo tiempo.</p>

Ahora ya puede ver si los valores obtenidos en cada una de las diez categorías se encuentran en la **zona verde**, en la **amarilla-beis** o en la **roja-marrón**. En los temas cuyos valores se encuentran en rojo-marrón, es probable que usted se sienta sobrecargado y, por lo tanto, debería intentar cambiar algunas cosas. En las categorías cuyos valores se encuentran en la zona verde, cuenta con recursos que le pueden ayudar a compensar los puntos débiles en otros campos. Lo normal es que la figura que se obtiene al unir los puntos le indique donde se encuentran los problemas, por ejemplo, si aparecen “picos” en todos los temas relacionados con su actividad principal. **En conjunto:** cuantos más valores haya en la zona roja-marrón, más probable es que esté atravesando una situación estresante.

Barómetro del estrés

El siguiente test le ayudará a descubrir su grado de estrés. Responda las preguntas con espontaneidad (anote un número). Todas las cuestiones sobre trabajo o actividad principal se refieren no solo al trabajo retribuido; también a estudiar o llevar la casa. En el caso de que un grupo de preguntas no se adapte a su situación, páselo por alto; esa categoría no se tendrá en cuenta en la valoración final y el resultado no se verá afectado.

Exigencias

¿Con qué frecuencia se cumplen las siguientes afirmaciones relacionadas con su ocupación actual?

- a. Se están amontonando tantas citas que no sé si podré cumplirlas....
- b. Tengo que trabajar bajo mucha presión....
- c. Tengo que hacer muchas tareas a la vez....

Nunca: 5 puntos/Rara vez: 4 puntos/De vez en cuando: 3 puntos/A menudo: 2 puntos/Con mucha frecuencia: 1 punto.

Total.....

Margen de Maniobra

¿Con qué frecuencia se cumplen las siguientes afirmaciones relacionadas con su ocupación actual?

- a. Puedo participar en la decisión sobre las tareas de las que me ocupo....
- b. Normalmente puedo decidir cuándo hacer cada tarea....
- c. Puedo tomar muchas decisiones relativas a mis actividades....

Con mucha frecuencia: 5 puntos/A menudo: 4 puntos/De vez en cuando: 3 puntos/Rara vez: 2 puntos/Nunca: 1 punto.

Total.....

Ambiente en su área de trabajo

Piense en las condiciones en las que desarrolla su actividad principal. ¿Hasta qué punto son ciertas en su caso las siguientes afirmaciones?

- a. En conjunto, el ambiente es muy bueno....
- b. Me siento comprendido y aceptado por las personas con las que me relaciono en el marco de mi actividad, da igual que se trate de compañeros de trabajo, jefes o familiares....

- c. Puedo confiar en estas personas cuando surgen problemas....

Coincide completamente con mi situación: 5 puntos/Coincide en buena medida: 4 puntos/Estoy indeciso: 3 puntos/Más bien no coincide con mi situación: 2 puntos/No coincide en absoluto: 1 punto.

Total.....

Salud

Por favor valore su estado físico y psicológico:

- a. ¿Cómo valoraría su estado de salud en general?....
- b. ¿Cómo valoraría su estado de salud comparado con el de compañeros de trabajo o amigos de su edad?....
- c. ¿Cómo valoraría su estado psicológico?....

Excelente: 5 puntos/Muy bueno: 4 puntos/Bueno: 3 puntos/No muy bueno: 2 puntos/Malo: 1 punto.

Total.....

Equilibrio Trabajo-Vida

Cuando piensa en su ocupación principal durante el último medio año: ¿hasta qué punto son ciertas en su caso las siguientes afirmaciones?

- a. Mi trabajo me tiene tan ocupado que ya no puedo dedicarme a mis intereses personales....
- b. Las personas más cercanas a mí piensan que el trabajo desempeña un papel demasiado importante en mi vida....
- c. Mi trabajo me dificulta ser el compañero o el padre que me gustaría ser....

En absoluto: 5 puntos/No mucho: 4 puntos/Estoy indeciso: 3 puntos/En buena medida: 2 puntos/Completamente: 1 punto.

Total.....

Percepción del Estrés

¿Con qué frecuencia ha tenido las siguientes sensaciones en las últimas cuatro semanas?

- a. En mi vida hay muchas cosas importantes que ya no puedo controlar....
- b. Las cosas no están yendo como yo quisiera....
- c. Los nubarrones se amontonan sobre mi cabeza....

Nunca: 5 puntos/Rara vez: 4 puntos/De vez en cuando: 3 puntos/A menudo: 2 puntos/Con mucha frecuencia: 1 punto.

Total.....

Reconocimiento

¿Hasta qué punto son ciertas en su caso las siguientes afirmaciones?

- a. Cuando pienso en todas las tareas que debo llevar a cabo en mi actividad principal, considero que mi sueldo/recompensa es adecuado/a....
- b. Cuando pienso en todas las tareas que debo llevar a cabo en mi actividad principal, considero que mi reconocimiento es adecuado....
- c. Recibo un reconocimiento adecuado por mis otras actividades (como ayudar amigos y familiares, empleo honorífico o tareas domésticas)....

Coincide completamente con mi situación:5 puntos/Coincide en buena medida:4 puntos/Estoy indeciso:3 puntos/Más bien no coincide con mi situación:2 puntos/No coincide en absoluto:1 punto.

Total.....

Agotamiento

Por favor, recuerde cómo le han ido las cosas durante las cuatro últimas semanas:

- a. ¿Con qué frecuencia se ha sentido hecho polvo?....
- b. ¿Con qué frecuencia ha notado que las pequeñeces le irritan más que antes?....
- c. ¿Con qué frecuencia se ha sentido abatido y triste?....

Nunca: 5 puntos/Rara vez: 4 puntos/De vez en cuando: 3 puntos/A menudo: 2 puntos/Con mucha frecuencia: 1 punto.

Total.....

Sentido de la Vida

¿Hasta qué punto son ciertas en su caso las siguientes afirmaciones?

- a. Las cosas que hago en mi día a día están llenas de sentido....
- b. En conjunto, creo que la vida es hermosa....
- c. Cuando surgen problemas, sé que siempre conseguiré superar las dificultades....

Coincide completamente con mi situación: 5 puntos/Coincide en buena medida: 4 puntos/estoy indeciso: 3 puntos/Más bien no coincide con mi situación: 2 puntos/No coincide en absoluto: 1 punto.

Total.....

Apoyo Social

Cuando piensa en su pareja, sus amigos, sus familiares y su entorno:¿hasta qué punto son ciertas en su caso las siguientes afirmaciones?

- a. Cuando me siento triste, sé a quién puedo dirigirme....
- a. Tengo personas que comparten penas y alegrías conmigo....
- b. Tengo al menos una persona de confianza con cuya ayuda siempre puedo contar....

¿Pánico a volver al trabajo?
Objetivo: ¡Basta de estrés!
XL Semanal, 20 de Julio de
2008, p. 45-49.

Coincide completamente con mi situación: 5 puntos/Coincide en buena medida: 4 puntos/estoy indeciso: 3 puntos/Más bien no coincide con mi situación: 2 puntos/No coincide en absoluto: 1 punto.

Total.....

Parte 2: Vivir es recordar y recordar es vivir

El artículo neutro **lo** es específico de la lengua española. Su traducción al portugués corresponde al artículo definido masculino singular **o**. En la lengua portuguesa, hay una sola forma para indicar el masculino singular que, al mismo tiempo, que corresponde a la forma que se usa para sustantivar otras clases gramaticales (que es la forma **o**), mientras que en la lengua española, hay una forma para el artículo definido masculino singular (**el**) y otra para el neutro (**lo**). El artículo neutro **lo** es invariable y nunca acompaña sustantivos, ya que su función es sustantivar lo que lleva detrás, dándole un carácter abstracto. Detrás de **lo** pueden aparecer:

c. adjetivos

Ej.: **Lo** hermoso siempre viene del alma.

d. adverbios

Ej.: Verás **lo** bien que harás este trabajo.

e. participios

Ej.: **Lo** prohibido es siempre **lo** más deseado.

f. oraciones relativas

Ej.: Siempre hace **lo** que le da la real gana.

g. otras formas

Ej.: **Lo** de esa mujer es un absurdo

1. ¿Por qué en ninguno de los casos siguientes se puede anteponer el artículo neutro **lo** a las palabras?

Actividades previas a la lectura y de poslectura

organismo	inflamación	cerebro
tálamo	personas	pérdida
depresión	mecanismo	trastorno
alergia	lapso	irritabilidad

2. Rellena los espacios en blanco con el artículo apropiado:

- (el/lo) _____ correcto es tomar decisiones con la mente en frío.
- (el/lo) _____ importante de la vida debe venir siempre antes que las cosas secundarias.
- Este artista siempre pinta (el/lo) _____ trascendente.
- Conquistó a todos por (el/lo) _____ admirable que es.
- Su manía de hacer todo a (el / lo) _____ grande es irritable.

3. Ahora, observad los ejemplos de los dibujos y contestad:



a. ¿Por qué se usa **lo** y no **el** antes de **bueno**?

b. ¿Por qué se usa **lo** y no **el** antes de **más**?

Lo más grande desde que se inventó el DVD

RECORD

Dejanso mejorar tu forma de ver televisión. Todo lo que necesitas es el nuevo grabador DVD de Philips. Porque ahora podrás grabar en DVD, y de forma muy sencilla, tus películas y programas de TV favoritos, así como pasar tus grabaciones de videocámara tanto analógicas como digitales. Y ahora viene lo mejor: todo almacenado digitalmente, así que no importa cuántas veces lo veas nunca se deteriora la excelente calidad de imagen y sonido que proporciona el nuevo DVD grabador Philips. Un pequeño cambio, una gran diferencia.

PHILIPS
Juntos hacemos tu vida mejor.

Nuevo DVD Grabador de Philips.

Vinculada con la dificultad relacionada con el uso del artículo neutro **lo** está la del uso de *el que / lo que*.

4. Usa **el que** o **lo que**:

- ¿Qué texto prefieres? ¿_____ que leíste al comienzo de esta unidad?
- Es verdad todo _____ que se ha dicho sobre el estrés.
- No me gusta para nada _____ se ha hecho a ese hombre.
- ¿Quién es _____ dijo tamaña idiotez?
- No todo _____ complicado es difícil.
- Al contrario de todo _____ pensaba, es mejor simplificar las cosas que complicarlas.
- Se trata de simplificar _____ es complejo y sobre todo de no complicar _____ es simple.

5. ¿Por qué se usa **lo** y no **el** antes de **que**?

*Se emplea la expresión **el que** cuando se la pueda sustituir por **aquel que**. Se emplea la expresión **lo que** cuando se la pueda sustituir por **aquello que**.*



**Lo que se ve...
no se pregunta**

PUBLIMAGEN

Agente publicitario exclusivo de Prisma, Cuba Internacional, Avances Médicos de Cuba, Destinos, Orbe, y Negocios en Cuba
Fotografía, diseño e impresión de medios gráficos, campañas publicitarias y creación de imagen corporativa.

13.2 La mente a punto



- a. Antes de leer el texto *La mente a punto*, fijaos bien en la figura de abajo e intentad describir, por su semblante, cómo os parece que esa persona se siente.

- b. ¿Ya os sentisteis así alguna vez? Conseguís recordar qué os pasó para que os sentisteis de este modo? Relatadnos algo que os hizo sentir igual que la persona de la foto.

La mente a punto

El estrés puede surgir porque nos perdemos en las pequeñeces del día a día.



Desmotivación, falta de ilusión, cansancio, agotamiento crónico, dolores de cabeza y de espalda, baja autoestima, negatividad, dificultad de concentración, irritabilidad, angustia, incomodidad, vacío interior, tristeza, impaciencia, insomnio... todo deriva de la presión. La presión nos acelera; pero ¿cuánto tiempo ganamos por querer ir tan rápido? ¿Un par de minutos? Al tiempo ganado hay que oponer el tiempo que se pierde en corregir los errores cometidos por hacer las cosas con prisa. Lo mejor es pararse, recuperar la calma y preguntarse: ¿Qué tengo que hacer ahora? Y hacerlo controlada y fluidamente.

Pisa el freno si ves que el estrés no te deja avanzar. Sustituye los radicales ‘siempre’, ‘nunca’ o ‘todo’ por términos más llevaderos como ‘a menudo’, ‘rara vez’ o ‘mucho’. Si el estrés se debe a sentimientos como rabia, miedo o decepción, haz ejercicios de respiración y actúa con la

cabeza en frío. Si el estrés llega a convertirse en una carga crónica, puede afectar al pensamiento. Las regiones cerebrales responsables de sentimientos negativos bloquean los pensamientos que animan y ayudan a resolver problemas. Pero si se entrenan los patrones de pensamiento se puede aprender a reaccionar positivamente ante los problemas.

Un primer paso para lograr un mayor control sobre aquello que causa estrés es liberarse del exceso de exigencia: el debes hacerlo todo a la perfección, el debes ser querido por todo el mundo y el debes ser siempre fuerte. Las personas que consiguen librarse de ese patrón de conducta descubren una vida más relajada.

Descubre cuáles son las preguntas que pueden servir para abrir paso para una vida más llevadera. Por ejemplo: ¿qué pensaré de este momento dentro de una semana o un año? ¿Qué importancia realmente tiene esta situación? Al descubrir esas preguntas, afronta las situaciones difíciles como algo que ha de resolverse, en lugar de verlas como un complot contra ti. Eso te dará el margen de maniobra que necesitas para sacar lo mejor de ellas.

Planificar y organizarse mejor no aumenta las horas del día, pero ayuda a emplearlas en lo que es realmente importante. Intenta trabajar con una agenda, supervisando tus avances y tachando las tareas ya realizadas. Piensa siempre que las tareas que te acercan a tu objetivo deberían estar situadas más arriba en la lista de tareas a cumplir.

Una clave muy importante es que a muchas personas les resulta difícil decir 'no', pero una gestión efectiva del tiempo no es posible si no se aprende a decir no cuando algo no es importante. Niega de una forma amistosa, pero firme.

Hacer muchas cosas implica necesitar tiempo para recuperarse. Haz pausas cortas de vez en cuando y deja libres las noches, con uno o dos días de descanso a la semana.

Personas sometidas a un estrés prolongado pierden la capacidad de disfrutar. Recuerda las cosas que antes te hacían sentirse feliz. Haz durante algunos momentos del día lo que te gusta. Y por la noche rememora los buenos instantes vividos.

Este texto fue adaptado por las autoras de este libro a partir de las siguientes fuentes:

XL Semanal, 3 de agosto de 2008. "Vacaciones antiestrés. Pon tu mente a punto... y disfruta de la vida". Por Katharina Kluin.
El País, 12 de octubre de 2008. "La improductividad del sufrimiento". Por Borja Vilaseca. p. 46.



Ejercicio

Parte 1: Sacarle jugo al texto

1. A partir de la lectura, explicad el significado de las siguientes expresiones:

- a. falta de ilusión _____
- b. agotamiento crónico _____
- c. baja autoestima _____
- d. vacío interior _____

2. Para vosotros, ¿qué quiere decir la frase *Al tiempo ganado hay que oponer el tiempo que se pierde en corregir los errores cometidos por hacer las cosas con prisa?* Haced vuestro comentario, aquí, por escrito.

3. Comentad, aquí, por escrito, la frase: *A muchas personas les resulta difícil decir 'no', pero una gestión efectiva del tiempo no es posible si no se aprende a decir no cuando algo no es importante.*

4. Inspirándoos en el siguiente comic, redactad una composición en la que comentéis cómo os sentís ante los descubrimientos de la vida como reflejo de las potencialidades de vuestra mente.

Ahora sólo veo...

Cuando nació, la naturaleza puso un huevo en mis ojos.



Con el calor de mi cuerpo y el paso del tiempo, el huevo fue madurando...



...hasta que, a los siete años, nació esa mirada asombrada por la vida y hambrienta.



Comió libros de aventuras, colores de Matisse, canciones de los Beatles, cubismo, poesía de Lorca... La desnudez de Bergman, los sueños de Fellíní...

Creció, hasta que pudo volar y salir de mí.



Ahora ya soy adulta, he madurado... Y sólo veo lo que mis ojos ven.



5. Leed las historietas 'Las cosas de la casa' y 'Necesidades vitales'. En la secuencia, comparadlas por escrito.

EVA Y LILITH POR ÓSCAR GARIBALDI



Las cosas de la casa



... Pasar el aspirador...



... Poner la lavadora...



... La compra



Todo está en orden: la casa, yo, la cena en marcha... Me siento bien, no sé por qué, pero es así de sencillo...



Hola amor, ¿qué pasa? Tienes una cara de felicidad difícil de encontrar en estos tiempos de crisis...



¿Te gustan las aventuras de Eva y Lilith? Envíanos tus opiniones y sugerencias a evaylilith@hoymujer.com

EVA Y LILITH POR ÓSCAR GARIBALDI



Necesidades vitales

Todos los días me levanto temprano.
Mientras se hace el café...



...friego los dos platos de la cena, desayuno...



...luego recojo los pelos de mis gatas...



...paso la aspiradora...



...hago la cama...



...voy al supermercado...



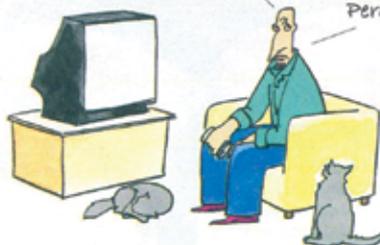
...pongo la lavadora...



...plancho...



Me siento invulnerable, como si no necesitase nada ni a nadie...



Pero es mentira.

Me he dado cuenta de que necesito amar a una mujer. YO necesito amar. Es como respirar o comer, es vital, me alimenta... Si no, me seco como una planta a la que le falta el agua.



¿Te gustan las aventuras de Eva y Lilith? Envíanos tus opiniones y sugerencias a evaylilith@hoymujer.com

Parte 2: Vivir es recordar y recordar es vivir

Como llegamos a la última unidad de este libro, vamos a dedicar este apartado para repasar un poco de todo lo que venimos recordando sobre gramática como extensión de los textos leídos en cada unidad. Con este fin, vais a empezar por leer un texto que os ayudará a hacer este repaso de un modo placentero. Este texto tiene una característica que lo distingue de todos los demás que figuran en este libro. Agregarlo tiene un propósito muy particular: dejar claro que no se lee siempre de una misma manera. Maingueneau (2008) aclara que los textos tienen, entre muchos otros aspectos, una *clasificación pragmática* y una *clasificación genérica*. Desde el punto de vista pragmático, los textos se clasifican, por ejemplo, como científicos, literarios, políticos, etc.; desde el punto de vista de su configuración genérica, como artículo publicitario, reportaje, poema, etc. El referido lingüista aclara que, desde la óptica de la pragmática, siempre hay un *marco escénico* (traducción nuestra) para cada texto, el cual sostiene los procesos de significación que emana del texto. Ese marco escénico se remonta, por ejemplo, sobre la elección del léxico, las construcciones sintácticas, la temática abarcada, etc. Por otra parte, desde el punto de la perspectiva genérica, ese estudioso aclara que **no siempre** hay un marco escénico específico, porque los géneros textuales (recetas, prescripciones, listados telefónicos, etc.) suelen tener una función más utilitaria, por eso apenas varían. El marco escénico delimita los modos de lectura de cada tipo de texto, indicándonos la diversidad de saberes que hay que mover para leer con propiedad. Al final de la lectura del siguiente texto, entenderéis mejor lo que acabamos de contaros. Entonces, ¡a ello!

Vivir como Dios manda

El sábado, finalmente, fuimos a ver el edificio “Residencial de los nobles” que me llamaba tanto la atención desde que se empezó a limpiar aquella tan codiciada parcela. Yo lo miraba con ojos de deseo cada vez que pasaba por la avenida larga, camino del supermercado. Desde afuera, la impresión no podía ser mejor. Me daba cosa con sólo imaginar las dimensiones de cada habitación de aquél edificio que, seguramente podría convertir a cualquiera que viviera allí en rey o reina.

Cuando era niña, vivía en una casa de adobe en un pueblecito de mi tierra. Mis padres, mis hermanos, yo, tres perros y un loro locuaz, que unos vecinos argentinos le dieron a mi padre (por lo que hablaba con acento porteño), tratábamos de compartir un espacio mísero, pero como no entendía nada de lujos, no los echaba en falta.

Dejé la casa de mis padres a los dieciocho para casarme con un viudo de treinta y tres. Mi padre, sencillamente, me llamó y me dio una orden contundente. ¡Cásate con este hombre! Ciertamente, si hubiera experimentado un amorío con un joven de mis años no perdería mi tiempo pensando en hacerme una gran señora, sino que me entregaría a ese amor, volcando mis ojos y todos mis sentidos hacia el ser amado, pero se trataba de casarme con alguien que además de ser más mayor que yo, no me despertaba ningún sentimiento más que conformación por lo acordado entre mi padre y él. Me aguanté, concentrándome en las posibles ventajas que este matrimonio me podría generar, o sea, en sueños de consumo antes desconocidos. El más grande de todos los sueños que podía tener era ir a vivir a un piso. Siempre había oído decir en el pueblo que trasladarse de una casucha de pueblo a un piso de ciudad convierte a cualquiera en señorito (en mi caso, habría que adaptar el dicho si se hubiera dado la situación, “en toda una señora”); pero, no he tenido tal suerte. Nada más casarnos, nos fuimos a vivir a la casa que heredó mi marido de sus padres.

Esa casa ya me parecía a mí pequeña cuando llegué con mis tres trapos, ¿qué decir de ella treinta años más tarde, después de haber traído al mundo cinco hijos y de adoptar un perro más grande que yo? Nuestra vieja casita se parecía más a una cajita de cerillas. Mirad que estoy hablando de cerillas de las de antes, de cuando se las hacía de cera, no las de palillos de madera como se hace hoy en día, que, a veces, pueden ser grandecitas. Mi familia no es de cera, claro está, pero lo de la cajita de cerillas me viene a cuento para describirla: a mis hijos Nicolás, Alicia, Miguel, Blas y Paquita les sobra



libido, al fin y al cabo están en plena adolescencia. A mi marido, quince años mayor que yo, le enorgullece haberles dejado como herencia esa característica tan particular. Me explico: si algo hizo ese hombre toda su vida después de que nos casamos fue probarme que es hombre con "H" mayúscula, empeñándose siempre en dejármelo bien claro, justo a mí que, después de tener cinco niños suyos, lo sé de sobra. En esos momentos, nuestra casa parece más pequeña de lo que realmente es, ya que uno que otro de mis hijos siempre está con un oído pegado a la pared, intentando averiguar qué pasa.

Nico, nuestro hijo mayor, es un gruñón. Se ve que está en la flor de la edad. A cualquier ruido (le gusta el silencio), produce más ruido de protesta. Alicia, la segunda, se irrita porque un poco pesado sí que es el pobre. Cuando Nico empieza a protestar, ella, que tiene un carácter intratable, le alza la voz, ordenándole ¡Chitón! Y que no la enoje. Aunque Miguelito, Blas y Paquita son unos angelitos y son, claramente, víctimas de sus hermanos mayores, ellos también entran a formar parte del coro, llenando el pequeño espacio de voces y chillidos. Entre unos y otros, metidos en este mundillo tan prieto, todos acabamos por fastidiarnos. Mi marido, ante esa situación, trata de calmarnos a todos, explicándonos que nos escuchamos porque somos una familia y que esto no hay dinero que lo pague.

Desde que dejé mi pueblo para venir a esta ciudad, la ilusión de mi vida era ir a vivir a un piso. Se lo dije a Antón muchas y muchas veces, pero siempre lo escuchó con total indiferencia. Ay, como sería feliz si viviera en un piso moderno, con balcón, con una cocina que tuviera cocina vitrificada, que tuviera muebles hechos para los diferentes rincones de la casa... Aunque nunca tuve la suerte de visitar un piso de esos para ver cómo realmente es, no dejo de suspirar cada vez que me lo imagino porque, para mí, vivir en un piso de esos sería vivir como Dios manda.

Un día, mi marido llegó a casa con la noticia de que por fin cobraría la paga de su jubilación como funcionario de la compañía de ferrocarriles. La idea de cobrar una paga se me instaló en la cabeza y me dejó en un continuo estado de ensoñación y fascinación. Para mí, estaba claro: por fin había llegado mi hora.

Pasé a insistirle a mi marido que deberíamos invertir nuestro dinero en la compra de un piso. Total, éramos ya mayores y teníamos que dejarles algo digno a nuestros hijos. Nuestra casita, si se dividía entre cinco, le decía, valdría menos de tres céntimos, o sea, ¡nada!. A él no le gustaba

esa idea por lo de siempre: a los hombres les suele sentar bien estar tranquilos y acomodados en el mismo rincón de por vida. A nosotras, las mujeres, nos gusta lo nuevo, lo moderno, lo señorial... Ay, vivía imaginándome a mí, doña Ada Amora, guisando en una cocina vitrificada, con muebles blancos, limpios, brillantes... Pues, estaba decidido: había que poner un plan en acción.

Lo primero que hice fue apelar a mis habilidades gastronómicas. Le preparé a Antón su estofado preferido para la cena. ¡Si algo sé hacer es un buen estofado! Con el estómago pleno de delicias sería más fácil dar en el clavo. Pues, la cosa no me funcionó...

Pasé al plan b: explotar mis encantos de mujer. Aunque soy una señora de casi medio siglo, sé que conservo una frescura que me hace apetecible. Esa característica de la que me dotó la naturaleza solía siempre ser infalible con Antón, porque él está como un toro y no da marcha atrás ante una lidia. Se podría decir que en lo que toca a eso, le tenía como con esposas. Pues, ¡maldición de maldiciones!, ese plan también fracasó.

La desesperación de sentirme convertida de la noche a la mañana en una flor marchita sin encanto, me llevó a emplear tácticas menos nobles, como poner demasiada sal a sus platos preferidos, quemar "accidentalmente" sus mejores pantalones al plancharlos (los pantalones de tergal azul, regalo de su padre muerto hacía algunos años), dejar su traje de domingo varias horas en un remojo de agua con lejía, manchándolo sin remedio... Llegué al colmo de trazar una estrategia militar: pegarle con una toalla mojada. Haría eso siguiendo los consejos de una vecina experta en riñas matrimoniales, que solía tener éxito total en sus investidas, o sea, siempre que tenía algo entre manos, le comía el coco a su marido que, sin chistar ni mistar, le entregaba el partido. Ella me aclaró que podría pegarle con fuerza que no habría ninguna huella que probará lo sucedido. Desde que me lo dijo, sabía que tendría que seguirle la corriente sin parar a pensar, pero justo cuando tenía el "arma" del crimen en mis manos (el arma, en este caso concreto, era precisamente una toalla empapada), la cual trasmutaría mis manos en manos criminales, le miré a los ojos a Antón, y le vi como alguien a quien los años me enseñaron a querer y se me enterneció el alma. El amor me hizo fracasar como un soldado cobarde que se entrega ante el enemigo (que en este caso, era mi propio marido). ¡Qué lección!: aquel viudo que concertó mi casamiento con mi padre, sin preocuparse de preguntarme si esto era lo que quería para mi vida, con el paso de los años se había convertido en mi amor, pero a ese mismo hombre que ahora sabía que era el amor de

mi vida, lo veía, en este preciso momento, como a un cretino a quien lo de quedarse clavado en el suelo que lo vio nacer era más fuerte que mi poción de amor y mis faenas de mujer.

Ante mis fracasos, caí en la más profunda desesperación. Lloré dos días enteros porque me consumían dos sentimientos encontrados: depararme con el hecho de que los años no pasan en balde, y con el hecho de no haber encontrado la forma de convencerle a Antón a hacer lo que quería. Lloré desesperadamente porque me dolía el alma. Creía que esta era, ciertamente, la última oportunidad que tendría para transformarme en esa señora que quería ser desde que mi padre concertó mi matrimonio con Antón. Nada ni nadie pudo hacerme dejar de llorar, ni el cariño de mis niños, ni las palabras consoladoras de Antón.

Cuando por fin me convencí de que ya no había esperanza, se dio el milagro: Antón, viéndome sufrir tanto, se rindió y se puso de acuerdo conmigo, acordando en ir a echar un vistazo al “Residencial de los nobles”. Estaba probado que mi marido también había entendido que me quería.

Nuestros pasos nos fueron acercando a aquel sueño de piedra. Mi corazón parecía decidido a no aguantarse dentro del pecho. ¿Quién lo hubiera pensado? Finalmente, yo, Ada Amora, iría a vivir a un piso de ciudad.



¡Ay! Las vueltas que la vida da... Las cosas no podían haber sido peores. Ante nosotros apareció el representante de la constructora: un hombre alto, de bigote, perilla y voz altisonante. Su boca sostenía un baboso cigarro (¡Mal! A mi marido le asquea el cigarro y, apenas se le acercó, empezó a estornudar y, claro, a chillar (pero, chillaba entre los dientes y esto, cada vez que el muy infeliz ostentaba sus bocanadas de humo). El agente inmobiliario tenía una horrible deformación en el labio inferior, probablemente provocada por aquél peso mal oliente. Trataba de defenderme como podía del olor húmedo que desprendía del asqueroso aparatito aquél y me sonaba a que no llegaría a nada.

El sujeto no dejaba de hablar y hablar, pero no lo hacía por convicción, esto estaba claro, sino por oficio. La verdad es que no se esforzaba nada, hablaba como el loro de mi padre, regalo de los vecinos argentinos en los días de mi niñez.

Al cruzar el umbral y adentrar en el salón, me di cuenta de mi desengaño: aquello que parecía ser el recibidor, era, nada más, nada menos, que el salón. El salón del “Residencial de los nobles” era más pequeño que el

de mi casita, a la que, a esas alturas, empezaba a parecerme perfecta. De los dormitorios y la cocina no quiero decir palabra. ¿Qué era aquello? ¿Un palomar para depositar seres humanos? En el espacio que debería corresponder a una sola casa, había dos o tres. Si tratáramos de meter allí a mis hijitos, a mi marido más que potente, a mí misma y a Sultán, nuestro perro reproductor, nos mataríamos sofocados los unos contra los otros, eso si no lleváramos el mobiliario, porque con ellos, seguramente, no entraríamos.

El agente inmobiliario seguía en lo suyo: “_Este piso lo que tiene de más positivo es su buen comedor”. Busqué ese comedor del que hablaba, pero nada, aún no sé dónde se ubica. A cada habitación que pasábamos, nuestra vieja casita me parecía más gentil, más nuestra.

Nada más salir del “Residencial de los nobles”, Antón comentó que el mayor problema de la construcción no era la dimensión de las piezas, sino su cimiento. En otras circunstancias interpretaría sus palabras como algo a lo que no se tiene que poner atención, pero en este caso concreto, se trataba de la más pura verdad: el problema era el cimiento: el cimiento de un sueño sin razón.

Durante años creí que quería ir a vivir a un piso, pero en realidad lo que quería era probar a los del pueblo que me había casado con un viejo viudo, es cierto, pero que ese viejo viudo me había convertido en toda una señora. De pronto, caí en que a los del pueblo les importaba un pepino mi existencia. Todo el proyecto de vivir como una reina no pasaba de una auténtica idiotez.

Cuando salí del “Residencial de los nobles” era otra persona. Pensé que podíamos cambiarnos a un piso o, de ser el caso, a otra casa más grande que la nuestra, me daba igual. Lo que realmente importaba era que pudiéramos seguir disfrutando de los privilegios y de las demás cosas de la vida en familia. Por fin me conformé con lo que me dio la vida, lo que realmente hacía que la vida valiera.

Este texto es de autoría de Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. Una primera versión de este texto fue publicada como anexo del artículo titulado “*Por detrás de la transferencia existe una opacidad! La lectura por estudiantes brasileños de textos redactados en español*” en el *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, XII: 26-28, 2002. Adja elaboró esta segunda versión para este libro.

1. Contesta: ¿En qué difiere el texto *Vivir como Dios manda* de los demás que figuran en este libro?

2. Repasad algunas de las reglas de acentuación gráfica, justificando la presencia o ausencia de acento gráfico en las siguientes palabras que aparecieron en el texto que acabasteis de leer:

sábado	_____
deseo	_____
vivía	_____
mobiliario	_____
Nicolás	_____
imaginándome	_____
consumían	_____
Sultán	_____

3. Ahora, recordad la importancia que tiene el conocimiento de los falsos amigos en lo que se refiere a la comprensión, buscándolos e identificándolos en el texto. Después, agregad su traducción al portugués, amparándose en la consulta a un diccionario bilingüe:

español	portugués

4. Como hemos visto en la segunda unidad de este libro, algunas palabras tienen formas masculinas e femeninas, otras, no. En los casos en los que existen las dos formas, como explica Possenti (2011, p. 26), se puede hablar de **flexión**. Por ejemplo, en español, *niña* es la forma femenina de *niño*. Pero otras palabras no tienen correspondientes en términos de género gramatical, como por ejemplo, las palabras *casa* y *edificio*, que son femenina y masculina, sucesivamente. Possenti (2011, p. 26) también señala que hay

casos en que la correspondencia entre seres del mundo y palabras masculinas y femeninas no están representados en la gramática, como por ejemplo, marido / mujer, toro / vaca, etc., en que cada una de esas dobles formas se refieren a seres femeninos, que no se flexionan de las formas masculinas. Además de otras peculiaridades referentes al género gramatical, hemos repasado que algunas palabras, en la relación portugués-español, presentan género gramatical diferente en cada lengua. Nos referimos a las palabras heterogénicas. En los anuncios publicitarios de abajo aparecen palabras heterogénicas. Identifícalas:

La sonrisa es parte de tus buenos momentos

SI TENES:

- Dientes oscuros, manchados y sin vida •
- Separados, fracturados o desgastados •
- Fobias o miedo al tórno • Pérdida de dientes •
- Coronas de porcelana con bordes negros •

PODEMOS PROPONER LA SOLUCION ADECUADA CON LASER Y ODONTOLOGIA ESTETICA

Ejemplos de tratamientos con carillas

Problema



Solución



Problema



Solución



Problema



Solución



BRANDAM
Centro de Odontología Estética

a. _____

Prepara un viaje a tu medida

Ya está aquí Rumbo. El lugar en Internet donde organizar tu viaje de principio a fin. El sitio donde encontrar todo lo que buscas, desde billetes de avión, hasta las más exóticas playas. Pero, además, en Rumbo encontraras algo nuevo, Mundo Rumbo, un espacio propio donde perderte, donde soñar con nuevos destinos, diseñado para que tu mente viaje a través de sugerencias, monográficos, curiosidades. ¿A qué esperas? Entra en Rumbo y comienza el viaje.

terra
amadeus

Rumbo 

Aquí comienza el viaje

b. _____

5. Ahora, buscad en el texto *Vivir como Dios* manda todas las palabras heterogénicas que hay, transcribiéndolas en el siguiente recuadro, acompañándolas, luego, de su forma correspondiente en portugués:

Español		Portugués	
masculino	femenino	masculino	femenino

Español		Portugués	
masculino	femenino	masculino	femenino

6. Explicad los usos del artículo neutro **lo** en los siguientes enunciados entresacados del texto *Vivir como Dios manda*.

a. "... **lo acordado** entre mi padre y él."

b. "... nuestra casita parece más pequeña de **lo que** realmente es".

c. "**Lo primero** que hice fue apelar a mis habilidades gastronómicas."

d. A las mujeres nos gusta **lo nuevo, lo moderno, lo señorial...**"

e. "... sin preguntarse si esto era **lo que** quería para mi vida."

f. "...no haber encontrado la forma de convencerle a Antón a hacer **lo que** quería."

g. **Lo que** realmente importaba era que pudiéramos seguir disfrutando de los privilegios y de las demás cosas de la vida en familia.

7. En el tercer párrafo del texto *Vivir como Dios manda*, aparece el siguiente enunciado: **Mi padre, sencillamente, me llamó y me dio una orden contundente: ¡Cásate con este hombre!** Se trata de un uso muy frecuente del imperativo. En los siguientes anuncios que os presentamos, también aparece ese modo verbal. Vas a leer cada uno de ellos y concluir este breve repaso, identificando las personas verbales en cada caso (¡Ojo! En algunos de esos anuncios aparecen más de un verbo en imperativo):



a. _____

NOKIA 6100

Sonríe.
 Estás frente a una cámara digital, y también estás frente al kit manos libres de tu teléfono Nokia 6100. Haz tu foto, guárdala, comprueba si te gusta en la pantalla, añádele un mensaje de texto y envíalo todo como mensaje multimedia. El kit manos libres con cámara digital de tu teléfono Nokia 6100 te da mucho más en el mismo tamaño. Simplemente ingenioso.

Kit manos libres con cámara digital

NOKIA
 CONNECTING PEOPLE

b. _____



PARE
EL MALESTAR
DE GARGANTA.

ALIVIE
LA IRRITACION

Y DELE
LUZ VERDE
AL INVIERNO CON
PASTILLAS MEDEX.

Cuando el malestar de garganta comienza es cuando más vulnerable se encuentra la misma. Es el momento de Pastillas Medex. Porque Pastillas Medex alivia las molestias y el dolor inicial. Tome Pastillas Medex, un medicamento formulado especialmente para el alivio de su garganta. Y déle luz verde al invierno.

Pastillas Medex.
El alivio que su garganta necesita.

En venta en farmacias. Ante cualquier duda consulte a su médico.

INDUSTRIA ARGENTINA - VENTA 1986 - 20 PASTILLAS

XI W

C. _____

Ahora, conjuga, por escrito, los verbos que aparecieron en las publicidades y que están en imperativo en todas las personas verbales del imperativo.



Hora de la Sintaxis

Como habéis observado, esta lección es diferente de las demás porque, al tiempo que vale para que se concluya el cuadro de las oraciones compuestas que estáis estudiando, sirve, a la vez, para que repaséis un poco de todo que ya habéis estudiado en este libro en términos de gramática. Con este fin, leeréis el siguiente texto y haréis el ejercicio sobre conjunción que aparece a continuación:

Una persona que viva 75 años, padecerá 200 resfriados a lo largo de su vida. Teniendo en cuenta que sus síntomas duran entre cinco y seis días, esto equivale a pasarse unos tres años de la vida estornudando y tosiendo. Demasiado tiempo para tomárselo a la ligera.

El resfriado, catarro, constipado o coriza -todas estas palabras designan la misma enfermedad- es una infección vírica que afecta a las vías respiratorias altas. Es muy contagioso. El afectado expulsa el virus al estornudar o toser o a través de las pequeñas gotas de saliva que se emiten al hablar. Quien está cerca lo contrae directamente o bien tocando objetos contaminados -el teléfono, el teclado del ordenador...- y después llevándose las manos a la cara. El virus entra a través de la nariz y de la conjuntiva de los ojos. Una vez que alcanza la mucosa, se multiplica, provocando una inflamación aguda en las fosas nasales, senos paranasales, faringe, tráquea y bronquios, y dando lugar a todos los síntomas típicos.

Se estima que hay más de 200 virus distintos que pueden causar un resfriado. De ahí que sea imposible hacer una vacuna eficaz contra cada uno de ellos y que no exista ningún tratamiento médico preventivo. Y de ahí también que resulte muy fácil contagiarse e incluso pillar varios resfriados en un mismo año, ya que puede afectarnos un virus distinto cada vez, contra el que nuestro sistema inmunitario no haya elaborado defensas específicas.

El resfriado puede presentarse en cualquier momento, pero hay tres épocas a largo del año en las que se dan más casos: en otoño, hacia la



mitad del invierno y en primavera. En las zonas templadas del planeta, los resfriados son más frecuentes durante el invierno porque, como hace más frío, las personas tienden a pasar mayor tiempo en espacios cerrados, lo que facilita el contagio. Además, el bajo nivel de humedad ambiental facilita la sequedad de la mucosa nasal y la hace más vulnerable a la infección vírica. En cualquier caso, también pueden contraerse resfriados en pleno verano, como consecuencia de los cambios bruscos de temperatura a los que nos someten los aires acondicionados.

La confusión entre gripe e resfriado está muy extendida. De hecho, hay personas que dicen haber pasado “varias gripes” en un mismo año, cuando, en realidad, si se pasa por una, el organismo ya queda inmunizado para el resto de la temporada. El error nace porque los síntomas de ambas enfermedades son parecidos. ¿Cómo distinguirlas? Los resfriados se manifiestan de forma gradual a lo largo de los tres primeros días, se curan por sí mismos y son de corta duración -menos de una semana-. La gripe, que requiere del frío para propagarse, aparece de forma brusca, dura entre una y dos semanas y puede ocasionar complicaciones graves para la salud.

En el caso de la gripe existe vacuna. Una vez se presentan el resfriado o la gripe, lo único que puede hacerse es tratar sus síntomas: con antitérmicos, la fiebre; con antitusígenos, la tos; con antihistamínicos, la secreción nasal y los estornudos; con anticongestivos, la congestión nasal; y con analgésicos, los dolores musculares, de garganta y de cabeza. Los antibióticos no son nunca eficaces porque sólo sirven para acabar con las infecciones provocadas por bacterias. En las farmacias pueden encontrarse anticatarrales que combinan los distintos tipos de medicamentos necesarios para combatir los diversos síntomas mencionados del catarro. Antes de decidirte por tomar uno u otro, consulta con el farmacéutico. Si, pese a tratarse, el resfriado dura más de una semana, conviene consultar con el médico antes de adoptar cualquier otra medida por tu cuenta.

Los resfriados comunes no suelen dar complicaciones. Sin embargo, en ocasiones, como consecuencia de un resfriado, pueden aparecer otras infecciones -sinusitis, otitis o bronquitis- que afectan, sobre todo, a niños y a ancianos: los primeros son más vulnerables porque tienen un sistema de defensa aún inmaduro; los segundos, porque suelen padecer enfermedades crónicas que pueden agudizarse con un simple resfriado. Estas infecciones secundarias están causadas por bacterias que pululan por la boca y la nariz. Como las defensas del organismo están “ocupadas” combatiendo a los virus del resfriado, las bacterias aprovechan la oportu-

tunidad para invadir también ellas la zona. En estos casos, y siempre bajo prescripción facultativa, se suelen administrar antibióticos, sobre todo en niños y ancianos, más vulnerables.

(BAEZA, Ana. "Resfriado. Conocerlo para prevenirlo." *Clara*. 66-67, 2005.)



Ejercicios de sintaxis

1. Clasificad las conjunciones y las locuciones conjuntivas que están subrayadas en los siguientes enunciados, como coordinante o subordinante, así como **indicad el tipo** de conjunción, según cada caso:

- a. El afectado expulsa el virus al estornudar o toser, o a través de las pequeñas gotas de saliva que se emiten al hablar. Quien está cerca lo contrae directamente o bien tocando objetos contaminados -el teléfono, el teclado del ordenador...- y después llevándose las manos a la cara. El virus entra a través de la nariz y de la conjuntiva de los ojos. **Una vez que** alcanza la mucosa, se multiplica, provocando una inflamación aguda en las fosas nasales, senos paranasales, faringe, tráquea y bronquios, y dando lugar a todos los síntomas típicos.

- b. Los antibióticos no son nunca eficaces **porque** sólo sirven **para** acabar con las infecciones provocadas por bacterias. En las farmacias pueden encontrarse anticatarrales que combinan los distintos tipos de medicamentos necesarios para combatir los diversos síntomas mencionados del catarro. **Antes de** decidirte por tomar uno u otro, consulta con el farmacéutico. **Si**, pese a tratarse, el resfriado dura más de una semana, conviene consultar con el médico antes de adoptar cualquier otra medida por tu cuenta.

Ahora, sigamos:

14.1 Oración Subordinada Circunstancial

Las oraciones subordinadas circunstanciales se dividen en dos grupos:

- Circunstanciales adverbiales: desempeñan las mismas funciones que los adverbios y se pueden sustituir por ellos. Según su significado pueden ser: de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad.

Ejemplos:

Iré a París (cuando esté de vacaciones).

Oración subordinada circunstancial de tiempo

Iré a París (entonces).

Fuimos (a donde nos habíais dicho).

Oración subordinada circunstancial de lugar

Fuimos (allí).

- Circunstanciales no adverbiales: las oraciones no adverbiales no equivalen a adverbios ni se pueden sustituir por ellos. Pueden ser: causales, finales, condicionales, concesivas.

Ejemplos:

Fuimos a Madrid (para estar con vosotros y descansar).

Oración subordinada circunstancial no adverbial final

(Si termino mis estudios), me iré a París.

Oración subordinada circunstancial no adverbial condicional

(Gómez Torrego, 2007. p. 232-250)

Circunstanciales adverbiales

- **De lugar:** tienen un significado circunstancial locativo. Van introducidas por el adverbio *donde* precedido o no de preposición.

Ejemplo:

Acampamos (donde pudimos).

Acampamos allí.

- **De tiempo:** tienen un significado circunstancial temporal. Van introducidas por las conjunciones *cuando* y *mientras*, y por las locuciones *una vez que*, *antes que*, *tan pronto como...*

Ejemplo:

Pasean por el parque (cuando no llueve).

Pasean por el parque siempre.

- **De modo:** tienen un significado circunstancial modal. Van introducidas por las conjunciones *como* y *según*, y por el nexo complejo *como si*.

Ejemplo:

Me gusta trabajar (oyendo música clásica).

Me gusta trabajar así.

- **De cantidad:** tienen un significado circunstancial de cantidad. Van introducidas por el adverbio *cuanto*.

Ejemplo:

Estudio (cuanto puedo).

Estudio mucho.

Circunstanciales no adverbiales

- **Causales:** aportan el significado de causa. Los nexos más comunes son: *porque, pues, como* y las locuciones conjuntivas *ya que, puesto que, dado que, como quiera que...*

Ejemplo:

No he llegado a tiempo (porque se me ha averiado el coche).

- **Finales:** aportan un significado de finalidad. Los nexos más comunes son las locuciones conjuntivas *para que, a que, a fin de que...*

Ejemplo:

Hemos quedado (para ir a la ópera).

- **Condicionales:** aportan significados de condición o hipótesis. Los nexos más comunes son las conjunciones *si, cuando* y *como* y las locuciones conjuntivas *a no ser que, a condición de que, con tal que, a menos que, siempre que...*

Ejemplo:

(Si lo hubiera sabido), te lo habría dicho.

- **Concesivas:** indican una objeción a lo que expresa la oración principal. Los nexos más comunes son la conjunción *aunque* (cuando no equivale a *pero*) y las locuciones conjuntivas *por más que*, *si bien*, *aun cuando*, *a pesar de que*...

Ejemplo:

(Aunque se lo repito una y otra vez), no me hace caso.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo. Análisis Sintáctico – Teoría y Práctica. Prólogo de Ignacio Bosque. 2ª ed. Madrid: SM Internacional, 2007. p. 236.

Gómez Torrego esclarece que las oraciones subordinadas comparativas y las oraciones subordinadas consecutivas deben tratarse de forma aparte. Esas oraciones no son circunstanciales, sino que complementan a un adjetivo o adverbio intensificador o cuantificador.

- **Comparativas:** aportan el significado de comparación. Suelen ir introducidas por la conjunción *que* (correlativa de los adverbios *más* o *menos*, y *mejor* o *peor*), por la conjunción *como* (correlativa de *tan* o *tanto*), o por la preposición *de*.

Ejemplo:

Hice el trabajo tan bien (como pude).

- **Consecutivas:** aportan el significado de consecuencia. Se subordinan al adverbio cuantificador *tan*, *tanto*, *tal*... El único nexo es la conjunción subordinante *que*.

Ejemplo:

Cantó tanto (que se ha quedado afónico).



Ejercicios de sintaxis

1. Subrayad los nexos en las oraciones abajo, sacadas de los dos textos –“Así funciona el estrés” y “Pon tu mente a punto”– trabajados en esta unidad, e indicad a qué clase de las subordinadas circunstanciales ellos pertenecen:

a. [...] los vasos sanguíneos cutáneos se estrechan para que fluya menos sangre por ellos, [...]

b. La señal ‘peligro’ llega a la corteza cerebral, donde reside el pensamiento consciente.

c. Si el pensamiento consciente también califica la señal como ‘peligro’, empieza una carrera de hormonas por el cerebro y todo el cuerpo.

d. Si falla el mecanismo evolutivo que desactiva el sistema del estrés, éste se vuelve peligroso.

- e. El estrés puede surgir porque nos perdemos en las pequeñeces del día a día.

2. Indicad la clase de la proposición subordinada circunstancial (en *cursiva*) que aparece en las oraciones siguientes:

- a. *Puesto que hoy no consigo más trabajar*, me quedaré descansando.

- b. Se porta y procede *como si estuviera enfermo*.

- c. Nos fuimos todos a Buenos Aires *a fin de que Pablo presentara su trabajo en el Congreso*.

- d. Viajaron *por donde les gustaba más*.

- e. Él nunca falta las clases de yoga, *a menos que no se encuentre bien*.

f. *Una vez que uno trabaja bien, más oportunidades surgirán.*

g. *Por más que nos esforcemos, jamás conseguimos agradar a todos.*

h. *Me gusta descansar como si no tuviera nada que hacer.*

i. *No pude contestarle más, ya que perdió los nervios y empezó a gritar.*

j. *En aquel momento, María iba hacia donde la esperaban.*



Aprended con el diccionario

Repasemos lo que hemos dicho a lo largo de todo este libro sobre lexicografía y sobre diccionarios.

15.1 Otras informaciones presentes en el diccionario

La **lexicografía teórica** (o **metalexigrafía**) es el área que estudia la historia de los diccionarios, los diferentes métodos de composición de diccionarios, las características que distinguen los distintos tipos de diccionarios, la relación entre la lexicografía y otras disciplinas (lingüística, sociolingüística, semántica, estadística, ciencias de la computación, lingüística contrastiva, etc.).



La **lexicografía práctica** es el área de la Lingüística Aplicada que ordena el vocabulario en diccionarios.

El **lexicógrafo** es la persona que elabora diccionarios.

El **diccionario** es una obra de consulta de palabras y términos de una o más lenguas y de áreas específicas, con potencial para ofrecer informaciones sobre el significado, la gramática, la ortografía, la pronunciación, el silabeo, el origen de las palabras / términos, etc., dependiendo de los propósitos de su(s) autor(es) y de su tipología.

La **superestructura** (o **hiperestructura**) organiza la información que el diccionario ofrece. Suelen constituirla:

1. un **título**: identifica el contenido abarcado en el diccionario. Puede complementarse mediante un subtítulo, que de ser el

caso, sirve para caracterizar, de forma más precisa, algún aspecto intrínseco del diccionario;

2. unos **textos de orientación**: sitúan al que consulta al diccionario ante la propia obra. Algunos posibles textos de orientación pueden ser:
 - a. la guía de uso: instruye sobre cómo utilizar el diccionario, aclarando, entre otros detalles, el formato de las entradas, el significado de los símbolos y abreviaturas usados, etc.
 - b. la información metalingüística: indica directrices relacionadas con los términos que se usan para describir cada entrada;
3. un **prólogo**: revela los méritos da obra;
4. un **prefacio**: aclara qué llevó a la elaboración de la obra;
5. un **texto de presentación**: alude los objetivos y las principales características del trabajo;
6. un **índice**: indica, de forma ordenada, los contenidos de la obra.
7. unos **textos complementarios**: pueden abarcar:
 - a. una introducción a la fonética (con la especificación de los símbolos utilizados para la transcripción o para la transliteración de las palabras / términos);
 - b. la denominación de los numerales;
 - c. un cuadro de las conjugaciones verbales;
 - d. una gramática esquemática;
 - e. información sobre ortografía; etc.

La **macroestructura** está constituida por el conjunto de entradas.

Se llama **entrada** (o lexema) a cada una de las palabras que aparecen definidas o traducidas en el diccionario.

Para indicar cuál es la primera y la última entrada presente en cada página del diccionario, se usan **palabras guía**.

La **microestructura** es la organización interna de los artículos lexicográficos. Tiene una **parte enunciativa**, formada por un **enunciado** (o encabezamiento) y una **parte informativa**, configurada por el **cuerpo del artículo** (o desarrollo del artículo).

En la microestructura se disponen **acepciones**, que son los sentidos que cada palabra o unidad léxica tiene en distintos actos de habla.

Muchas informaciones suelen aparecer en la microestructura en forma de **abreviaturas**, las cuales indican, de modo rápido, algunas características de las palabras o términos allí reunidos;

Además de esas particulares, algunos diccionarios incluyen aclaraciones sobre:

- **pronunciación, división silábica y demarcación de sílabas tónicas;**

de-sa-gra-do [desayráðo] n/m desagrado; descontentamiento.
de-sa-gra-viar [desayraβjár] v (~ de) desagravar, resarcir.

- **ortografía** (principalmente de palabras que pueden llevar a confusiones, verbos que sufren cambios cuando conjugados, palabras que tienen más de una forma, etc.)

Algunos diccionarios presentan modelos de conjugación verbal que el que lo consulta puede seguir.

midió

medir vb. irreg. (tr. y prnl.) **Modelo 47.** 1. Determinar la longitud, extensión, volumen o capacidad de algo: *El pintor **midió** la superficie de la casa que va a pintar para calcular cuánta pintura tiene que comprar.* 2. Moderar: *Aunque se esté muy enojado con alguna persona, es mejor controlarse y **medir** las palabras.*
meditabundo, da adj. Pensativo, silencioso: *Desde que Adrián conoció a Juliana anda muy **meditabundo**, creo que está enamorado de ella.*
meditación f. Reflexión: *“Tienes que hacer una **medi-***

- **morfología** (tales como género y número de sustantivos, pronombres y adjetivos, irregularidades de los verbos, etc.)

Género

carterista *m y f* Ladrón que hurta carteras [1]. | *Ya* 26.4.70, 24: Persecución de un carterista portugués, que robó el bolso a una francesa.

cartero -ra *m y f* Pers. cuyo oficio es repartir las cartas de correos. | Villapún *Iglesia* 152: Antes de ser nombrado Papa se llamaba José Sarto y era hijo de un modesto cartero rural. *Ya* 26.12.75, 46: En un coche abandonado a la altura del número 110 de la calle Claudio Coello .. había correspondencia, giros postales y un libro registro de certificados .. Tal vehículo es el utilizado por la cartera de Los Peñascales, a la que le fue sustraído.

carterón *m* Cartera [2] grande. | Pemán *Testigos* 278: "¡Oh, el día que me dejen tener la manguera del surtidor!, ¡qué ascenso!"... Y no digamos nada del día en que pu-

- **sintaxis** (por ejemplo, sobre valencia verbal)

Transitividad verbal

desembozar *tr* Destapar o descubrir [a alguien que estaba embozado]. *Frec el cd es refl. Tb fig.* | *SYa* 21.3.78, 3: El Barcelona se ha desembozado francamente porque el Madrid se embozó tanto que no hay quien le conozca.

desembragar (*Mec*) **A tr** 1 Desconectar [un eje] de un motor mediante el embrague. | APaz *Circulación* 251: El disco D queda libre y la transmisión desembragada del motor. **b)** Desconectar [un motor] del eje que debe mover, mediante el embrague. | *Gac* 11.5.69, 86: Tiene un sistema que protege la hélice desembragando el motor si esta tropieza.

B intr 2 Desconectar un motor del eje que debe mover. | Ramos-L.Serrano *Circulación* 181: Se desembraga, pisando a fondo en el pedal del embrague. J. P. Campo *Abc* 26.7.70, sn: Cuando se marcha por recta y hay que frenar es conveniente tener muy en cuenta que no debe desembragarse al mismo tiempo que se frena.

- **semántica** (palabras de forma o significado parecido con las que se puede confundir, etc.)

pelo *s. m.* 1. Filamentos que nacen y crecen en la piel del hombre, de muchos animales y de algunos vegetales. 2. Los que tienen las personas en la cabeza: *Mariana tiene el pelo rubio*. 3. Hilos muy finos de algunos tejidos: *La ropa de angora suelta mucho pelo*. **EXPR.** **con pelos y señales** Con todos los detalles. **no tener** alguien **pelos en la lengua** Decir todo lo que piensa, sin callarse nada. **tirarse uno de los pelos** Arrepentirse de algo, sobre todo por haber perdido una cosa buena. **tomar el pelo** Burlarse de alguien. **un pelo** Muy poco o nada: *Pasó de grado por un pelo*. **venir algo al pelo** Venir muy bien. **SIN.** 1. Vello. 1 y 3. Pelusa. 2. Cabello.

15.2 Algunos tipos de diccionario

Existen varios tipos de diccionarios, según su función y su uso. Algunos de esos tipos son:

Diccionario de la lengua / monolingüe: explica el significado de las palabras de una lengua determinada.

Diccionario bilingüe: indica los equivalentes de las entradas en un idioma diferente del que sirve de lengua base del diccionario.

Diccionario de uso: recoge acepciones en las palabras que no son reconocidas por los órganos competentes, pero que se usan ampliamente en las interacciones comunicativas rutinarias.

Diccionario de gramática: recoge y explica aspectos gramaticales.

Diccionario ideológico: presenta las palabras según su asociación con una idea.

Diccionario de sinónimos y antónimos: relaciona palabras de significado similar y opuesto.

Diccionario visual: utiliza, principalmente, imágenes, ilustrando el(los) significado(s) de las palabras.

Diccionario especializado: explica el significado de términos que pertenecen a un campo o técnica determinado.

Diccionario etimológico: informa sobre el origen de las palabras de una determinada lengua.



Actividades

Parte 1: Daros una vuelta por el diccionario

1. ¿Vuestro diccionario ofrece alguna información sobre división silábica para la palabra 'carrera'? ¿Cuál? Desde vuestro punto de vista, ¿la información que os ofrece el diccionario es útil, partiendo del supuesto de que vuestra lengua materna es el portugués? ¿Por qué?

2. ¿Qué información semántica ofrece vuestro diccionario para la palabra 'paro'?

3. Los textos que acabasteis de leer son una comprobación más de que aunque el portugués y el español son lenguas muy parecidas, hay, entre ellas, muchas diferencias. Recordad algunas de esas diferencias, traduciendo las siguientes palabras que aparecen en el primero y en el segundo texto de esta unidad al español. Usad para ello un diccionario bilingüe.

transtorno	
fuga	
fugir	
imune	
ferida	
ativar	
ação	
hormônios	
encarregada	
reação	
ajuda	
defesas	
aparecimento	
envelheça	
razoável	
confiança	
daninho	
apoio	
contração	
perda	

diminuição	
feridas	
economizar	
dores	

Parte 2: Explotad la riqueza del diccionario

1. Haced lo que se pide.

a. Redactad una definición para la palabra **diccionario**.

b. Decid qué nombres se utilizan para hacer referencia a la parte del diccionario que tiene la función de ofrecer información sobre su contenido.

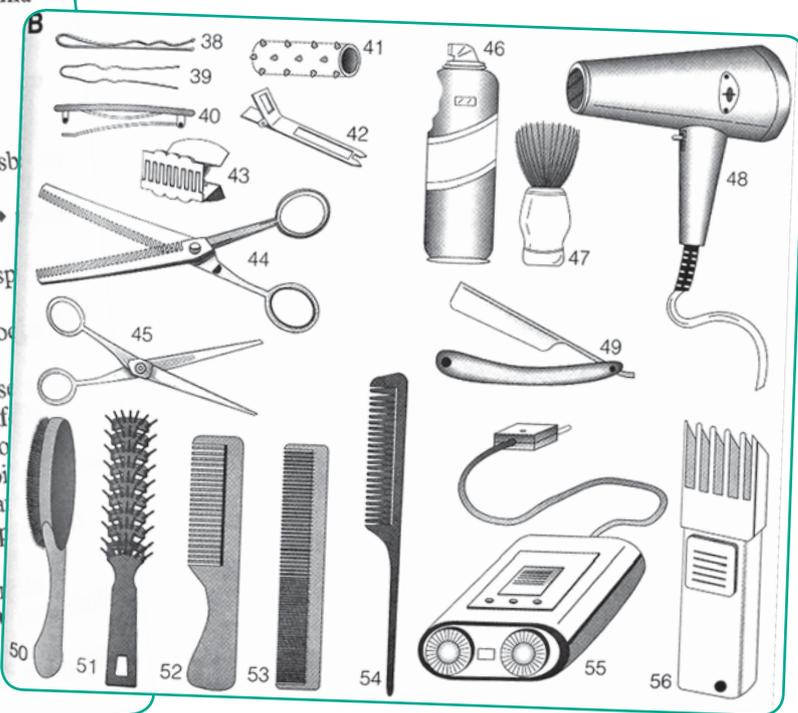
c. En un diccionario, ¿qué caracteriza y distingue el **prólogo**, el **prefacio** y el **texto de presentación**?

2. Leed los siguientes artículos lexicográficos e identificad el tipo de diccionario de que proceden:

- (a) diccionario visual
- (b) diccionario etimológico
- (c) diccionario bilingüe
- (d) diccionario especializado

CABELEIREIRO * PELUQUERÍA

- 38 grampo de cabelo * pinza para el pelo
- 39 grampo de cabelo * horquilla para el pelo
- 40 fivela * pasador de pelo
- 41 bobé * rulo
- 42 presilha / pinça * clip
- 43 piranha * pinza clip
- 44 tesoura para picotar / desb * tijeras vaciadoras
- 45 tesoura de cabeleireiro * de peluquero
- 46 espuma de barbear * espuma de barba
- 47 pincel de barbear * brocha de barba
- 48 secador de cabelos * secador de pelo
- 49 navalha * navaja de afeitar
- 50 escova plana * cepillo
- 51 escova redonda * cepillo
- 52 pente largo * peine a barba
- 53 pente de barbeiro * peine de barbero
- 54 pente de cabo * peine de barbero
- 55 barbeador eléctrico * afeitador eléctrico
- 56 máquina para tosar * rasuradora



- índice (m) índice (m) o repertorio (m)
- índice (m) de crescimento índice (m) de crecimiento
- índice (m) de mercado tarifa (f) de mercado
- índice (m) de ocupação índice (m) de ocupación
- índice (m) de Preços ao Consumidor (IPC) índice (m) de precios al consumidor
- índice (m) de preços de varejo índice (m) de precios al consumo
- índice (m) de preços por atacado índice (m) de precios al por mayor
- índice (m) de preços-lucros relación (f) precio-ganancias
- índice (m) do custo de vida índice (m) del coste de vida
- Índice (m) Nacional de Preços ao Consumidor (INPC) índice (m) nacional de precios al consumidor
- índice (m) ponderado índice (m) ponderado

NUDO, 1251. Del lat. *nōdus* íd. La sustitución de la *ō* por *u* en este vocablo, producida también en catalán y en gascón, es irregular y no está bien explicada.

DERIV. *Nudillo*. *Nudoso*, 1438. *Anudar*, 1490, lat. *ANNODARE*; *desanudar*, 1495. *Reanudar*, 1855, imitado del fr. *renouer*, S. XII; *reanudación*. Cultismos: *Nódulo*. *Internodio*.

Nuégado, V. *nuez*

NUERA, 979. Del lat. vg. *nōra*, que sustituyó el clásico *nōrus*, -*ūs*, íd.

Nuestro, V. *nos*

NUEVE, h. 1140. Del lat. *nōvem* íd.

DERIV. *Noveno*, 1220-50; *novena*, 1076; *novenario*. *Noviembre*, 1220-50, lat. *NOVĒMBER*, -*BRIS*, así llamado por ser el mes noveno del año (antes de agregarse julio y agosto al calendario romano). *Nono*, 1220-50, tom. del lat. *nōnus* íd.; *nona*.

CPT. *Novcientos*. *Noventa*, 1251, alteración del lat. *NONAGĪNTA* por influjo de *NOVEN*; *noventón*. Cultismos: *Nonagenario*, deriv. del lat. *nonageni* 'de noventa en noventa'; *nonagésimo*, lat. *nonagesimus*. Con el gr. *enneá*, equivalente del lat. *novem*, se componen *eneágono*, *eneasilabo*.

()

AMULAR. intr. Ser estéril. || r. Inhabilitarse la yegua para criar, por haberla cubierto el mulo. || *Sal.* Enfadarse, enojarse. || [*Méj.* Quedar insertible una cosa.

AMULATADO, DA. adj. Semejante a los mulatos en el color y las facciones.

AMULETO. m. Medalla u otro objeto portátil



Amuleto

a que supersticiosamente se atribuye virtud brenatural para alejar algún daño o peligro. || **AMULLICAR**. tr. *Sal.* Remover el estiércol amontonado, dándole la vuelta y esponjándolo para que se repudra bien.

AMUNICIONAR. tr. Municionar.

AMUÑECADO, DA. adj. Aplicase a la proa que en su figura o adornos se parece a un mulo.

AMURA. f. *Mar.* Parte de los costados del buque donde éste empieza a estrecharse para formar la proa. || *Mar.* Cabo que hay en los puertos bajos de las velas, para llevarlos hacia proa y afirmarlos.

()

BONETADA. f. fam. Cortesía que se hace quitándose el bonete o el sombrero.

BONETAZO. m. Golpe dado con el bonete.

BONETE. m. Especie de gorra, comúnmente de cuatro picos, usada por los eclesiásticos y seminaristas, y antiguamente por los colegiales y graduados. || fig. Clérigo secular, a diferencia del regular, que se llama capilla. || Dulcera de vidrio ancha de boca y angosta de suelo. || *Fort.* Obra exterior en las plazas y castillos, con dos ángulos entrantes y tres salientes. || *Zool.* Redecilla de los rumiantes. || *Bravo bonete*. expr. irón. Persona tonta e idiota. || *Gran bonete*. Persona importante y de gran influencia. || *A tente bonete*. m. adv. fig. y fam. Con insistencia, con empeño, con demasia. *Porfiar, beber A TENTE BONETE*.

BONETERÍA. f. Oficio de bonetero. || Taller donde se fabrican bonetes. || Tienda donde se venden. || *Galicismo por mercería, carnicería, etc., según los casos.

BONETERO. m. El que hace o vende bonetes. || Evónimo, arbusto de Europa; sirve para setos, y su carbón se emplea en la fabricación de la pólvora.

BONETILLO. m. Cierta adorno de las mujeres sobre el tocado.

BONETÓN. m. En Chile, juego de prendas muy parecido al de la pájara pinta.

BONGA. f. *Filip.* Areca.



Bonete



Bonetero



Momento de la traducción

En las demás unidades hemos trabajado con la traducción de textos informales. Sin embargo, para finalizar este libro, no podemos dejar de hablar la traducción literaria. De acuerdo con *Amparo Hurtado Albir*, “no se lee un texto literario simplemente para entender (como puede suceder con textos científicos, técnicos o de otro tipo), sino para recrearse en la lectura y obtener placer de esa actividad”. Y agrega la autora que el aspirante a traducir una obra literaria “debe ser consciente de que la fidelidad no supone equivalencia entre palabras o textos, de tal manera que el texto de llegada debe funcionar dentro de esa cultura de la misma manera que funciona el texto de partida en la suya”.

(HURTADO ALBIR., 1996. p. 213)

También Eusebio V. Llácer Llorca, en su libro *Sobre la traducción: ideas tradicionales y teorías contemporáneas*, resalta que muchos autores “consideran la traducción literaria como un acto creativo que puede merecer, en muchas ocasiones, la denominación de arte, una nueva creación que resulta de una lectura muy minuciosa, una reconstrucción más que una copia”.

(LLÁCER LLORSA, 2004. p. 146)

Así, para esa actividad de traducción literaria, haz primeramente una cuidadosa lectura del *poema en prosa* “Alguien soñará” del escritor argentino Jorge Luis Borges.

Composición literaria que por su carácter poético se asemeja al poema en verso.

Alguien soñará

¿Soñará el indescifrable futuro? Soñará que Alonso Quijano puede ser don Quijote sin dejar su aldea y sus libros. Soñará que una víspera de Ulises puede ser más pródiga que el poema que narra sus trabajos. Soñará generaciones humanas que no reconocerán el nombre de Ulises. Soñará sueños más precisos que la vigilia de hoy. Soñará que podremos hacer milagros y que no los haremos, porque será más real imaginarlos. Soñará mundos tan intensos que la voz de una sola de sus aves podría matarte. Soñará que el olvido y la memoria pueden ser actos voluntarios, no agresiones o dádivas del azar. Soñará que veremos con todo el cuerpo, como quería Milton desde la sombra de esos tiernos orbes, los ojos. Soñará un mundo sin la máquina y sin esa doliente máquina, el cuerpo. La vida no es sueño pero puede llegar a ser un sueño, escribe Novalis.

2. Contadnos ahora qué problemas enfrentasteis para hacer vuestra traducción. ¿Encontrasteis algunos elementos poéticos? ¿Conseguisteis mantenerlos? Citad cuáles.

3. ¿Creéis que da lo mismo traducir un texto literario y un texto informal? ¿Qué diferencias ellos tienen?



¡Felicitaciones! Al final, no solo de esta unidad como también de este libro, ya sois competentes para:

- Elaborar textos con coherencia e cohesión;
- Utilizar un léxico mucho más amplio de lo que teníais anteriormente;
- Saber cómo se argumenta en un texto;
- Saber las reglas referentes al género gramatical, así como determinar el género de los sustantivos;
- Reconocer palabras heterogénicas;
- Saber cómo se utiliza el artículo neutro “lo”;
- Saber cómo se construyen los verbos en el modo imperativo;

- Reconocer las reglas de acentuación y saber cómo se acentúan las palabras;
- Identificar y construir oraciones simples y compuestas;
- Reconocer, diferenciar y construir oraciones yuxtapuestas, coordinadas y subordinadas y cuáles son los nexos utilizados;
- Reconocer cómo son formadas las oraciones subordinadas de adjetivo relativas y circunstanciales.
- Identificar las principales características del diccionario;
- Conocer los varios tipos de diccionario, según su función y su uso, así como su organización;
- Trasladar un texto del portugués al español y viceversa;
- Saber cómo funciona y cómo se utiliza un traductor automático, y sus limitaciones;
- Practicar la traducción literaria, reconociendo la importancia del estilo y de la belleza del texto.

Bibliografía consultada

BORGES, Jorge Luis. *Obras Completas III. Los conjurados*. Buenos Aires: Emecé, 1989.

BRAGA, D. M. SILVESTRE, M. F. B. *Construindo o leitor competente: atividades de leitura interativa para a sala de aula*. São Paulo: Editora Fundação Petrópolis, 2002.

DINIZ, A. G. *Introdução ao Estudo do Texto Poético e Dramático*. 1ª ed. Florianópolis: LLE/CCE/UFSC, 2008. v. 500.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. *Por detrás de la transferencia existe una opacidad! La lectura por estudiantes brasileños de textos redactados en español* en el Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos, XII: 13-28, 2002.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo. *Análisis Sintáctico – Teoría y Práctica*. Prólogo de Ignacio Bosque. 2ª ed. Madrid: SM Internacional, 2007.

HURTADO ALBIR, Amparo. *La enseñanza de la traducción*. [Castelló]: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L., 1996.

LLÁCER LLORCA, Eusebio V. *Sobre la traducción: ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. [Valencia]: Universitat de València, 2004.

MAINGUENEAU, Dominique. *Cenas da Enunciação*. São Paulo: Parábola, 2008.

POSSENTI, Sírio. 8 jeitos de entender o mundo no feminino. *Língua Portuguesa*, 66: 26-27, 2011.

Bibliografía complementar

ARISTIZÁBAL, Alberto. *Cómo leer mejor*. 6ª ed. Bogotá: Ecoe Ediciones, 2007.

BARRENTO, João. *O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária*. Lisboa: Relógio d'Água Editores Ltda., 2002.

BASSNETT, Susan. *Estudos de Tradução. Fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Revisão de Ana Maria Chaves. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

BENITO MOZAS, Antonio. *Ejercicios de sintaxis: teoría y práctica: actividades de autoaprendizaje y autoevaluación*. 5ª ed. Madrid: Edaf, 2002.

BORREGO NIETO, Julio; GÓMEZ ASENCIO, José J.; PRIETO DE LOS MOZOS, Emilio. *Aspectos de sintaxis del español*. Madrid: Santillana: Universidad de Salamanca, D.L. 2010.

CASCÓN MARTÍN, Eugenio. *Sintaxis: teoría y práctica del análisis oracional*. 2ª ed. Madrid: Edinumen, 2000.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri (org.). *Vendo o dicionário com outros olhos*. Londrina: UEL, 2010.

ECO, Umberto. *Dizer Quase a Mesma Coisa. Sobre a Tradução*. Tradução de José Colaço Barreiros. Miraflores: Difel, 2005.

GALLEGO ROCA, M.: *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras Traducidas*. Madrid: Júcar, 1994.

GARCÍA PINTO, Magdalena. ROJAS, Mario A. [compiladores]. *Aproximaciones a la sintaxis del español estudios sintácticos del español y el progreso de la teoría lingüística*. Barcelona: Puvill Libros, D.L. 1986.

GARCÍA YEBRA, V. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, Gredos, 1982.

_____. *En torno a la traducción*. Madrid, Gredos, 1983.

_____. *Traducción: historia y teoría*. Madrid, Gredos, 1994.

MORILLAS, E. y ARIAS, J.P.: *El papel del traductor*. Salamanca, Colegio de España, 1997.

NOGUEIRA, Sylvia (coord.). *Manual de lectura y escritura universitarias*. Prácticas de taller. 1ª ed. 4ª reimp. Buenos Aires: Biblos, 2010.

OCAÑA, José Andrés. *Mapas mentales y estilos de aprendizaje: Estrategias de aprendizaje*. San Vicente (Alicante): Editorial Club Universitario, 2010.